سازمان کتابخانه ها، موزه ها و مرکز اسناد آستان قدس رضوی

اداره مخطوطات

نام کتاب: طریقهٔ جدید عملی و آسان برای یادگرفتن زبان فرانسه

مؤلف: یوسف ریشار خان

موضوع: زبان فرانسه - کتابهای درسی زبان: فارسی - فرانسه

سال چاپ: ۱۳۱۲ق محل چاپ: تهران

کاتب:

طول: ۲۱٫۴ عرض: ۱۶ شماره صفحه ها: ۲۰۱ صفحه

شماره عمومی: کتابخانه / بخش:

وقفی / ~~خریداری~~: رضا نائینی تاریخ: مرداد ۱۳۱۱

مصور ☐ درسی ☒ گراوری ☐ افست ☐

ملاحظات:

Nouvelle Méthode

pratique et facile pour apprendre

la Langue Française

par Richard Khan

Secrétaire interprète de S. M. I. le Châh de Perse

سال ۱۳۴۸ خورشیدی
بازبینی شد

Nouvelle édition

Téhéran (Perse)

1894 – 1312

Tous droits réservés.

Chaque exemplaire est revêtu de ma griffe. Je poursuivrai les contrefacteurs et les imitateurs de cette méthode grammaticale toute nouvelle.

J. Richard

هر نسخه از این کتاب با مضای مؤلف است احدی حق ندارد بطبع این کتاب پردازد
و بتقلید و ترتیب بطریقهٔ گرامری کتابی منطبع و منتشر
سازد

کتابخانه آستان قدس

بسمه تبارک و تعالی

بعد الحمد و الصلوة چون بیمن همت و مکرمت بندگان اعلیحضرت قوی شوکت شهریار کارآگاه شاهنشاه جمجاه خسرو صاحبقران السلطان بن السلطان بن السلطان **ناصر الدین شاه قاجار** خلد الله ملکه و سلطانه و مجاهدات جناب جلالتمآب اجل اکرم افخم مخبر الدوله وزیر علوم و غیره دام اقباله العالی و سعی و اهتمام جناب جلالتمآب اجل اکرم نیر الملک مدیر ادارهٔ جلیلهٔ مدرسهٔ مبارکهٔ دار الفنون دام اجلاله بازار فضایل و علوم رواج است پرورده و خانه‌زاد آستان اقدس شهریاری یوسف ریشار برای تسهیل عمل تحصیل زبان فرانسه این دیالک را که حاوی قواعد لازمهٔ علمی و عملی زبان مزبور است تألیف نمود که راه خیلی نزدیک و کار آسان شود
انشاء الله مقبول خواهد شد

سال ۱۳۴۸ خورشیدی
بازبینی شد

Première partie

Lettres minuscules, 25. حروف صغیره

a b c d e f g h i j k l m n o

p q r s t u v x y z

Lettres majuscules. 25. حروف کبیره

A B C D E F G H I

J K L M N O P Q

R S T U V X Y Z

Voyelles, 5. اعراب

a e i o u.

Consonnes, 20. حروف

b c d f g h j k l m n p q

r s t v x y z.

Signes des sons, 12. علامات صداهای بسیط

a é è i o e u ou an in on un.

Signes des articulations, 20. علامات صداهای مرکب

h b m p v f d t n l r g q z s j

ch y ill gné.

Signes des sons avec leurs équivalents علامات صداها با معادلات آنها

1	a	as, at.
2	é	æ, er, ez.
3	è	ei, ai, ay, ès, et, ais, aid ait.
4	i	is, it, y.
5	o	au, eau, aut, op, os, ot.
6	e	eu, œu, eut, eux.
7	u	ut, eu, us.
8	ou	oud, oup, ous, out, oux.
9	an	am, em, en, ant, end, ent.
10	in	en, im, aim, ain, ein, ins, int.
11	on	om, ond ont.
12	un	um, eun.

Accent aigu é ; accent grave è ; accent circonflexe ê

1er Tableau des sons articulés. (مرکب) جدول صداهای متحرك

		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
		a	é	è	i	o	e	u	ou	an	in	on	un
1	hé	ah	—	eh	—	oh	euh	uh	—	—	—	—	—
2	bé	ab	ébe	èbe	ib	ob	eube	ub	oub	ambe	imbe	ombe	—
3	pé	ap	ép	èpe	ip	op	eupe	up	oupe	ampe	impe	ompe	umpe
4	mé	ame	ém	ème	ime	ome	eume	ume	oume	emm	—	—	—
5	vé	ave	év	ève	iv	ov	euv	uve	ouve	enve	inve	onve	—
6	fé	af	éf	effe	if	ophe	œuf	uphe	ouf	enf	inf	omph	—
7	dé	ad	éd	ède	id	aude	eude	ude	oude	ande	inde	onde	unde
8	té	at	ét	ète	it	oth.	eute	uthe	oute	ente	einte	onte	unte
9	né	ane	én	onne	ine	aune	eune	une	—	—	—	—	—
10	lé	al	él	elle	il	aul	eul	ul	oul	anl	inl	onl	—
11	ré	ar	ér	air	ir	or	eur	ure	our	anre	inre	onr	—
12	gué	ag	ég	aig	ig	aug	eug	ug	oug	angue	ingue	ongue	—
13	qué	aq	éq	ègue	iq	oc	—	uc	oug	eng	ing	oncques	—
14	ze	az	éz	aise	ise	oz	euze	uze	ouse	anze	inze	onze	—
15	sé	asse	éce	esse	isse	osse	—	uce	ouce	anse	insse	once	—
16	jé	aje	ége	èje	ige	oje	euje	uge	ouge	ange	inge	onge	—
17	ché	ache	éche	aiche	iche	oche	—	uche	ouche	anche	inche	onch	—
18	yé	ay	—	eil		—	euil	—	ouil	—	—	—	—
19	illé	aille	—	eille	ille	oille	euille	uille	ouille	—	—	—	—
20	gné	agne	—	ègne	igne	ogne	—	—	—	—	—	—	—

2ème Tableau des sons articulés جدول صداهای متحرك

		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
		a	é	è	i	o	e	u	ou	an	in	on	un
1	hé	ha	hé	hè	hi	haut	heu	hu	hou	han	hin	hon	hun
2	bé	ba	bé	bê	bi	bo	be	bu	bou	ban	bain	bon	bun
3	mé	ma	mé	mais	mi	mau	meu	mus	moud	ment	min	mont	mun
4	pé	pâ	pez	paî	py	pau	peut	put	pou	pen	pain	pont	pun

5	vé	va	vai	vais	vit	veau	vœu	vu	vous	vent	vint	von	vun
6	fé	fa	fé	fait	phi	pho	feux	fut	fou	phan	faim	fon	fun
7	dé	dat	dé	dai	di	dau	de	du	doux	dent	din	dont	d'un
8	té	tas	thé	tê	tit	teau	teu	tu	tout	tem	tein	ton	tun
9	né	na	né	naî	nid	nos	nœud	nud	nous	nan	nym	nom	num
10	lé	la	les	lait	ly	lo	le	lu	loup	lent	lins	long	lun
11	ré	rat	rai	rê	rit	rau	re	ru	rou	rend	rin	ron	run
12	gué	ga	gué	guè	gui	go	gueu	gu	gou	gan	guin	gon	—
13	qué	ca	qué	quê	ki	co	que	ku	cou	can	quin	qu'on	cun
14	zé	za	zé	zè	zi	zo	zeu	zu	zou	zan	zin	zon	zun
15	sé	sa	sé	cès	sy	ço	ce	çu	sou	çan	sim	çon	sun
16	jé	ja	gé	jet	gi	geau	je	ju	jou	gean	gein	geon	jeun
17	ché	cha	ché	chê	chi	chau	che	chu	chou	chant	chin	chon	—
18	yé	ya	yai	yet	yi	yau	yeux	yu	you	yan	yen	yon	—
19	illé	illa	illai	illet	illi	illau	illeu	illu	illou	illan	illin	illon	—
20	gné	gna	gné	gnait	gni	gnau	gne	gnu	gnou	gnan	gnin	gnon	—

Exercices sur les douze sons مشق دوازده صدا

a | Ami. Chat. Débat. Contrat. Repas.
é | Eté. Nez. Donner. J'irai. Espérer.
è | Aise. Peine. Chair. Maître. Laid. Eve.
i | Ile. Vif. Avis. Type. Vice. Empire.
o | Or. Obole. Haut. Peau. Repos. Rideau.
e | De. Leur. Cœur. Heureux. Feu. Peut.
u | Une. Aucune. Lumière. Mur. Sur. Vue.
ou | Ou. Outil. Four. Choux. Loup. Soupe.
an | Anse. Pensée. Champ. Enfant. An.
in | Intime. Saint. Pain. Impair. Faim.
on | Onde. Dont. Honte. Ombre. Front. Don.
un | Jeun. Parfum. Aucun. Défunt. Brun.

Exercices sur les vingt articulations مشق صداهای مرکب

H. | Hiver. Souhait. Bonheur. Habit. Haie.
B. | Bête. Bombe. Tube. Boule. Bordeaux.
M. | Mais. Ami. Même. Dôme. Fameux.
P. | Péril. Repas. Empire. Appareil. Pair.
V | Vent. Vert. Vol. Alcôve. Convive.
F | Fer. Four. Phare. Joseph. Etoffe. Sofa.
D | Dedans. Fade. Madame. Darder. Fade.

T	Tête. Fête. Terre. Tante. Etau. Entêté.
N	Nid. Nœud. Nord. Fine. Lune. Ananas
L	Lit. Laideur. Fil. Ligne. Talon. Voleur.
R	Rond. Rouge. Four. Rôle. Ortie. Orange.
G	Guerre. Gain. Gant. Ligue. Zigzag. Gris.
Q	Coq. Lac. Conte. Queue. Caisse. Echos.
Z	Zéro. Azur. Onze. Saison. Faisan. Résine.
S	Sourd. Casse. Assez. Leste. Saveur. Sœur.
J	Jeune. Jaune. Loge. Age. Mangeons. Logis
Ch	Chair. Char. Poche. Chercheur. Vache.
Y	Yeux. Ail. Orteil. Détail. Moyen.
Ill	Paille. Bouillon. Seille. Meilleur. Fouille.
Gn	Ligne. Bagne. Teigneux. Digne. Signe.

Deuxième partie

1 — Mois de l'année. ماههای سال

Janvier	ژانویه	Juillet	ژوئیه
Février	فوریه	Août	اوت
Mars	مارس	Septembre	سپتامبر
Avril	آوریل	Octobre	اکتبر
Mai	مه	Novembre	نوامبر
Juin	ژوئن	Décembre	دسامبر

2 — Jours de la semaine ایام هفته

Samedi	شنبه	Mercredi	چهارشنبه
Dimanche	یکشنبه	Jeudi	پنجشنبه
Lundi	دوشنبه	Vendredi	جمعه
Mardi	سه‌شنبه		

3 — Les quatre saisons چهار فصل

Le printemps	بهار	L'automne	پائیز
L'été	تابستان	L'hiver	زمستان

4- Nombres — اعداد

1	Un	اون	یک	6	Six	سیس	شش
2	Deux	ده	دو	7	Sept	سِت	هفت
3	Trois	تروا	سه	8	Huit	اُویت	هشت
4	Quatre	کاتر	چهار	9	Neuf	نُف	نه
5	Cinq	سَنک	پنج	10	Dix	دیس	ده

— 5 —

11	Onze	اُنز	یازده	16	Seize	سِز	شانزده
12	Douze	دوز	دوازده	17	Dix-sept	دیسِت	هفده
13	Treize	ترز	سیزده	18	Dix-huit	دیزویت	هیجده
14	Quatorze	کاتُرز	چهارده	19	Dix-neuf	دیزنُف	نوزده
15	Quinze	کَنز	پانزده	20	Vingt	وَن	بیست

— 6 —

ون تی ان	21	Vingt et un	بیست و یک	26	Vingt six	بیست و شش	ون سیس
ون ده	22	Vingt deux	بیست و دو	27	Vingt sept	بیست و هفت	ون سِت
ون تروا	23	Vingt trois	بیست و سه	28	Vingt huit	بیست و هشت	ون تویت
ون کاتر	24	Vingt quatre	بیست و چهار	29	Vingt neuf	بیست و نه	ون نف
ون سَنک	25	Vingt cinq	بیست و پنج	30	Trente	تَرانت	سی

— 7 —

40	Quarante	کارانت	چهل	60	Soixante	سوازانت	شصت
50	Cinquante	سِن کانت	پنجاه	70	Soixante-dix	سوازانت دیس	هفتاد

71	Soixante et onze	سوازانت اِ اُنز	هفتاد و یک	80	Quatre-vingts	کاتر وَن	هشتاد
72	Soixante-douze	سوازانت دوز	هفتاد و دو	81	Quatre-vingt-un	کاتر وَن اِن	هشتاد و یک
73	Soixante-treize	سوازانت ترز	هفتاد و سه	90	Quatre-vingt-dix	کاتر ون دیس	نود
74	Soixante-quatorze	سوازانت کاترز	هفتاد و چهار	91	Quatre-vingt-onze	کاتر ون انز	نود و یک
75	Soixante-quinze	سوازانت کَنز	هفتاد و پنج	92	Quatre-vingt-douze	کاتر ون دوز	نود و دو

— 8 —

100, Cent	سان	صد	1000, Mille	میل	هزار
200, Deux cents	ده سان	دویست	5000, Cinq mille	سن میل	پنج هزار
300, Trois cents	تروا سان	سیصد	100.000, Cent mille	سان میل	صد هزار
400, Quatre cents	کاتر سان	چهارصد	1000.000, Million	میلیون	دو کرور
501, Cinq cent un	سن سان ان	پانصد و یک	10.000.000, Dix millions	دی میلیون	بیست کرور
520, Cinq cent vingt	سن سان ون	پانصد و بیست	1000.000.000, Milliard	میلیار	دو هزار کرور

— 9 —

نه - پنج - یازده - سیزده - شانزده - بیست و یک - سی - پنجاه و هفت - هفتاد و چهار
صد و یک - سه هزار و هفتصد و چهل و نه - یک کرور - چهارصد و هفتاد و شش - ده کرور

— 10 —

Le — مذکر — la — مؤنث — les — جمع — حرف تعریف

Le père	لُ پِر	پدر	L'homme	لُم	مرد
La mère	لا مِر	مادر	La femme	لا فم	زن
Le fils	لُ فیس	پسر	Le frère	لُ فرِر	برادر
La fille	لا فی	دختر	La sœur	لا سور	خواهر

— 11 —

کوچك petit	بزرك grand	خوب — bon
کوچك petite	بزرك grande	خوب — bonne

هر وقت در اخر اسم یك s بیفزایند علامت جمع است

Le bon père. La bonne mère. Les petits frères.
La grande femme La petite fille. Le grand fils

— 12 —

پدر خوب — مادر کوچك — زن بزرك — یك مرد خوب — چهار برادر — دو پسر بزرك — یك خواهر بزرك — یازده دختر

— 13 —

ما داریم nous avons	من دارم J'ai
شما دارید vous avez	تو داری tu as
انها دارند ils - elles - ont	او دارد il - elle - a
پسر عمو le cousin m.	عمو L'oncle m.
دختر عمو la cousine f.	عمه la tante f.

riche غنی ; pauvre مسکین ; malade ناخوش ; et و

J'ai un bon père. Tu as une bonne mère. Il a un oncle pauvre. Elle a une tante riche. Nous avons deux frères pauvres. Vous avez un cousin riche ils ont une petite tante, elles ont une cousine malade Tu as un bon frère et une bonne sœur.

— 14 —

او یك پسر بزرك دارد — تو سه عمو و دو عمه داری — شما یك مادر ناخوش دارید — من یك پدر غنی دارم — انها پنج پسر بزرك و چهار دختر کوچك دارند — ما یك پسر عمو و دو دختر عمو و یك عمه داریم — مرد یك زن دارد — برادر و خواهر یك پدر و یك مادر دارند

— 15 —

ما notre (جمع)	من ma (مؤنث)	من mon (مذکر)
شما votre	تو ta	تو ton
انها leur	او sa	او son
مرکب l'encre f.	قلم la plume	کتاب le livre
مرکب او son encre f.	قلم تو ta plume	کتاب من mon livre
شاگرد انها leur élève	استاد شما votre maître	طفل ما notre enfant

L'enfant a mon livre. Le maître a dix élèves. Nous avons l'encre de votre frère. Tu as sa plume. Le père et la mère ont deux enfants. Elles ont une grande plume. Elle a sa plume et mon livre. Mon oncle et ma tante ont leur père et leur mère.

— 16 —

کتابهای ما nos livres	کتابهای من mes livres
قلمهای شما vos plumes	قلمهای تو tes plumes
شاگردهای انها leurs élèves	شاگردهای او ses élèves

قلمهای من — کتابهای او — پدر من مرکب خوب دارد — عموی او و پسر عموی تو پانزده

کتاب بزرك دارند — برادرهای من وخواهرهای شما چهار طفل دارند — پسرعموهای تو دو پسر بزرك دارند وچهار دختر کوچك — معلم ما سی شاگرد دارد یازده دختر و نوزده پسر

—17—

nous sommes	ما هستیم	je suis	من هستم
vous êtes	شما هستید	tu es	تو هستی
ils, elles sont	انها هستند	il, elle est	او هست

ce, cet, cette این ; ces اینها ; de از

Ce cousin est bon. Cette femme est grande. Cet enfant et cet homme sont pauvres. Je suis malade. Elle est riche. Tu es le père de ces enfants. Ils sont bons et elles sont bonnes. Nous sommes les oncles de ces petites filles. Vous êtes le cousin de ces enfants.

—18—

این پدر واین مادر خوب هستند — این مرد پدر این طفل است — پسرهای من بزرك هستند — دخترهای تو دختر عموی این مرد هستند — من یك پسر و دو دختر دارم — انها شاگردهای این معلم هستند — شما غنی هستید وما مسکین هستیم — این اطفال پسرهای این زن هستند

—19—

ne pas علامت نفی است

je n'ai pas. من ندارم — je ne suis pas. من نیستم

content	راضی	heureux	خوشحال	paresseux	تنبل
contente	راضی	heureuse	خوشحال	paresseuse	تنبل

plus بیشتر ; moins کمتر ; très خیلی ; que از، تا

Je ne suis pas content; vous êtes très paresseux. Cet homme n'a pas d'enfant. Nous ne sommes pas très heureux. Elles sont plus heureuses que mon cousin. Je suis moins riche que cette femme. Vous n'êtes pas plus paresseux que mes frères. La mère et l'enfant sont malades. Ces hommes et ces femmes ne sont pas plus contents que mon oncle et ma tante.

—20—

شما خوشحالتر از برادر من هستید — او دو عمو ویك عمه دارد — اینمرد خیلی گدا است — شاگردهای تو تنبل هستند — معلم انها خیلی راضی است — ما خوشبخت نیستیم — برادر او ناخوش است — این بچه‌ها خیلی قوی هستند — خواهر او از برادر من بزرگتر است

—21—

Ai-je?	ایا دارم	suis-je?	ایا هستم
n'ai-je pas?	ایا ندارم	ne suis-je pas?	ایا نیستم

jeune جوان ; vieux پیر ; fort قوی

La maison	خانه	le collège	مدرسه	la terre	زمین
le jardin	باغ	la ville	شهر	le soleil	خورشید
la porte	در	la fenêtre	پنجره	la lune	ماه
beau	قشنگ	haut	بلند	long	دراز
belle	قشنگ	haute	بلند	longue	دراز

Suis-je plus jeune que votre frère? N'es-tu pas très paresseux? La lune et la terre sont plus petites que le soleil. Le jardin n'est-il pas très beau? La maison n'est pas haute. Cette maison a une belle porte. La fenêtre n'est-elle pas plus petite que la porte? La ville est très belle. La maison de mon maître est très petite.

— 22 —

یك خانهٔ بزرك — باغ قشنك من — آیا زمین بزرگتر از ماه است — زمین از ماه بزرگتر است و از آفتاب کوچکتر — آیا باغ تو خیلی طویل نیست — مدرسه بزرگتر از خانهٔ شما است — این زن فقیر و ناخوش است — این پنجره ها خیلی بلند هستند — برادرهای این مرد پیرتر از برادرهای شما هستند — درهای اینخانه خیلی کوچك هستند

— 23 —

j'avais	من میداشتم	nous avions	ما میداشتیم

۲۸۸۸۸

tu avais	تو میداشتی	vous aviez	شما میداشتید
il avait	او میداشت	ils avaient	انها میداشتند
du — de la — des	قدری, از	mais	اما
de l'eau	آب	du fromage	پنیر
du pain	نان	de la glace	یخ
de la viande	گوشت	du lait	شیر
fermé-e	بسته, ouvert-e باز	mangé	خورده

La porte n'est pas fermée. La fenêtre est ouverte. J'avais du pain et de la viande. Il n'avait pas de l'eau. Tu avais du fromage et du pain. J'ai mangé de la viande. Aviez-vous du lait? Je n'avais pas du lait, mais j'avais de la glace. Tu n'avais pas mangé ton pain.

— 24 —

برادر تو پنجره را باز کرد — من نان و پنیر میداشتم — او آب و یخ میداشت — شما گوشت خوب داشتید — انها شیر ندارند اما پنیر خوب دارند — آیا در باغ بسته است — عموی او یك باغ و دو خانهٔ بزرك دارد — آیا خانهٔ شما بزرك است — خانهٔ من خیلی کوچك است

— 25 —

l'ami-e	دوست	l'ennemi-e	دشمن

Le chat	گربه	Le chien	سگ
la chatte	گربهٔ ماده	la chienne	سگ ماده
la montre	ساعت	la table	میز
l'heure	ساعت	la chaise	صندلی

vendu فروخته; acheté خریده; perdu گم; vu دیده
trouvé یافته; pris گرفته; toujours همیشه; dans در

j'ai vendu	من فروخته ام	j'avais vendu	من فروخته بودم
ai-je vendu?	آیا فروخته ام؟	avais-je vendu?	آیا فروخته بودم؟

Ce chien est plus beau que ce chat. Votre ami est plus grand et plus fort que mon ennemi. J'ai vendu mon chat et j'ai acheté un chien. Avez-vous perdu votre chatte? J'avais vu son chat dans le jardin. Il est toujours dans la maison. Avez-vous trouvé votre montre? Ils ont acheté une chaise et une table. Vous aviez toujours un bon ami.

— 26 —

او سه کتاب خرید — آیا قلم خود را فروختی — برادر او یک سگ و دو گربه دارد — من ساعت خود را گم کردم — آیا شما ساعت مرا پیدا نکردید — آنها عموی شما را دیدند — ما یک سگ خوب داشتیم — مادهٔ گربهٔ شما و ماده سگ او جوان هستند — این سگ بزرگتر از این گربه است

— 27 —

Le marchand	تاجر	l'épicier	بقال
le jardinier	باغبان	le soulier	کفش
le médecin	طبیب	le cordonnier	کفش دوز
la chambre	اطاق	le tailleur	خیاط
le chapeau	کلاه	le couteau	کارد — چاقو
le chapelier	کلاه دوز	le canif	قلمتراش

celui - celle آن; ceux - celles آنها; Pourquoi چرا; pour برای

Ce jardinier est le frère du marchand. Mes souliers sont plus beaux que ceux de votre tailleur. Cet enfant est le fils du médecin. Nous avons vu le couteau et le canif de notre épicier. J'ai vu le fils et la fille du chapelier. Mon chapeau est dans la chambre. Pourquoi la porte de cette chambre est-elle ouverte? J'ai trouvé le chapeau de votre enfant. Le canif de votre frère est très bon. Hassan a trouvé la plume du médecin.

— 28 —

باغ عموی من خیلی بزرگ است — ما کلاه پسر کفش دوز را پیدا کردیم — چلبی برای یک طفل خواهر من کفش خرید — این بچه ها پسرهای خیاط هستند — من

پسر و دختر حکیم را دیدم ــ چرا این در باز است ــ آیا پنجره‌های این اطاق بسته هستند ــ مادر این طفل کفش خرید ــ این مرد باغبان ما است ــ این زن خواهر کفش دوز است

—29—

Le cheval	اسب	la servante	خدمتکار
le domestique	نوکر	le papier	کاغذ
le parapluie	چتر	la lettre	نامه
j'ai donné	من داده‌ام	nous avons écrit	ما نوشته‌ایم
tu as bu	تو نوشیده‌ای	vous avez prêté	شما قرض داده‌اید
il a montré	او نشان داده است	ils ont appelé	آنها صدا کرده‌اند

J'ai donné le cheval de mon domestique à votre père. Mon oncle a-t-il écrit à votre père? J'ai prêté ma plume à un ami de mon frère. La servante a montré mon parapluie au fils du médecin. As-tu bu de l'eau? Ils ont appelé le domestique. Ali a-t-il écrit à son père ou à sa mère? Marie a-t-elle écrit à son oncle et à sa tante?

—30—

ما اسب شما را بدوست عمویمان فروختیم ــ عموی من یک ساعت به پسر باغبان داد ــ آیا شما خانهٔ خیاط را خریدید ــ آیا کتابها را بحکیم امانت دادید ــ من چتر پدرم را فروختم ــ تو آب خوردی ــ ما کاغذ بعمویمان نوشتیم ــ این زن

کاغذ و قلم و کتاب دارد ــ حسن کتابهایش را گم کرده است ــ علی دو قلم پیدا کرده است ــ پسر باغبان کاغذ ببرادر کفش دوز نوشت ــ آیا نوکر و خدمتکار بچه‌ها را صدا کرده‌اند

—31—

Monsieur	آقا	La violette	بنفشه
Madame	خانم	Le lion	شیر
Mademoiselle	دختر خانم	Le tigre	ببر
La fleur	گل	L'âne	خر
L'animal	حیوان	L'ânesse	ماچه خر
La rose	گل سرخ	L'ânon	کره خر

J'ai envoyé فرستاده‌ام, il appartient تعلق دارد, je parle حرف میزنم

Monsieur a donné une fleur à Madame B. Mademoiselle votre fille a envoyé une rose à ma sœur. Le lion est plus fort que le tigre. J'ai envoyé un ânon à son père. Le tailleur est l'homme le plus heureux de la ville. Cet animal est très petit. J'ai bu du lait d'ânesse. Cet âne appartient au jardinier. La rose et la violette sont des fleurs du printemps. Monsieur A. a-t-il écrit au fils de votre cordonnier?

— 32 —

اوخر باغبان رافروخته است — کفشهای من خیلی کوچك هستند — توشیر ماچه خر خورده — من حرف نمیزنم — اینحیوان تعلق بنوکر من دارد — انها نان بسك دادند — گربه گوشت راخورد — ببر کوچکتر از شیر است — این سك بزرگتر از ماده سك شماست — این بنفشه ها را باغبان اورد — ایا شما دوورق کاغذ بدوست من قرض داده اید — پسر باغبان یك گل سرخ بنوکر من داد

— 33 —

Le menuisier	تجار	Le poisson	ماهی
Le cuisinier	اُشپز	La personne	شخص
L'oiseau	پرنده	Le mouton	گوسفند

quelqu'un کسی lire خواندن lu خوانده qui کی
à qui بکی ; quoi چه ; rien هیچ ; quel کدام
ici اینجا , là انجا ; avec با , c'est هست ; où کجا , chez نزد-خانه

Qui est là ? C'est mon menuisier. C'est Hassan. Qui est cette personne là? C'est la femme du menuisier. A qui avez-vous prêté votre couteau? Au fils du cuisinier. A qui votre frère a-t-il vendu son oiseau? A la soeur de mon ami. De qui as-tu reçu ce poisson? Du père de cette fille. Qu'avez-vous acheté? J'ai acheté un

mouton pour mon frère.

— 34 —

اشپز شما کجاست — او در باغ است — چه کتابی خوانده اید — من قران را خوانده ام — تجار میز را داده است — اشپز یك مرغ و یك ماهی خرید — کی این گوسفند را به اشپز داد — برادر تجار — گربه مرغ را خورد — این گوسفند را اقا فرستاد — کی اینجاست — اشپز است — حسن برادر شما کجاست — او در باغ است — نوکر شما کجاست — او منزل دوستش است — چه کلاهی خریده اید — چه کتابی خوانده اید — ایا کسی کاغذ مرا خوانده است — خیر هیچکس کاغذ شما را نخوانده است — علی گوسفند خود را فروخت و کره خر باغبان را خرید

— 35 —

Je parle	من حرف میزنم	nous parlons	ما حرف میزنیم
tu parles	تو حرف میزنی	vous parlez	شما حرف میزنید
il parle	او حرف میزند	ils parlent	انها حرف میزنند
quel - quelle	کدام	quels - quelles	کدام

parti عازم شده , sorti بیرون رفته , reçu دریافت کرده , dont, que که

Chez quel marchand avez-vous acheté cet oiseau? De l'épicier. Dans quelle maison avez-vous perdu votre canif? Chez le cuisinier. Avec qui votre frère est-il parti? Il est sorti avec le tailleur. A quel homme avez-vous prêté votre parapluie? Je n'ai prêté mon

paraplui à personne. De qui parlez-vous? Je parle du jardinier. Mon père a acheté une maison qui est très belle. Personne n'a écrit votre lettre.

—36—

ما یك گربه داریم كه خیلی قشنك است — از كی اینكاغذ بشما رسید — از كدام تاجر اینمرغ را خریدید — شاگردها كجا هستند — انها در باغ هستند — كدام كاغذ را نوشتید — كاغذ برادرم را نوشتم — ایا حسن و برادرش را دیده اید — كجا هستند — انها در اطاق مادرشان هستند — این چتر قشنك تر از مال برادر من است — این كتاب خیلی بهتر است از كتاب دوست شما — شاگردها درسشان را خوانده اند — بچه ها را صدا كنید — معلم امده است — پسر خیاط رفته است پیش پدرش

—37—

Le métal	فلز	La pomme	سیب
L'or	طلا	La poire	گلابی
L'argent	نقره	Le fruit	میوه
Le voisin	همسایه	La noix	گردو
blanc	سفید	bleu-e	ابی
blanche	سفید	rouge	قرمز
noir-e	سیاه	précieux se	قیمتی
jaune	زرد	il y a	هست

Le maître de la maison a acheté les moutons de mon voisin. Les amis de Hassan sont malades. Où sont les chapeaux que vous avez achetés Ils sont chez le chapelier. L'or est un métal jaune mais l'argent est blanc. La pomme et la poire que vous avez mangées étaient bonnes. La noix est un fruit de l'automne. Dans le jardin de mon voisin il y a des fruits. Cette poire est verte mais cette pomme est rouge.

—38—

طلا و نقره فلزات قیمتی هستند — در باغ همسایه میوهٔ زیادی هست — بكی سیب و گلابی ها را دادید — نقره سفید است و طلا زرد است — با كی پسر شما بیرون رفت — او با باغبان اقا بیرون رفت — طفل سیبها را خورد — در پائیز گردو خیلی است — یك سیب قرمز بمن بدهید — این گلابی خیلی خوب بود — كجاست قلمهائی كه شما خریده اید

—39—

La pluie	باران	L'année	سال
La neige	برف	La chambre	اطاق
Le vent	باد	La salle	تالار
Le nuage	ابر	La cave	زیرزمین

le mien, la mienne	مال من	le nôtre, la nôtre	مال ما
le tien, la tienne	مال تو	le vôtre, la vôtre	مال شما
le sien, la sienne	مال او	le leur, la leur	مال انها

appliqué ساعی ; chaud گرم ; froid سرد ; il fait میکند

Il fait froid. Il fait chaud. Il fait humide. Il fait du vent. Ma chambre est plus grande que la tienne. Il tombe de la neige. Il y a beaucoup de fruits cette année. Mon fils est plus appliqué que le vôtre. La salle de votre château est très grande. Votre jardinier a beaucoup d'arbres et de fleurs. L'or et l'argent sont des métaux précieux. Nous avons mangé des pommes de votre jardin.

—40—

پدر من سه خانه ودو باغ دارد — اینمرد پنج پسر وچهار دختر دارد — در اینشهر سیصد وپنج حکیم است — باغبان سه گل به بچه های من داده است — سرد نیست — گرم است — باد می آید — برف میاید — باران ایستاد — اسب من بزرگتر از مال تست — دوست من خانه خودش را فروخت ومال مرا خرید — آیا اطاق من کوچکتر از مال شماست — اینعمارت بعموی من وبرادر شما تعلق دارد — پسر من ساعی تر از پسر شماست — کجا رفته اند — رفته اند بمکتب

—41—

lire	خواندن	apprendre	یادگرفتن
dire	گفتن	mériter	لایق بودن
écrire	نوشتن	arriver	رسیدن
venir	آمدن	échapper	فرار کردن
le cheval	اسب	le mot	کلمه — لغت
le bâton	چوب	la leçon	درس
l'auteur	مصنّف — مؤلف	l'aiguille	سوزن
l'épingle	سنجاق	l'étoffe	پارچه

certain-e بعضی ; quelque چند ; aucune هیچ

Quelle leçon apprenez-vous? Quel livre lisez-vous? Certain auteur l'a écrit. Certaine femme en a parlé. Quelque malheur lui sera arrivé. Quelque idée lui est venue. Nul homme n'est parfaitement heureux. Nulle chose n'est plus terrible que la mort. Toute faute mérite une punition. Quel livre lisez-vous? Quelle leçon apprenez vous?

—42—

کتابی که شما دارید بزرگتر است از آنکه برادر من دارد — خانه ما کوچکتر است از آنکه شما خریدید — چوب مرا بگیرید واین را بمن بدهید — از آن ببرید —

چرا انرا خواستید — این گلهارا من بشما خواهم داد — این را سیاست بکنید و انرا اجر بدهید — چرا اینکار را کردید — در یک تومان ده قران است چهارده قران ده فرانک میشود

— 43 —

Écouter	گوش دادن	rire	خندیدن
corriger	صحیح کردن	réciter	بیان کردن
pleurer	گریه کردن	coucher	خواباندن
achever	تمام کردن	cacheter	مهر کردن
jeûner	روزه گرفتن	effacer	محو کردن
dîner	شام خوردن	cracher	تف کردن
signer	امضا کردن	étudier	تحصیل کردن
rêver	خواب دیدن	se moucher	دماغ پاک کردن
plier	تا کردن	oublier	فراموش کردن
commencer	شروع کردن	réveiller	بیدار کردن

rien هیچ ensemble باهم aujourd'hui امروز déjà باین زودی

Parlez-vous français? Je vous donnerai des leçons. Je vous ai apporté des livres. J'ai marché pendant deux heures. Il n'osait rien dire. Vous nous écoutiez. Nous avons mangé des fruits. Ils ont dîné avec nous. Je voudrai plier cette lettre. Ne la cachetez pas encore Je ne l'ai pas

signée. Il faut corriger les fautes. Il y a plusieurs mots d'effacés. J'ai déjà commencé. Pourrons-nous l'achever.

— 44 —

میخواهم نهار بخورم — نوکر را صدا بکنید — در را خوب ببندید — فراموش کردم که انرا بشما بگویم — در دو ساعت دیگر شام خواهیم خورد — چند ساعتی شما میخوابید — دیشب خواب دیدم که شما بدیدن من امده بودید — این بچه همیشه گریه میکند — چه خیال میکنید — تف نیندازید روی فرش — دماغتان را پاک کنید — آیا میوه بسیار دوست دارید — بلی خیلی دوست دارم

— 45 —

Souffler	وزیدن — دمیدن	Lever	بلند کردن
Laver	شستن	Éternuer	عطسه کردن
Enseigner	آموختن	Semer	تخم افشاندن
Saluer	سلام کردن	Essuyer	پاک کردن
Regarder	نگاه کردن	Envoyer	فرستادن
Planter	کاشتن	Bailler	خمیازه کشیدن
Le feu	آتش	La figure	صورت
La bague	انگشتر	Le dessin	تصویر
La chandelle	شمع	La main	دست
Le peuplier	درخت تبریزی	Le blé	گندم

Je ne sais pas pourquoi, j'éternue comme cela. Vous me faites bailler d'ennui. Soufflez le feu et il s'allumera. Voulez-vous essuyer vos mains. Qui regardez-vous ainsi? Aimez-vous beaucoup les fruits? Nous les avons salués en passant. Je vous enseignerai à lire. Je me lèverai demain de bonne heure. Lavez vous la figure et les mains. Ils s'en iront bientôt.

— 46 —

بانها بگوئید بیایند در بالاخانه — ما هم میائیم اینجا — انگشترشما را من پیدا کردم — انها در باغ سبزی کاشتند — ما گندم در اینمزرعه کاشتیم — بشما تصویرهای قشنگ خواهم فرستاد — آیا کاغذ من بشما رسید — بروید بخوابید — آب خوردن بجهة من بیاورید — دستهایتان را بشوئید — بیائید با من نهار بخورید — بگوئید بانها که بباغ بروند — ما میرویم اینجا نهار میخوریم

— 47 —

Renverser	انداختن — ریختن	Prier	استدعا کردن — دعا کردن
Casser	شکستن	Déchirer	پاره کردن
Excuser	عفو کردن	Arrêter	توقف کردن
Aller	رفتن	Attacher	بستن
Vider	خالی کردن	Arranger	درست کردن

Le thé	چای	La citerne	آب انبار
Le sucre	قند	La cuisine	مطبخ
La tasse	فنجان	L'affaire	کار — شغل
La soucoupe	نعلبکی	L'écurie	طویله
Le café	قهوه	Le moment	لحظه
Le bassin	حوض	Le drap	ماهوت — شمد

Vous avez renversé la table. Il a renversé son thé. Vous avez cassé une soucoupe. Allez au bazar m'acheter un tcharek de sucre. Vous avez déchiré votre habit. Avez-vous attaché le cheval à l'écurie? Nous arrangerons bientôt votre affaire. Arrêtez vous un moment, j'ai à vous parler. Coupez moi deux zares de drap. Il faut vider le bassin. Nous nous amusons dans le jardin. Excusez moi je vous prie. J'ai dépensé tout mon argent.

— 48 —

بروید آب از آب انبار بیاورید — آب انبار خالی است — باید حوض را خالی کرد — ما در باغ بازی میکردیم — تمام پولم را خرج کردم — چرا قهوه را ریختید — آب در چای میریزید — آیا شما این فنجان را خالی کردید — بلی من فنجان قهوه را خالی کردم — من کارها را مرتب کردم — قند را کجا

گذاشتید — مستدعی هستم مرا ببخشید — نوکر رفت در مطبخ — آیا همراه
من خواهید آمد — او کتابش را پاره کرد

— 49 —

Venir	آمدن	Ouvrir	بازکردن
Finir	تمام کردن	Murir	رسیدن
Sortir	بیرون رفتن	Cueillir	چیدن
dormir	خوابیدن	Fleurir	گل دادن — شکوفه کردن
souvenir	بیاد آوردن	Offrir	تعارف کردن
souffrir	رنج کشیدن — تحمل کردن	Servir	خدمت کردن
midi ظهر	minuit نصف شب	tard دیر	assez tôt زود
passé گذشته	bientôt عنقریب	le jour روز	la nuit شب

Viendrez-vous avec moi? Oui si j'ai fini assez tôt. Nous sortirons à midi. Avez-vous bien dormi la nuit passée? Non, j'ai souffert du mal de dents. Comment pouvez-vous souffrir une telle chose? Pourquoi ouvrez-vous la porte? Ce n'est pas moi qui l'ai ouverte. Vous souvenez-vous de l'avoir vu? Ces fruits muriront bientôt. Cueillez-moi une fleur je vous prie.

— 50 —

من میخواهم این گلها را بشما تعارف کنم — بچه کار من میخورد — ظهر است

نهار را بکشید — او تکلیف خود را تمام کرد و میخواهد بخوابد — طباخ
هنوز نیامده است — بروید زود او را بیاورید — چرا در را ببسته اید —
میل دارید با من بیائید — بلی کجا میخواهید بروید — میخواهم به مدرسه
بروم — پس باهم برویم — خیلی دیر شده است — چند ساعت
از ظهر گذشته است — عنقریب دو ساعت میشود

— 51 —

Dire	گفتن	Suivre	پیروی کردن
Répondre	جواب دادن	Moudre	آسیاب کردن
Traduire	ترجمه کردن	Mordre	گزیدن
Admettre	قبول کردن	Mettre	گذاشتن
Se taire	ساکت شدن	Répandre	منتشر کردن
Eteindre	خواموش کردن	Entendre	شنیدن
Croître	روئیدن	Prendre	گرفتن — خوردن
Battre	زدن	Vivre	زندگی کردن
Etre	بودن	Fondre	ذوب کردن

Que dites-vous? je vous dis de faire attention. Je ne vous entends pas. Pourquoi ne répondez-vous pas? Donnez-moi s'il vous plaît une feuille de papier. Etes-vous sûr de ce que vous dites? Ils ne veulent pas se taire. Eteignez la chandelle. Les jours croissent petit à petit. Il me suit partout

où je vais. Lui est celui-là. C'est le domestique de votre camarade. Combien avez-vous vendu votre cheval?

—52—

چه میگوئید — چرا جواب نمیدهید — فردا چه کار خواهید کرد — کاغذ بپدرم خواهم نوشت — کاغذ مرا خواندید — بلی و بفارسی ترجمه کردم — یك ورق کاغذ بمن التفات کنید — این یك مرا از کجا گرفت — دستمال را روی میز بگذارید — باید تنبلها را کتك زد و ساعیان را اجر داد — برف بکلی آب شد — تمام کاغذهایش را جواب دادم — چرا پاکت برای من نخریدید — امروز جمعه است و بازارها بسته است

—53—

Apercevoir	مشاهده کردن	Pouvoir	توانستن
Avoir	داشتن	Falloir	بایستن
Voir	دیدن	S'asseoir	نشستن
Devoir	مفروض بودن — بایستن	Recevoir	دریافت کردن
Pleuvoir	باریدن	Valoir	ارزیدن
Savoir	دانستن	Pourvoir	تدارك دیدن

Je crois qu'il pleuvra toute la journée. Il pleut beaucoup. Savez-vous ce qu'il voulait? Je voudrais le savoir. Pouvez-vous me le dire? Il faut que nous allions le voir au-

jourd'hui. Il faudrait le prévenir. Aurez-vous le temps de m'accompagner. Asseyez-vous à côté de nous. Nous verrons ce que vous avez fait. Soyez sûr que j'ai pourvu à tout. Vous désirez vous asseoir. Vous devriez écouter quand je vous parle.

—54—

شما یك خلعت دریافت خواهید کرد — آیا رقیمهٔ من بشما رسید — من او را از دور مشاهده کردم — اینملك چند میارزد — آن خیلی بیشتر ارزش خواهد داشت — از این رنگ بسیار خوشم میآید — او ما را خیلی خندانید — فردا چه خواهید کرد — ببرادرم مینویسم — آیا مراسلهٔ مرا خواندید — من آنرا بفارسی ترجمه کردم — این کتاب را روی میز بگذارید — اعلیحضرت پادشاه فردا بمدرسه تشریف خواهند آورد — باید که تمام شاگردها حاضر باشند

—55—

Sa Majesté	اعلیحضرت	La promenade	گردش
La cour	دربخانه	La chasse	شکار
La page	صفحه	La troupe	لشکر — دسته
La revue	سان — بازدید	A présent	حالا
La course aux chevaux	اسب دوانی	La fête du nouvel an	عید نوروز
probablement	محتمل	Pourquoi	چرا

Il ne sait pas écrire. Vous écrivez beaucoup mieux

à présent. Pouvez-vous lire cette écriture? Je vais vous lire cette page. Vous étiez à cheval et j'étais à pied. Nous irons faire une promenade à cheval demain matin. Vous faites mal d'y aller. Savez-vous bien votre leçon? Non je ne la sais pas. Pourquoi parlez-vous tous à la fois? Irez-vous à la cour aujourd'hui? Avez-vous vu Sa Majesté hier? Sa Majesté ira demain à la chasse à Djadjéroud. Sa Majesté a passé les troupes en revue ce matin.

— 56 —

آیا شما براسب دوانی خواهید آمد — خردوانی هم خواهد شد — مَن
دو اسب میدوانم — چند روز دیگر عید نوروز است — هوا بسیار
خوب نیست — خیلی گرد و خاک است — خیلی گِل در کوچه‌ها هست — دیروز
متصل برف آمد — ظاهراً شب یخ می‌بندد — اگر فردا آفتاب کند یخ آب
میشود — من بسیار بیرون نمیروم — فردا صبح بحمام میروم

— 57 —

Le lever	سلام	La cave	زیر زمین
La cour	دَرخانه — حیاط	Le temps	زمان
La nouvelle	خبر — تازه	La terrasse	بام

Préférer	ترجیح دادن	Se dépêcher	تعجیل کردن
trop tôt	خیلی زود	trop tard	خیلی دیر

Il y a eu grand lever à la cour aujourd'hui. Il n'y aura pas de lever demain. Je trouve qu'il fait très chaud. Il fait un temps magnifique. Allons un peu nous promener. Il fait trop chaud, je préfère rester à la cave. Je reviendrai deux heures avant midi. A quelle heure dinerez-vous? Quelle heure est-il? Je veux dormir un peu. Couchez-vous encore sur la terrasse? Vous vous levez trop tard. Avez-vous quelque nouvelle à nous apprendre? Qu'y a-t-il de nouveau?

— 58 —

زود باشید — نزدیک بیائید — بآنها بگوئید پیش بیایند — نروید آنجا —
ازاینطرف بگذرید — ما فردا بدیدن او میرویم — آیا او را دیده اید از وقتی که
آمده است — فردا چه خیال دارید بکنید — بشکار خواهم رفت — آیا
میخواهید با من بیائید — نوکر من کجا رفته است — بفرستید عقب او —
آب خوردن برای من بیاورید — من خیلی تعجب میکنم که اینقدر وقت مانده اید
حالا خیلی دیر شده است

— 59 —

La condoléance	سرسلامتی	La date	تاریخ

La pétition	عریضه	La hâte	تعجیل
La visite	دیدنی	Le licol	افسار
Le courrier	چاپار	Le choléra	وبا
L'ambassade	سفارت	La peste	طاعون
brider	دهنه زدن	indiquer	تعیین کردن
débrider	دهنه گرفتن	terrible	خوفناك
déferrer	نعل او فتادن	la chabraque	زین پوش
à droite	دست راست	à gauche	دست چپ

Je lui ai fait ma visite de condoléance. Faites brider mon cheval. Je n'avais pas dit de le débrider. M'a t-on acheté une chabraque? Mon cheval est déferré de deux pieds. Allez le faire ferrer bien vite. Il a cassé son licol. Avez vous pris votre médecine? Il a perdu son père et sa mère dans la même année. Ne sont-ils pas morts du choléra? Dieu veuille que nous ne l'ayons plus. La peste est aussi une bien terrible maladie. Y a-t-il bien loin d'ici à l'Ambassade? Il y a à peu près un quart d'heure de chemin. N'a-t-il pas demeuré plusieurs années à côté de chez-vous?

— 60 —

آیا میتوانید خانهٔ او را بمن نشان بدهید — من نمیدانم کجا منزل دارد — شما کجا منزل دارید — راه بازار را بمن نشان بدهید — کوچهٔ اول دست راست را بگیرید — بعد بسمت چپ برگردید — فراموش نکنید که بار اول چیز برا او بنویسید — چرا تاریخ نگذاشته اید — اینکاغذ را بتعجیل نوشته ام — اینقدر تعجیل نکنید — عریضهٔ شما را فردا خواهم داد — فراموش کردم که کاغذها را بر پشت بدهم

— 61 —

La peine	زحمت	La citadelle	اَرك
l'erreur	غلط — خبط	le valet de chambre	پیشخدمت
le secrétaire	منشی	la noce	عروسی
grand matin	صبح زود	excellent	ممتاز — اعلی
à cheval	سواره	l'Anglais	انگلیسی
à pied	پیاده	le Français	فرانسوی
parfaitement	کاملاً	accompagner	همراهی کردن

Il connait parfaitement bien le Français. Sait-il aussi l'Anglais? Oui il a pris beaucoup de peine. Je me promène souvent avant déjeuner. Je dors quelquefois après midi. On vous a induit en erreur. Sont-ils restés longtemps chez-vous? J'ai reçu de l'excellent tabac

à fermer. Je vous en enverrai sans faute. Il vient de passer par ici. Vous étiez assis à côté de lui. Je n'ai reçu aucune réponse. N'a-t-il pas demeuré longtemps à côté de vous?

—62—

میرزای شما را در بازار ملاقات کردم — تا ارك همراه او رفتم — من بسیار خشنودم از دیدار شما — اگر میل دارید سواره میرویم — فردا عید است — فردا صبح زود بیرون میرویم — پیشخدمت شما کجا است — او عروسی رفته است — بهیچوجه از شما راضی نیستم — یکدم ارام بگیرید — اینکه شما میکنید خیلی بد است — حقیقةً بسیار حیف است — ایا خاطر جمع هستید از اینکه میگوئید — خبر اینرا از یك نفر دیگر شنیدم

—63—

L'honneur	افتخار	le pèlerinage	زیارت
le compliment	تهنیت	l'ablution	وضو
le bruit	قال و قیل	l'aiguière	افتابه
le pèlerin	زوار	le sorbet	شربت
féliciter	تبریك کردن	remonter	کوك کردن
adresser	خطاب کردن — عنوان کردن	défendre	قدغن کردن

Je vous remercie de l'honneur que vous m'avez fait de venir me voir. Vous avez reçu des compliments de Sa Majesté, je vous en félicite. Sa Majesté m'a fait l'honneur de m'adresser la parole. On fait beaucoup de bruit dans la rue. Demandez ce que c'est. Ce sont des Pélerins qui viennent de Machhad. Avez-vous fait le pélerinage de la Mecque? Oui il y a deux ans. C'est donc pour cela qu'on vous nomme Hadji. Il est l'heure de faire la prière. Allez faire vos ablutions. Apportez-moi l'aiguière.

—64—

مرخص بفرمائید یك استکان شربت بشما بدهم — زحمت نباشد یخ را بمن التفات کنید — اگر زحمت نباشد یك استکان اب برای من بیاورید — شما را از بیرون رفتن منع کرده بودم — فراموش کردم ساعتم را کوك کنم — چه وقت منتظر امدن برادرتان هستید — ما پیشواز خواهیم رفت — حالا کجا میروید — هنوز شما بدیدن او نرفته اید — او را در خانه نیافتم — هر روز بیشتر از سه تومان خرج میکنم — ایا برادرتان از مشهد میاید — خیر او بزیارت مکه رفته بود و سفرش شما طول کشید

—65—

La faute	غلط	la place	مکان
l'encre	مرکب	le cahier	دفتر
la page	صفحه	le crayon	مداد

passer	گذشتن	remuer	تکان دادن
tailler	بریدن ـ تراشیدن	déchirer	پاره کردن
empêcher	منع کردن	croire	گمان کردن

midi ظهر ; pressante تعجیلی ; besoin احتیاج ; congé مرخصی
émoussé (usé) سائیده شده ; tellement بطوری ـ چنان

Je l'ai vu passer deux fois par ici. Je le croyais parti depuis longtemps. Il est arrivé bien avant vous. Vous me trouverez à midi à la cour. J'espère que vous serez content de moi. Avez-vous apporté votre livre avec vous? Taillez votre crayon, il est émoussé. Combien de pages avez-vous écrites? Vous avez fait beaucoup de fautes. L'encre est très mauvaise. J'ai besoin d'une feuille de papier. Vous remuez tellement la table que je ne peux pas écrire.

—66—

بپرسید آیا کسی دفتر مرا برنداشته است ـ ما فردا مرخصیم ـ التفات نموده امروز مرا مرخص بفرمائید ـ امروز بخانه کار دارم ـ اینکار بسیار با عجله نیست اینقدر آهسته حرف نزنید ـ بلندتر حرف بزنید ـ صدای شما را نمیشنوم آهسته تر بخوانید ـ آنچه میخواهید بمن بگوئید ـ این کلمه را بد تلفظ کردید ـ کتاب مرا پاره کردید ـ قدری جا بمن بدهید ـ شما مرا از آموختن درس

باز میدارید ـ چرا حرف معلم خود را نمیشنوید ـ بروید پهلوی او بنشینید و درس خود را جواب بدهید

—67—

La cloche	زنگ	la paire	جفت
le fusil	تفنگ	l'insouciance	غفلت
le pistolet	طپانچه	l'instant	لحظه
interrompre	قطع کردن ـ مزاحم بودن	avertir	خبر کردن
se quereller	نزاع کردن	se reposer	راحت کردن
sonner	زنگ زدن	disposer	رجوع کردن

obstiné خودرأی ـ لجوج . triste غمگین , raisonnable معقول
mieux en mieux بهتر ; pis en pis بدتر
le fusil à deux coups double تفنگ دولول ; à pierre چخماق

Vous m'interrompez à chaque instant. Vous ne faites que vous quereller. On sonnera bientôt la cloche. Avertissez moi quand vous aurez fini. Vous êtes bien triste aujourd'hui. Je suis fatigué, reposons-nous un peu. Soyez un peu plus raisonnable. A quoi bon se quereller comme cela? Il est très obstiné. Maintenant expliquez-vous. Vous êtes d'une insouciance impardonnable. Je crains qu'il ne vienne. Vous ferez ce que je vous dis, ni plus ni moins.

Vous pouvez disposer de moi.

— 68 —

میترسم که او بیاید — برادر شما هر روز بهتر میخواند و شما هر روز بدتر — بشما
خبر میدهم که براین امر راضی نخواهم شد — من بعد بشما هیچ نخواهم گفت —
هرگز بخانه اش رفته اید — میخواهم یك تفنگ بخرم — از اکثر از بیست
تومان نخواهید گرفت — آیا این تفنگ دولوله است — این طپانچه های دولوله
چند میارزد — انها دنگی نیستند — حالا یك جفت طپانچه چخماقی دارم —
من انها را میشناسم پیشتابهای یك لوله هستند — البته تفنگهای فرانسه
بهتر از تفنگهای انگلیسی است

— 69 —

La poudre	باروط	la réponse	جواب		
la balle	گلوله	le retour	مراجعت		
la capsule	چاشنی	la promesse	وعده		
la cartouche	فشنك	l'étranger	غریب – خارجی		
le plomb de chasse	ساچمه	le courrier	چاپار		
s'informer	مطلع شدن	apporter	آوردن		
attraper	گرفتن – گول زدن	demeurer	منزل کردن		
louer	کرایه کردن	sortir	بیرون رفتن		
avertir	خبر کردن	connaître	شناختن		
à l'abri	در پناه	à raison	بمبلغ	surpris	متحیر
mécontent	ناراضی	mois par mois	ماه بماه		

Il me faut aussi, de la poudre, des balles et des capsules. Outre cela, ne vous faut-il pas des cartouches et du plomb de chasse? En effet j'en veux quelques tcharèks. Mettons-nous à l'abri de la pluie. Je n'en ai reçu aucune réponse. Je ne l'ai pas vu depuis plus d'un an. Je ne l'ai pas vu depuis plus d'un an. Je ne sortirai pas avant votre retour. Informez-vous de ce qui s'est passé. Je crois qu'on vous a attrapé. J'en suis vraiment surpris. Rappelez-lui la promesse qu'il m'a faite. Je le connais depuis bien longtemps

— 70 —

دو نفر اینجا هستند که میخواهند بشما حرف بزنند — وارد شان کنید —
کجائی هستند — غریب نیستند — اکنون از خانهٔ شما میایم — چرا پیش
مرا خبر نکردید — آیا خیلی وقتست که او در این شهر مسکن دارد — میدانید
چاپار رسیده است یا نه — آیا کاغذ بشما رسید با این چاپار — اینخانه را چند
کرایه کرده اید — ماه بماه کرایه کرده ام بمبلغ پنج تومان — هر وقت میلتان
میکشد بدیدن من بیائید — او بسیار از من ناراضی است — دیروز بمن وعده
داده بود بیاید

— 71 —

Le doigt	انگشت	le contraire	مخالف

couper	بریدن	compter	شمردن ـ اعتماد کردن
s'inquiéter	مضطرب شدن	plaisanter	شوخی کردن
réussir	بمقصود رسیدن	avertir	خبر کردن
mentir	دروغ گفتن	raconter	نقل کردن
tromper	گول زدن	se fier	اعتماد کردن

fâché متغیر, regret پشیمانی, tort خطا, capable قابل
à quoi بچه چیز, plus tard دیرتر, peut-être شاید ـ بلکه
quelque part جائی, sans بدون

Je me suis coupé le doigt avec votre canif. J'en suis très fâché. Ne vous inquiétez pas de cela. J'ai regret de vous l'avoir dit. Vous avez tort de ne rien dire. Il réussit en tout ce qu'il fait. Je saurai bientôt ce qu'il en est. Vous devez l'avoir vu quelque part. Je n'ai rien à dire de contraire. Il n'est pas capable de mentir. Vous pouvez compter sur ce qu'il dit. C'est sans plaisanter que je vous dis cela. Il n'aurait pas dû vous en parler.

— 72 —

بلکه انرا بد فهمیده اید ـ او همیشه انچه فکر میکند میگوید ـ همه اینچیزها بچه کار شما خواهند خورد ـ متوجه باشید که انهارا از شما ندزدند ـ اما چیز دیگر نداوید از برای ما نقل کنید ـ چرا هیچ از این بمن نگفتید ـ میبایست

مرا پیش اگاه نمائید ـ چونکه شمارا گول زده اند دیگر بایشان اعتماد نکنید ـ اگر زود نیاید ما بی او خواهیم رفت ـ از دیروز تا بحال سرم درد میکند ـ شما دست مرا بدرد میاورید ـ اگر حالا بکار من نخورد بعد از این بکار من خواهد خورد ـ دیشب دزد بما زد ـ هزار و دویست تومان از ما بردند ـ میگویند که امروز دو نفر از انهارا گرفته اند

73

Le voleur	دزد	la place	جا ـ مکان
la nuit	شب	les richesses	دولت ـ مکنت
le bruit	قال و قیل	les affaires	کارها
récompenser	اجر دادن	mériter	لایق بودن ـ سزاوار بودن
appartenir	متعلق بودن	passer	گذشتن
se mêler	مداخله کردن	se méfier	بی اعتبار دانستن
se défier	احتیاط کردن	frapper	زدن
cueillir	چیدن	dire	گفتن

par ici از اینجا, meilleur بهتر, préférable بارجح
à l'un et à l'autre باین و بآن, une autre fois وقت دیگر
avare l'avare خسیس, à chacun بهر یک

Le livre qu'il m'a vendu n'était pas à lui. Vous avez récompensé celui qui ne le méritait pas. Je connais ce cheval c'est celui de notre frère. Vous pouvez, si vous voulez prendre celui-ci. Je vous disais

cela pour rire. Ce cheval ci est bien meilleur que celui-là. Cette leçon ci est bien plus facile que celle-là. Racontez-moi tout ce que vous avez vu. C'est par ici que nous avons passé. Rendez à chacun ce qui lui appartient. Mêlez-vous chacun de vos affaires. Les voleurs se défient toujours l'un de l'autre. Il faut nous défier de ceux qui se méfient de nous.

—74—

من باین و بان نوشتم ولی نه این و نه آن بمن جواب ننوشتند — که در را میزند
بروید ببینید کی است — بایشان بگوئید وقت دیگر بیایند — من شنیده ام
که او خیلی خسیس است — علم ترجیح دارد بدولت — من اگر جای شما بودم اینرا
انتخاب میکردم — بلندتر حرف بزنید تا من بشنوم آنچه میگوئید — دزدها
داخل خانهٔ من شدند در وقت شب — این کلاههای قشنگ را برای کی میچینید —
اینقدر قال و قیل نکنید میخواهم بخوابم — من نمیتوانم متحمل آدم دروغگو باشم —
دروغ گفتن میان ماها رسم است وگرنه کار پیش نمیرود

—75—

la tante	عمه	le bain	حمام
la tente	چادر	la mort	وفات
l'adresse	عنوان	la cavalerie	سواره نظام
le régiment	فوج	l'artillerie	توپخانه

mentir	دروغ گفتن	retenir	معطل کردن
croire	گمان کردن — باور کردن	s'habiller	لباس پوشیدن
se repentir	پشیمان شدن	vivre	زندگی کردن
quand même	اگرچه	si longtemps	اینقدر مدت زیاد
garde	دقت, obligé مجبور	rarement	ندرةً
voisinage	همسایگی, affligé غمناک	à présent	حالا

Si vous me mentez, je ne vous croirai plus. Quand même vous diriez la vérité je ne saurais vous croire. Prenez bien garde, ou vous vous repentirez. Je vous offre ma tente, elle est à votre service. Comment cela se fait-il que vous soyez resté si longtemps? Il m'a retenu plus de deux heures. J'ai été obligé d'attendre qu'il sorte du bain. Vous venez nous voir très rarement. Vous ne le reconnaîtriez plus si vous le voyez à présent. Ne demeure-t-il pas dans le voisinage? Si je savais son adresse je lui écrirais.

—76—

چای خود را بخورید که سرد میشود — یقین دارم که شما را او خنده خواهد کشت —
مدت دو سال است که فوت شده است — از اصفهان گذشتم در وقت آمدن از
شیراز — همانوقت که او را دیدم او را شناختم — ایشان بطور ایرانی لباس میپوشند

وبطور فرانسوی زندگی میکنند — در کرمان است که بهترین شال ایرانی را میسازند — دیروز دو فوج وارد شدند — سواره نظام و توپخانه هفته گذشته رفتند — این آقا خیلی فرنگی مآب است ولی هیچ اطلاعی از فرنگستان ندارد — از اینقبیل اشخاص در اینشهر خیلی است

—77—

la part	جانب	la parole	قول
la liberté	آزادی	la laine	تیغه
le prix	قیمت	la soif	عطش
promettre	وعده دادن	obliger	مجبور کردن
aider	کمک کردن	payer	ادا کردن
étudier	تحصیل کردن	s'appliquer	مواظب بودن
apprendre	یاد گرفتن	devoir	مقروض بودن
obligé	ممنون ; honnête	درستکار ; en haut	بالا
rarement	ندرةً	presque toujours	اغلب اوقات
après midi	بعد از ظهر	vite	تند — زود

De la part de qui s'est-il présenté chez vous? J'ai pris la liberté de l'envoyer auprès de vous. Tous ceux qui se présentent chez moi, de votre part, seront toujours bien reçus. Vous promettez toujours beaucoup, mais vous ne tenez pas votre parole. Si je ne vous aide pas, vous ne finirez pas

avant dix jours. J'ai acheté un beau canif à quatre laines. Sans moi vous ne l'auriez pas en ce prix là. Je vous serais très obligé si vous me payiez ce que vous me devez. Dieu veuille que je n'aie jamais besoin de vous. Tant s'en faut que vous soyez honnête. A Dieu ne plaise que j'aie jamais rien à faire avec vous. Si vous le rencontrez ne lui dites pas où vous allez?

—79—

ببرید بالا همه اینها را در آنجا خواهید یافت — او همیشه وقتی که من مشغول هستم میآید — شما خیلی مرا در انتظار گذاشتید — از حالا تا یکسال میتوانید فرانسه را حرف بزنید — چند وقت است که تحصیل میکنید — یکسال میشود که آنرا میآموزم — آیا در چند وقت میتوانم حرف بزنم — اگر اینطوری که باید مواظبت نمائید بسیار زود حرف میزنید — من بعد از ظهر بندرت در خانه هستم — او اغلب اوقات بعد از نماز بیرون میرود — آب از برای من بیاورید زیرا که از تشنگی هلاک شدم — آب انبار خالی است باید رفت آب از چشمه آورد — آب این چشمه خیلی خنک است

—80—

La raison	دلیل	la décoration	نشان
le soldat	سرباز	la considération	احترام
la caserne	سربازخانه	le service	خدمت

l'officier	صاحب منصب	la bouche	دهان
le grade	مرتبه — رتبه	le quartier	محله
la poignard	خنجر	le tapis	فرش
la blessure	زخم	le tapis de feutre	نمد
satisfaisant-e	دلپسند	équipé	آراسته
vacant-e	خالی	exprès	مخصوص
répéter	تکرار کردن	rentrer	مراجعت کردن
en considération	باحترام	obtenir	حاصل کردن

Les raisons que vous donnez ne sont pas satisfaisantes. Les soldats sont bien équipés. Quelles sont les casernes qui seront vacantes? Plusieurs des officiers ont passé à des grades plus élevés. Deux généraux ont reçu la décoration de l'ordre du Lion et du Soleil. Il a obtenu du roi la grâce qu'il demandait. Il n'y a pas un quart d'heure qu'il est sorti d'ici. Je n'oublierai jamais les services qu'il m'a rendus. Il vaut mieux lui dire verbalement que de lui écrire. Il était venu exprès pour vous en parler. Combien de fois faut-il vous répéter la même chose. Vous habitez le plus beau quartier de la ville.

— 81 —

او بیك ضرب خنجر کشته شد — من شنیده بودم که از یك تیر تفنگ بود — چند زخم در اینجنگ براو رسید — گاه گاهی بد بدن ما میاید — زود یا دیر باید آنرا اهتمام کنید — بروید توی اطاق من کاغذها را زیر نمد پیدا خواهید کرد — بکسی نگوئید آنچه میان ما گذشته است — او خود را در احترام بالاتر از شما میداند — آیا گمان میکنید که باین زودی برگشته باشد — گمان نمیکنیم که قبل از دو ساعت برگردد — میخواهم که شما اینجا بمانید تا او برگردد — ما بعد از ظهر میرویم گردش کنیم

— 82 —

Le verger	باغ	L'estomac	معده
la rivière	رودخانه	le chagrin	غصه
l'étang	برکه	la mort	مرگ
s'aviser	تصور کردن	baigner	آب تنی کردن
noyer (se)	غرق شدن	se ruiner	مفلس شدن
nager	شنا کردن	cacheter	مهر کردن
chagriné	غمگین	excepté	مگر — باستثنا
tantôt	گاهی	cacheté	مهر شده

mûr رسیده au delà آنسمت en deçà اینسمت car زیراکه

Il a tant de vergers qu'il ne sait que faire des fruits. Si vous mangez des fruits qui ne sont pas mûrs, ils vous feront mal à l'estomac.

Ils demeurent au delà de la rivière et vous en deçà. Si je savais nager je me baignerais dans cet étang. Ne vous en avisez pas, car il s'y est noyé plusieurs personnes. Il s'est ruiné et il est mort de chagrin. Il parle à tort et à travers sans savoir ce qu'il dit. Tantôt il veut une chose tantôt une autre. Je vous ferai mes adieux pour toujours. Ayez la bonté de m'apporter toutes les lettres excepté celles qui sont cachetées. Il me tarde beaucoup d'apprendre de ses nouvelles.

— 83 —

مشکل میدانم که قبل از دو ساعت برگردد — میخواهم شما اینجا بمانید تا برگشتن او — خیلی دلم میخواهد که او زود مراجعت کند — ما میرویم گردش کنیم پس از این من نمیتوانم همراه شما بیایم چندین جا باید بازدید بروم — بر آئینه تکیه نکنید — ده سال بیشتر است که من در ایران هستم — خانهٔ که اینجا نمایان است مال کیست — اگر اینقدر راه رفته اید باید خسته باشید — باید که فی الفور برگردید — یک نوکر برای من پیدا کنید که معقول و وفادار باشد — بروید دستمال مرا که در تالار گذاشته‌ام بیاورید — نباید اینقدر میوه بخورید

— 84 —

Le feu d'artifice	آتشبازی	la réjouissance	عیش
la dispute	نزاع	l'occasion	موقع

l'illumination	چراغان	l'esprit	مدرک
la salve	شلیک	le palefrenier	مهتر
la raison	دلیل	la selle	زین
la différence	اختلاف	la croisée	پنجره
la valeur	مقدار	le carreau	جام
l'échelle	نردبان	le saint	مقدس
recommander	سفارش کردن	composer	ترکیب کردن
raccommoder	آشتی کردن	manquer	غفلت کردن
numérique	عددی	capable	قابل

Je vous donnerai réponse tout à l'heure. Ceci n'est rien au prix de ce qu'il nous a montré. Il trouve toujours à redire à ce qu'on fait. Ils sont très mal ensemble depuis leur dispute. Nous tâcherons de les raccommoder. Il y aura de grandes réjouissances à l'occasion de la fête. N'y aura-t-il pas aussi des feux artifices et des illuminations? On tirera une salve d'artillerie de cent dix coups de canon. Les salves royales ne sont-elles pas de cent-un coups de canon? Oui en Europe, mais en Perse elles sont de cent dix coups. Pouvez-vous me dire qu'elle est la raison

de cette différence ? C'est parceque la valeur numérique des trois lettres qui composant le nom du Saint Imam Ali équivaut à cent dix.

— 85 —

در وقت ظهر منتظر شما هستم از آمدن غفلت نکنید — آیا اسبها را آب داده اند
— از پنجره نگاه نکنید — میخواهم بدانم کی این دو جام پنجره را شکسته است —
از بالای نردبان افتاد و دستش شکست — قابلتر از او کسی را سراغ ندارم —
این شخص بسیار بامدرکی است — ساعت خود را بمن امانت بدهید — اگر
از او خواهش کرده بودم ساعت خود را بمن امانت میداد — این از اسب نیست که
من بشما فروختم — مهتر اسب شما را زین میکرد — کجا میخواهید تشریف ببرید —
خیال دارم که بعزم زیارت بحضرت عبد العظیم بروم — پس چرا با راه آهن نمیروید
— راه آهن قدری معطلی دارد

— 86 —

Le pas	قدم — هنگامه	la connaissance	شناسائی
le chemin	راه	la peur	ترس
remercier	تشکر کردن	chauffer	گرم کردن
tirer	کشیدن	gronder	لند لند کردن — دعوا کردن
garantir	ضمانت کردن	écouter	گوش دادن
se soucier	اعتنا کردن	falloir	بایستن
auparavant	سابقا	court	کوتاه

C'est un homme qui peut rendre de très grands services. Vous deviez me le faire savoir auparavant. Il me devait cent tomans. Vous auriez dû le remercier de vous avoir tiré d'un si mauvais pas. Je vous garantis que vous en serez content. Venez vous chauffer, car il fait bien froid. Je ne me porte pas très bien aujourd'hui. Quel est le chemin le plus court pour aller chez vous ? Ne vous a-t-on pas offert le café ? Je vous ferai faire sa connaissance quand vous voudrez. D'où vient que vous avez si peur de lui ?

— 87 —

او خیال میکند که شما آنها را باو خواهید داد — اگر میخواهید ما میرویم بدیدن او —
آیا می پندارید که من نمیتوانم مثل شما باو بگویم — دیگر من بشما اعتماد نخواهم داشت —
من آنرا خواهم گرفت چون مال من است — ما میرویم هر وقتی که شما حاضر بشوید —
من خواهم دانست وقتی که آنرا بمن گفتید — من آنها را ببرادرم خواهم داد — از دوستم
آنها بمن رسیده است — آیا آنرا با مقراض من میبرید — من آنرا از پنجره بیرون
انداختم — این کتاب را روی میز بگذارید — ما آنرا زیر فرش پنهان کرده ایم —
قلمتراشم را فراموش کردم در خانه مانده است

— 88 —

passer	گذشتن	aller (vont)	رفتن

La dépense	خرج	la chose	چیز
le compte	حساب	l'an	سال
l'argent	پول ـ نقره	les gens	اشخاص
se rapporter	اعتماد داشتن	le taux	منوال
s'emporter	از جا در رفتن	attendre	انتظار کشیدن
en face	برابر	moindre	کمتر

Il vous grondera si vous ne l'écoutez pas. Je me soucie fort peu de ce qu'il me dit. Qu'est-ce que cela me fait? A combien se montent toutes vos dépenses? Il faudra que vous en passiez par là. Ses affaires vont de pis en pis. C'est un homme qui s'entend à tout. Je m'en rapporte à vous. Il ne tient aucun compte de ce qu'on lui dit. Je vous tiendrai compte de toutes les dépenses que vous ferez. A quel taux placez-vous votre argent? Il s'emporte à la moindre chose. Comment vous êtes vous porté depuis que je ne vous ai vu? Il se rend tous les jours au collège

—89—

باید او داخل اطاق شود ـ بعد از پدرم داخل خواهم شد ـ شما را دیدم از جلو خانهٔ من گذشتید ـ یک باغ بزرگی پهلوی باغ اوست ـ رودخانه از پشت خانهٔ او

میگذرد ـ من آنرا برای خواهرم خریدم ـ او قهوه بی قند میخورد ـ تقریباً دو سال است که او رفته است ـ مدت یکساعت است که انتظار شما را میکشیم ـ میروید چه بکنید میان اینهمه مردم ـ او برابر مسجد می نشیند ـ مدتیست شش ماه است که ناخوش است ـ آیا میدانید سبب ناخوشی او چیست ـ بلی مبتلا بناخوشی نقرس شده است

—90—

L'éclipse de soleil f.	کسوف	L'éclipse de lune f.	خسوف
l'année	سال	le vice	عیب
le monde	مردم	le moyen	واسطه
comprendre	فهمیدن	se garder	اجتناب کردن
garder	نگاه کردن	monter	سوار شدن
le chemin de fer	راه آهن	la ligne	خط
bon marché m.	ارزان	cherté f.	گران

Il y aura une éclipse de soleil Mardi prochain. Nous avons déjà eu une éclipse de lune cette année. Vous avez beau vous donner de la peine pour lui, il n'apprendra jamais rien. J'ai de la peine à comprendre ce qu'il dit. Vous avez tort de sortir si souvent. Gardez-vous bien de mentir car c'est le pire de tous les vices. Il est très mal vu de tout le monde. Je suis très bien auprès de lui, je

pourrai faire quelque chose pour vous. Je n'ai pas les moyens de garder tant de chevaux. On ne fait pas assez de cas de lui. Vous faites le malade, c'est la paresse qui vous tient.

— 91 —

چرا وقت خود را چنین تلف میکنید — بیائید برویم سوار تراموه بشویم — چند وقت است که تراموه در ایران راه افتاده است — تقریباً چهار سال است — آیا راه آهن در ایران هست یا خیر — بلی همین خط حضرت عبد العظیم است — چرا جاهای دیگر نمیکشید — انشاالله تا چند سال دیگر همه جا میکشیم — راه آهن خیلی فایده بجهة تجارت دارد — البته بخصوص جهة ایران — بلی دیگر گرانی وجود نخواهد داشت و همه چیز ارزان فروش میرود — دو خط عمده در ایران واجب است یکی از شمال بجنوب و یکی دیگر از مشرق بمغرب — مثلاً از دریای خزر بخلیج فارس و از خراسان به آذربایجان

— 92 —

faire savoir	اطلاع دادن	réussir	بمقصود رسیدن
faillir	نزدیک بودن	casser	شکستن
quitter	ترک کردن — جدا شدن	tarder	دیر کردن
se comporter	رفتار کردن	en vouloir	نفرت داشتن
agrandir	بزرگ کردن	tracer	کشیدن
couler	جاری شدن	tripler	سه برابر کردن
balayer	جاروب کردن	arroser	آب پاشی کردن

longtemps car le soleil baisse et — نمانیم زیرا که آفتاب
il faut que nous rentrions en — پائین میرود و باید که ما بشهر
ville avant la fermeture des portes. — مراجعت کنیم قبل از آنکه دروازه ها را ببندند
Il paraît qu'anciennement cette — بنظر میاید که در قدیم
source donnait beaucoup plus d'eau — این چشمه بیشتر آب داشت
parcequ'on remarque sur les roches — زیرا که روی سنگها علامتی
une trace qui a sans doute été la ligne — دیده میشود که بی شک حد آب بوده
du niveau d'eau.
— Il est très probable que la quantité — محتمل است که قناتهای
de conduits d'eau souterrains qu'on a — متعددی که در زمین
creusés dans la plaine de Téhéran, — طهران کنده اند آبرا
ait fini par soutirer l'eau par — کشیده باشد و بنابراین
infiltration et conséquemment — آب این چشمه را کم کرده است
affaibli cette source; même il — واحتمال دارد که بعد
est à supposer qu'elle diminuera — از این هم کمتر
encore d'avantage dans la suite. — بشود
— Il était venu beaucoup de monde — در شاهزاده عبد العظیم
à Châhzadeh Abdolazime. — خیلی جمعیت آمده بود
— La veille de vendredi il y va — شب جمعه همیشه مردم
toujours plus de monde en pèle- — بیشتر بزیارت میایند تا
rinage que les autres jours de la — روزهای دیگر هفته

— Voulez-vous que nous allions faire	آیا میخواهید سواره
une promenade à cheval?	گردشی بکنیم —
— De quel côté irons-nous?	از کدام طرف برویم —
— Nous irons jusqu'à Châzadih-	میرویم تا شاهزاده
Abdolazime.	عبد العظیم —
— Je le veux bien, nous aurons le	قبول دارم فرصت داریم
temps d'aller faire nos dévotions	که برویم امامزاده را زیارت
sur le tombeau du Saint Imam-	کنیم و بشهر مراجعت
Zâdah et de revenir en ville	کنیم قبل از غروب
avant le coucher du soleil.	آفتاب —
— Je vais dire qu'on selle vite	حالا میگویم که اسبهای
nos chevaux. Nous emmènerons	ما را زود زین کنند با خود ما
avec nous, seulement sept domes-	فقط هفت نوکر میبریم
tiques: l'écuyer, le fauconnier,	جلودار و قوشچی و قهوه‌چی
le porte-narguillé, le porteur	و آبدار و پیشخدمت و دو
d'eau, un valet et deux palfreniers	مهتر —
— Pourquoi appelle-t-on cet en-	چرا اینجا را ری
droit Reï?	مینامند —
— Reï est le nom d'une ancienne	ری اسم شهر قدیمی است
ville (Ragès) qui existait sur cet	که در اینجا آنگاه موجود
emplacement là et qui remonte	بوده و تاریخش بیش از

à plus de 2.500 ans; on voit encore	دو هزار و پانصد سال
des monceaux de ruines qui s'étendent	هنوز در اطراف آن آثار
au loin dans les environs. C'est ici	خرابی باقی است توبی
même que Tobie dont il est parlé	که در تورات اسم او برده
dans les Écritures des Hébreux, avait	شده در همین جا
sa résidence.	اقامت داشته
— Cette grosse tour est sans doute	این برج بزرگ یقیناً از
de ce temps-là?	همان عصر است
— Non, elle date des premiers	خیر تاریخ آن از زمان
temps de l'Islamisme, on recon-	اسلام است معلوم است
nait que c'est de l'architecture	که وضع بنای آن عربی است
arabe, et il est facile de voir	و با سانی واضح میشود که
qu'il y a parmi les matériaux	در میان مصالح آن چیزها
des éléments qui avaient déjà	یافت میشود که خیلی
servi à une construction anté-	قدیمی است
rieure.	
— Arrêtons nous un peu à la	قدری در چشمه علی
source d'Ali, nous y abreuverons nos	توقف کنیم اسبهایمان را
chevaux et nous fumerons le nar-	آب بدهیم و غلیان
guillé.	بکشیم
— Très volontiers, mais ne soyons pas	خیلی خوب اما زیاد

des lilas, des jasmins et des giroflées. یاس بنفش و یاسمین و شب‌بو

— Je vais vous faire un bouquet. برای شما یک دسته گل درست کنم

— Cueillez cette fleur pour l'y mettre. این گل را بچینید که در آن بگذارید

— J'y mettrai celles qui vous plairont le mieux. هر کدام را که بیشتر پسند دارید در آن میگذارم —

— Votre verger est très spacieux, il doit produire beaucoup de fruits. باغ شما خیلی وسیع است باید خیلی میوه عمل بیاورد —

— A l'exception de quelques saules et de quelques peupliers; ce sont tous des arbres fruitiers. بغیر از چند درخت بید و چند درخت تبریزی تمام اینها درخت میوه هستند —

— Je vois: il y a des pruniers, des pommiers, des pêchers et des abricotiers en quantité. می بینم که درختهای آلو و سیب و هلو و زردآلو زیاد هست —

— Il y a aussi des noyers des amandiers, des grenadiers, des cerisiers, des poiriers, des pistachers, des noisetiers, des figuiers, des cognassiers, des mûriers et des jujubiers. درختهای گردو و بادام و انار و گیلاس و گلابی و پسته و فندق و انجیر و به و توت و عناب نیز هست —

— Vous n'avez pas d'orangers? آیا درخت نارنج ندارید —

— Je vous demande pardon, ils se trouvent avec les citronniers, dans معذرت میخواهم درختهای نارنج هم با درختهای لیمو

la serre, à l'autre bout de l'enclos. در گلخانه در آن طرف محوطه هستند

— L'odeur des fleurs d'orangers est très agréable. بوی بهار نارنج خیلی مطبوع است —

— Moi, je préfère l'odeur de la rose. من بوی گل سرخ را ترجیح میدهم —

— Vous avez aussi de la vigne en abondance. شما درخت مو هم زیاد دارید —

— Oui de ce côté-là ce sont tous des ceps de raisin blanc et par ici c'est tout du raisin noir. بلی این طرف تمام انگورهای سفید هستند و اینجا تماما انگورهای سیاه —

— Ces treilles et ces pieds de vigne sont très vigoureux; il paraît que vous leur donnez beaucoup d'eau. این داربستها و این پایه‌های مو خیلی قوی هستند بنظر میآید که خیلی آب بآنها میدهید —

— Sans doute, ce n'est que par l'irrigation que tous les fruits parviennent à leur maturité. البته بواسطه آبخور دادن است که تمام میوه‌ها میرسند —

— Mettons-nous un peu à l'ombre de cet arbre qui est au bord de la rigole. قدری در سایه این درخت که در کنار جوی است بنشینیم —

— Je crois que c'est un mûrier, il a le feuillage très épais. گمان میکنم که این درخت توت است برگهایش خیلی ضخیم است —

— Avec un tel système, il est fort	با اینحالت خیلی خوب است
heureux que nous ne payions pas	که از بابت خانه ما بدولت
d'impôts au gouvernement, pour	مالیات نمیدهیم
nos maisons, leur entretien dé-	چراکه مخارج تعمیرات خانه‌ها
passe annuellement quelque im-	در سال از هر مالیات
pôt que ce soit.	بیشتر میشود —
— Dites-moi, ces grands canons	بفرمائید ببینم این توپهای بزرگ
qui sont sur cette plate-forme	که در روی سکو میان
au milieu de la place de la	میدان ارک هستند
citadelle ne sont-ils pas de la fonderie	گویا ریخته ایرانی
persane?	نیستند —
— Pas tous; il y a d'anciens canons	تماشان خیر بعضی توپهای
qui ont appartenu aux Portugais	قدیم هستند که متعلق به
lorsqu'ils s'étaient emparés de	پرتوغالیها بوده زمانیکه جزیره
l'île de Hormoz; et à la suite	هرمز را تصرف کردند و بعد از
des guerres en 1032 de l'Hégire,	جنگهای سال هزار و سی و دو
sous le règne de Châh Abbas le	هجری در زمان سلطنت شاه
grand, ils sont restés à la Perse	عباس بزرگ در ایران ماندند
C'est Fath-Ali Châh qui les	فتحعلی شاه آنها را باینجائی که
a fait transporter où vous les voyez.	می بینید حمل کرد —
— Il paraît que sa Majesté	بنظر میاید که اعلیحضرت

va monter à cheval, voilà les farraches	سوار میشوند فراشها
qui s'apprêtent pour l'accompagner.	حاضر رکاب هستند —
— Alors je vous quitte, je vais vite	پس من از خدمت شما مرخص میشوم
voir le Premier Ministre avant qu'il	زود میروم صدر اعظم را
ne parte.	ببینم قبل از اینکه تشریف ببرد —
— Et moi, je vais droit au Palais;	و من راست میروم بقصر
je ferai venir mes chevaux ici,	اسبهایم را میگویم اینجا بیاورند
car je dois accompagner sa Majesté	زیرا که باید در خدمت اعلیحضرت باشم —
— Ainsi donc, adieu! à demain.	پس خدا حافظ تا فردا —
— Au plaisir de vous revoir.	مرحمت شما زیاد —

Sur la promenade. — در باب گردش

— Allons faire un tour dans le jardin.	برویم گردشی در باغ بکنیم —
— Volontiers; je serai bien aise de voir	چشم خیلی خوشوقت میشوم
vos fleurs.	که گلهای شما را ببینم —
— Nous n'en avons pas beaucoup	امسال از آنها زیاد نداریم
cette année, je n'ai pu me pro-	نتوانستم تخم گل بدست
curer des graines.	بیاورم —
— Avez-vous des œillets, des jacinthes,	آیا گل میخک و سنبل و
des tulipes, des lys, des narcisses?	لاله و مریم و نرگس دارید —
— Oui j'ai de tout cela, et aussi	بلی من از همه اینها دارم و نیز

Oui, c'est vrai, et d'autant plusque	بلی راست است وبیشتر
je suis resté plus d'une heure à la	بجهة اینکه زیاده از یکساعت
mosquée.	در مسجد ماندم —
—Voyez, comme est jolie main-	ببینید حالا مدخل
tenant l'entrée de la citadelle.	ارك چقدر قشنك است —
—Oui, depuis quelques années,	بلی چند سال است که
la ville de Téhéran a beaucoup	شهر طهران خیلی تغییر
changé.	کرده است —
—On a fait des bazars et des cara-	بازارها و کاروانسراهای
vansérails magnifiques.	خوب ساخته اند —
—Le palais du Roi est bien,	عمارت شاه خوب بنا شده است
ce me semble, le chef-d'œuvre	باعتقاد من پسندیده ترین
de l'architecture persane.	وضع معماری ایرانی است —
—Sans doute, c'est ce que nous	بیشك حالا بهترین
avons de mieux en Perse, actuel-	بنائی است که ما در ایران
lement.	داریم —
—D'après ce qu'on dit, il y a une	از قراریکه میگویند
grande différence entre les cons-	میان بناهای ایرانی و فرنگی
tructions persanes et les construc-	اختلاف
tions européennes.	کلی است —
—Les Européens bâtissent tout,	فرنگیها جمیع بناها را

en pierres de taille; c'est pour	باسنگ تراش میسازند
cela que leurs monuments ré-	باینجهة است که بناهای انها
sistent si longtemps.	اینقدر میماند —
—En Perse, nous travaillons	در ایران ما بجهة وجود خودمان
pour nous-mêmes; en Europe	کار میکنیم در فرنگ برای
ils travaillent pour leurs des-	اخلافشان کار میکنند
cendants. Hé! qu'importe? après	بما چه دخلی دارد
nous le déluge!	دنیا پس مرگ ما چه دریا چه سراب —
—J'accorde que nous préférions	قبول دارم که خودمان
jouir nous-mêmes de ce que nous	بهره کار خودمان را
faisons, mais aussi notre pays	ببریم اما مملکت ما همیشه
a toujours l'air d'être en ruine,	حالت خرابی را دارد که
et avec un tel mode de bâtisse,	و با این وضع ساختمان
une maison n'est pas encore	خانه که هنوز تمام نشده است
achevée qu'elle commence à s'é-	شروع بخراب شدن
crouler.	میکند —
—Qu'est-ce que vous dites? Moyen-	شما چه میفرمائید
nant une journée de maçon, deux	بایك روز بنا
ou trois briques crues, un peu de crépi	دو و سه خشت
à la paille et quelque peu de plâtre	و کمی کاهگل و قدری گچ
par dessus, tout est bien vite remis à neuf.	دوباره نو میشود —

Troisième partie

Dialogues de Conversation — مکالمات صحبتی

Rencontre des deux amis — در ملاقات دو دوست

—Bonjour. — سلام علیکم
—Je vous souhaite le bonjour. — علیکم السلام
—Comment va la santé? — احوال شما چطور است
—Très bien je vous remercie, et — خیلی خوبست از مرحمت شما
vous, comment allez-vous? — شما چطور بید
—Cela va assez bien, je vous — خوبم از الطاف
remercie. — شما
—Je voulais venir vous voir — میخواستم امروز خدمت
aujourd'hui. — شما برسم
—Vous m'auriez fait grand — خیلی مرحمت
plaisir — میفرمودید
—Alors je viendrai demain. — بنابراین فردا خواهم آمد
—Je serai charmé de vous voir. — از دیدن شما ممنون خواهم شد
—A quelle heure serez-vous à — در چه ساعت منزل

la maison? — خواهید بود
—Le matin jusqu'à midi. — از صبح تا ظهر
—Et maintenant où allez-vous? — حالا کجا میروید
—Je vais à la cour. — دربخانه میروم
—En ce cas je vous accompagnerai — در اینصورت
jusqu'au palais et de là j'irai — با شما خواهم آمد تا قصر
à la chambre du Conseil. — و از انجا میروم بدیوانخانه
—Comment cela se fait que vous — چطور است که سوار
n'êtes pas à cheval? — اسب نیستید
—Je suis venu à cheval jusqu'à — سواره آمدم تا
la Mosquée-royale, et comme je — مسجد شاه و چون
pensais m'y arrêter quelque temps, — خیال داشتم که آنجا مدتی بمانم
j'ai renvoyé mon cheval à la — اسبم را فرستادم به
maison. J'ai assisté à la prière — خانه نماز خواندم
et après je me suis présenté à son — و بعد رفتم خدمت
Eminence l'Imam-Djomah pour — جناب آقای امام جمعه
le prier de me sceller quelques — خواهش کردم برای من مهر کند
papiers concernant l'achat d'une — بعضی نوشتجات متعلق
propriété. — بخرید یک ملکی
—Effectivement la distance n'est — حقیقة از انجا تا درخانه
pas grande, de là à la cour. — مسافت زیادی نیست

vous plait. Cela ne vous regarde pas. Il regarde de trop près à ce que l'on fait. Prenez bien note de ce que je vous dis. Ce que vous faites là ne vous convient pas. Vous feriez bien mieux de vous taire. Il est à toute extrémité. Il est sur le point de rendre l'âme. Les médecins l'avaient condamné. J'ai sué sang et eau pour finir ce travail. Il est très impudent. Il réplique encore. Il n'a pas encore perdu les sentiments. C'est un faiseur d'embarras. Allez vous promener.

—99—

بچه های من کلاهتان را سرتان بگذارید و بامن بیائید — برادم من بگوئید که یك غلیان چاق کند و بیاورد در باغ زیر درخت گردو — ما همگی انجا خواهیم رفت و همانجا درسمان را یاد میگیریم — دیروز یك بچه کنار رودخانه بازی میکرد در آب افتاده غرق شد — آیا ان رودخانه خیلی عمیق است — بلی اقا بعضی جاها چهار ذرع عمق دارد و جاهای دیگر سه ذرع — این رودخانه را چه مینامند مگر رود جاجرود نیست — درست همان رودخانه جاجرود است

—100—

C'est un homme qui a le cœur sur la main. Le maçon n'est pas venu aujourd'hui à son ouvrage.

Avez-vous mis quelqu'un pour surveiller les manœuvres? Il faudra en faire le rapport à Monsieur le Censeur du collège. Aujourd'hui je me suis rendu chez son Excellence le Ministre de l'Instruction publique. J'ai beaucoup souffert du mal de tête, toute la nuit passée. Sa mort m'a beaucoup affligé. Cette nouvelle m'a terrifié. Il remet toujours cette affaire d'aujourd'hui à demain. Nous avons eu de longs pourparlers avec lui, sur ce sujet. Dieu veuille qu'il ne réussisse pas! Ses affaires commenceront à prendre bonne tournure. Auparavant il n'avait pas même du pain à manger. La faim lui faisait garder le lit. C'est un insolent. C'est un effronté. C'est un faiseur de dupes. C'est un homme qui n'est propre à rien. Il est d'une avidité sans borne. C'est un homme sans conséquence. Cet homme est d'un orgueil insupportable.

la carte	کنجفه	la musique	ساز
le tour	فریب — بلا — دوره	la parole	وعده
le détail	تفصیل	la place	میدان — مکان
la pièce	عراده — قطعه — سکه — توپ	la traduction	ترجمه
échapper	فرار کردن	mêler	داخل کردن — مخلوط کردن
ménager	بکار بردن — مدارا کردن	traduire	ترجمه کردن

Voulez-vous faire une partie aux échecs ou au tric-trac. Pouvez-vous me jouer un air persan? Nous avons joué aux cartes hier au soir. Il nous jouera quelque mauvais tour. Il nous a manqué de parole. Vous vous mêlez toujours de ce qui ne vous regarde pas. Il a mêlé tous mes papiers. S'il revient je le mettrai à la porte. Il met tout sens dessus dessous. Nous nous sommes mis à rire en le voyant. Il a gagné beaucoup d'argent dans cette affaire. Je vous ferai gagner le large. Il ne sait pas ménager son temps. C'est une personne qu'il faut ménager. Il n'a pas fait semblant de nous voir. Il reçoit très mal son monde. Combien dois-je vous payer pour cela? Il ne m'a pas encore payé ce qu'il me doit.

—97—

میخواهم کاغذی بپدرم بنویسم و همه قسم چیز برای او نقل کنم — نکنید چنین کاری مگر عقلتان را گم کرده اید — تا میدان بزرگ با شما همراهی میکنم — چند توپ ماهوت بمن نشان بدهید — شما این قطعهٔ زمین را خیلی ارزان خریدید — او یک سکهٔ پنجتومانی دارد — سرتیپ فوج دو عراده توپ از دشمن گرفت — چند مرتبه باید عقب شما بفرستم — بسیار مرد بیچاره ایست نان ندارد که بخورد — میتوانید فارسی بفرانسه ترجمه کنید — خیر فرانسه بفارسی را بهتر ترجمه میکنم

—98—

Ces arbres pousseront bientôt. On l'entend pousser des hauts cris. Vous feriez bien de prendre la fuite. Ma parole d'honneur, je n'y tiens pas du tout. Il ne tient qu'à vous d'accepter cet emploi. Il vaut beaucoup mieux vous en tenir là. Je crois que vous perdez la tête. Il a fait un coup de tête dont il se repentira. C'est à votre tour de jouer. On lui a joué un vilain tour. Il s'est trouvé mal pendant qu'il était au bain. Le feu prend à vos habits. Je prends tout sur moi, soyez tranquille. Prenez patience et vous réussirez. Donnez-moi une prise de tabac, s'il

بیرون آورده اند و باغات زیاد غرس کرده اند و جمعیت سه برابر شده صنایع و سلیقه ها زیاد کردیده — میشود حالا گفت که طهران بهترین پای تخت تمام اسیاست — بلی البته اگر یک قدری بیشتر در تنظیف کوچه ها سعی میکردند — اسان است با یکه هر صاحب خانه جلو خانه خودش را جاروب کند و اب بپاشد — پس چرا کار باین اسانی را نمیکنند — خودشان غفلت دارند و حکومت هم متحمل نمیشود که این کار را بکنند

—94—

L'oiseau	پرنده	l'oreille	گوش
le pistolet	طپانچه	le dîner	شام
la fortune	بخت	des frais	مخارج
prendre garde	احتیاط کردن	la précaution	احتیاط
la façon	مزد	des façons	تکلف
la campagne	ییلاق	le congé	مرخصی
l'aîné	بزرگتر	la vacance	تعطیل
le cadet	کوچکتر	les enfants	اولاد
accompagner	همراهی کردن	marier	عروسی کردن

C'est une affaire qui ne me regarde pas. Je ne puis plus le sentir. Faites-moi l'amitié de dîner avec moi. J'ai tué cet oiseau d'un coup de pistolet. On vient de tirer un coup de fusil. Cela m'a étourdi les oreilles. Il a reçu un coup de pied de cheval. Il

s'est très mal tiré d'affaire. C'est un homme qui fera très bien son chemin. Il est très comme il faut. Il ne demandait pas mieux que de vous accompagner. Il donnera un dîner après demain. Je vous ferai savoir à quelle heure il faudra venir. Il habite une fort belle maison. Il est beaucoup plus fort que vous. Il a une grande fortune. Il fait de grands frais. Vous deviez prendre plus de précautions: Combien vous a-t-il pris de façon pour votre habit ? Il fait toujours beaucoup de façons.

—95—

آیا امسال به ییلاق نمیروید — خیر هوای شهر خوب است — چرا برادرتان رفت — او مجبور بود زیرا که زنش ناخوش بود — خوبست که شما بچه ها را با او بفرستید — ممکن نیست اینجا مشغول تحصیل هستند — مگر تعطیل شما برای ایشان نمیدهید — بمن دخل ندارد اختیار با معلم انهاست — چند اولاد شما دارید — دو پسر دارم و یک دختر — پسرهای شما چند سال دارند — بزرگتر پانزده سال دارد و کوچکتر یازده سال — چرا دخترتان را شوهر نمیدهید — او هنوز خیلی جوان است

—96—

L'échec	شطرنج	la partie	یک دست
le trictrac	نرد	l'air	مقام

Le coup	ضَرب ـ تیر	le canal	نهر ـ مذنب
la jambe	ساقِ پا (ازنی با لا)	l'habitant	ساکنه
le règne	سلطنت	les arts	صنعتها
l'avenue	خیابان	les talents	سلیقه ـ هنر

bougré. ممنون nombreux کثیر ـ متعدد soin مواظبت

Faites moi savoir ce qu'il est devenu. C'en était fait de moi si le coup était parti. Vous vous y prenez très mal pour réussir. J'ai failli me casser la jambe en tombant de cheval. Il s'en prend toujours à moi quand il est en colère. Il me tarde beaucoup de quitter ce pays. Vous ne viendrez jamais à bout de lui faire comprendre une telle chose. Je vous saurai bon gré de tout ce que vous ferez pour lui. Il ne tient qu'à vous de vous comporter comme il faut. Il vous en veut mais il n'a pas tort. Avez-vous encore froid? J'ai plus faim que soif. Cette route aboutit au grand Bazar. Mes fenêtres donnent sur la rue

—93—

ایران از زمان سلطنت اعلیحضرت ناصرالدین شاه خیلی ترقی کرده است ـ اولاً طهران را بزرگ کرده اند و خیابانهای طولانی درانجا کشیده اند و قناتهای متعدد

semaine, et maintenant ils s'en retournent pour être en ville avant la nuit. وحالا مراجعت میکنند که شب نشده بشهر برسند

— Comme vous rentrez par la porte-Doulâbe, je vais vous quitter ici, car en allant par la porte-neuve je suis beaucoup plus près de chez moi. چون شما از دروازهٔ دولاب میروید من از خدمت شما مرخص میشوم زیرا که از دروازهٔ نو راه منزلم خیلی نزدیکتر است

— Comme vous voudrez, mais cela ne vous détournerait pas beaucoup de passer par chez moi et vous resteriez à diner. میل شماست اما ضرری نداشت که منزل بنده بیائید و بمانید شام بخورید

— Je vous remercie, cela sera pour une autre fois, je préfère aller droit à la maison. التفات شما زیاد دفعهٔ دیگر انشاءالله بهتر است راست بروم بخانه

— Hé bien, Adieu! خیلی خوب خداحافظ شما

— Bonsoir. التفات شما زیاد

Quatrième partie

Exercices divers. 1

روزی از ملا نصر الدین پرسیدند آیا علم حساب را آموخته اید گفت آری این علم را چنان خوب آموخته ام که جمیع قواعدش هنوز در ذهن من باقی است گفتند پس بگوئید که چهار درهم را بسه نفر چگونه باید قسمت کرد گفت این سهل است چهار درهم را بدو نفر قسمت کنید نفری دو درهم میرسد شخص سیم صبر کند تا دو درهم دیگر هم برسد باو بدهند آنوقت هر سه مساوی خواهند شد

— 2 —

Une femme étant tombée dans une rivière, son mari se mit à sa recherche, en remontant le courant, à partir de l'endroit où elle était tombée. Les spectateurs lui demandèrent s'il était fou, car il était impossible qu'elle fût allée contre le courant ? L'individu répondit que comme elle était obstinée et contrariante pendant sa vie, il supposait qu'elle était la même après sa mort.

— 3 —

شخصی را دیدند که خرما را با هسته میخورد پرسیدند چرا چنین میکنی گفت مگر ندیدید که خرما فروش خرما را با هسته کشیده بمن فروخت در اینصورت چگونه هسته آنرا بدور بیندازم

— 4 —

Un des seigneurs de la cour de Châh Safi, roi de Perse, disait que toutes les fois qu'il sortait de la chambre du roi, il se tâtait la tête avec les deux mains, pour voir si elle était encore sur ses épaules.

— 5 —

شخصی در خواب دید که کسی نه دینار باو میدهد گفت الاکرام بالاتمام ده دینار کن که عدد تمام باشد در این اثنا از خواب بیدار شد و از گفته خود پشیمان گشت فی الفور چشم برهم نهاد و دست دراز کرد و گفت همان نه دینار را بده که قبول دارم

— 6 —

Un assassin qu'on conduisait à la mort vit une foule de monde qui couraient du côté de la place d'exécution; il leur cria : ne soyez pas si pressés car on ne peut rien faire sans moi.

— 7 —

شخصی در مجمعی نشسته بود و میگفت قوت من که الحال پیر شده ام با ایام جوانی اصلا تفاوت نکرده گفتند از کجا دانسته گفت بواسطه اینکه در خانه ما هاون سنگی بسیار

بزرگی است و من در جوانی نمیتوانستم از جا حرکت بدهم اکنون هم که پیر شده ام نمیتوانم
پس معلوم شد که قوت من تفاوت نکرده است

— 8 —

Un officier ayant été blessé au genou par une balle, les médecins lui firent plusieurs incisions. Enfin perdant patience, il leur demanda pourquoi ils le tailladaient et le coupaient si cruellement. « Nous cherchons la balle lui répondirent-ils. Pourquoi ne l'avez-vous dit plus tôt, répliqua l'officier, je l'ai dans ma poche.

— 9 —

قزوینی را از نشر جبه او را شسته بود و در جائی آویخته قزوینی از دور نظرش بر جبه افتاد
گمان کرد دزد است تیری بر جبه زده از سوراخ کرد زنش را آواز داد که بیا و ببین
چگونه دزد را بضرب تیر هلاک کردم زن آمد و دید که تیر بر جبه خود زده و از سوراخ
کرده است گفت ای مرد تا بکی اینهمه حماقت بظهور میرسانی گفت ساکت باش و شکر
خدا را بجای آر که من در میان جبه نبودم والا بی شوهر شده بودی

— 10 —

Un ivrogne se leva la nuit d'auprès de sa femme pour satisfaire un besoin par la fenêtre. Comme il pleuvait, il entendait tomber l'eau

d'une gouttière ; et croyant que c'était lui qui faisait ce bruit, il restait toujours dans la même position. Sa femme lui cria : Enfin auras-tu bientôt fini ? Hélas ! répondit-il, je finirai quand il plaira à Dieu.

— 11 —

پادشاهی را شنیدم که بکشتن بیگناهی اشارت فرمود بیچاره در حالت نومیدی
بزبانی که داشت ملک را دشنام دادن گرفت و سقط گفتن آغاز کرد که گفته اند هر که
دست از جان بشوید هر چه در دل دارد بگوید ملک پرسید چه میگوید یکی از وزرای
نیک محضر گفت میگوید الکاظمین الغیظ والعافین عن الناس ملک را رحمت آمد و از
سر خون او در گذشت وزیر دیگر که ضد او بود گفت ابناء جنس ما را نشاید در حضرت
پادشاهان جز براستی سخن گفتن این مرد ملک را دشنام و ناسزا گفت ملک روی
ازین سخن درهم کشیده گفت مرا دروغ او پسندیده تر آمد ازین راست که تو گفتی که آنرا
روی در مصلحتی بود و این را بنا بر خبثی و خردمندان گفته اند دروغ مصلحت آمیز به از
راست فتنه انگیز است

— 12 —

Le fameux Aureng-Zeb empereur du Mogol s'avisa un jour de rassembler tous les Faghirs du Dékan dans une vaste campagne pour avoir, disait-il, la consolation de manger du sel et du riz avec eux et leur faire une aumône abon-

dante. Après un repas frugal, Aureng-Zêb fit apporter une quantité prodigieuse d'habits neufs pour rendre ses charités complètes. Les Faghirs se défendirent longtemps de quitter leurs haillons, sous prétexte de vœu de pauvreté; mais l'empereur voulut absolument qu'ils eussent part à ses bienfaits. Il savait que ces moines musulmans et nomades, cachaient dans leurs frocs des pièces d'or, fruit de leurs intrigues et de leur mendicité. On dépouilla de force les Faghirs, et après leur avoir donné les vêtements neufs, on fit un grand monceau de leurs haillons auxquels on mit le feu, et l'on trouva dans les cendres une prodigieuse quantité d'or.

—13—

ملکزادهٔ را شنیدم که کوتاه بود و حقیر و دیگر برادران بلند و خوبروی
باری پدر بچشم حقارت در وی نظر کرد پسر بفراست دریافت و شرط خدمت بجای
آورده گفت ای پدر کوتاه خردمند به از نادان بلند نه هرچه بقامت مهتر بقیمت
بهتر

آن شنیدی که لاغری دانا — گفت روزی بابلهٔ فربه
اسب تازی اگر ضعیف بود — همچنان از طویلهٔ خر به

پدر بخندید و ارکان دولت پسندیدند و دیگر برادران بجان برنجیدند

تا مرد سخن نگفته باشد — عیب و هنرش نهفته باشد
هر بیشه گمان مبر که خالیست — شاید که پلنگ خفته باشد

شنیدم که در همان نزدیکی ملک را دشمنی صعب روی نمود چون لشکر از هر دو جانب
روی بهم آوردند اول کسی که اسب در میدان دوانید پسر بود

وگفت

آن نه من باشم که روز جنگ بینی پشت من — آن منم کاندر میان خاک و خون بینی سری
کانکه جنگ آرد بخون خویش بازی میکند — روز میدان آنکه بگریزد بخون لشکری

این بگفت و بر سپاه دشمن تاخت زده و تنی چند از مردان کاری بینداخت چون پیش
پدر آمد زمین خدمت ببوسید و گفت

ای که شخص منت حقیر نمود — تا درشتی هنر نپنداری
اسب لاغر میان بکار آید — روز میدان نه گاو پرواری

آورده اند که سپاه دشمن بیقیاس بود و اینان اندک جماعتی آهنگ گریز کردند پسر نعرهٔ
بزد و گفت ای مردان بکوشید تا جامهٔ زنان نپوشید مردان را بگفتن او تهور زیاد
شده بیکبار حمله آوردند شنیدم که هم در آن روز بر دشمن ظفر یافتند ملک سر و
چشمش ببوسید و در کنار گرفت و هر روز نظر کرد تا ولیعهد خویش کرد برادران
حسد بردند و زهر در طعامش کردند خواهرش از غرفه بدید دریچه بهم زد پسر بفراست
دریافت دست از طعام باز کشید و گفت محال است که هنرمندان بمیرند و بی هنران
جای ایشان بگیرند

کس نیاید بزیر سایهٔ بوم — ور هما از جهان شود معدوم

پدر را از اینحالت خبر دادند برادرانش را بخواند و گوشمالی بواجبی بداد پس هر یک را از

اطراف بلاد حصهٔ معین کرد تا فتنه بنشست و نزاع برخواست که گفته اند ده درویش
در گلیمی بخسبند و دو پادشاه در اقلیمی نگنجند

نیم نانی گر خورد مرد خدای | بذل درویشان کند نیمی دگر
هفت اقلیم ار بگیرد پادشاه | همچنان دربند اقلیم دگر

— 14 —

Napoléon aimait les promptes réponses il supportait la contradiction mais se détournait invariablement de ceux qui lui adressaient la parde avec hésitation ou embarras. L'anecdote suivante prouvera suffisamment qu'une réponse prompte et à propos était un passeport infaillible à ses faveurs. Dans une grande revue qui eut lieu pour une occasion particulière sur la place du Carousel, le cheval de l'empereur se cabra tout à coup, et tandis qu'il cherchait à tranquilliser l'animal, son chapeau tomba par terre. Un lieutenant l'ayant ramassé s'avança au front de la ligne et le présenta à Napoléon. Merci, capitaine, dit l'empereur, encore occupé à caresser le cou de son cheval. Dans

quel régiment Sire? demanda immédiatement l'officier. L'empereur l'examinant attentivement et reconnaissant son erreur répondit en souriant: « Dans la garde ». Quelques jours après, le nouveau capitaine reçut l'avis officiel de sa promotion, laquelle il devait simplement à sa présence d'esprit, mais que sa bravoure et ses longs services lui avaient méritée.

— 15 —

پادشاهی با غلامی عجمی در کشتی نشسته بود غلام دگر باره دریا ندیده بود و محنت کشتی نیازموده گریه و زاری درنهاد و لرزه براندامش افتاد چندانکه ملاطفت کردند آرام نگرفت ملک را عیش منغص شد و هیچ چاره ندانستند حکیمی در آن کشتی بود ملک را گفت اگر خواهی من او را بطریقی خاموش گردانم ملک گفت غایت لطف و کرم باشد حکیم فرمود تا غلام را بدریا انداختند چند نوبت غوطه خورد پس مویش را بگرفتند و نزدیک کشتی آوردند دست در سکان کشتی در آویخت و بیرون آمد بگوشهٔ قرار گرفت ملک را عجب آمد گفت در این چه حکمت بود گفت غلام در اول محنت غرق شدن نچشیده بود قدر سلامت کشتی نمیدانست و همچنین قدر عافیت
کسی داند که بمصیبتی گرفتار آید

ای سیر ترا نان جوین خوش ننماید | معشوق منست آنکه بنزدیک تو زشت است
حوران بهشتی را دوزخ بود اعراف | از دوزخیان پرس که اعراف بهشت است

فرقست میان آنکه یارش در بر   با آنکه دو چشم انتظارش بر در

—16—

Un marchand étant arrivé un soir dans un village du Khorasan, se rendit chez un cabaretier qu'il connaissait. Après avoir soupé avec lui, le voyageur le tira à part et le pria de lui garder jusqu'au lendemain, une somme de mille krans qu'il avait sur lui. Le cabaretier le conduisit ensuite dans une chambre éloignée de sa maison, où couchait ordinairement son fils, alors absent et qu'il n'attendait pas. Ce fils arriva cependant au milieu de la nuit, et trouvant tout le monde couché, entra dans la maison par un passage secret dont il faisait souvent usage et se rendit dans sa chambre où il se coucha auprès du marchand. Comme il était ivre, son estomac ne tarda pas à se débarrasser du vin qu'il avait bu. Le marchand incommodé et dégouté, se leva et passa dans la chambre où mangent les étrangers, et s'endormit sur un banc. Le cabaretier peu de

temps après, tourmenté de l'envie de s'approprier le dépôt qu'on lui avait confié, courut dans la chambre où il avait placé son hôte, et ne soupçonnant rien de ce qui s'était passé, porta deux coups de hache sur le malheureux qui y était couché et qu'il ignorait être son fils. Le lendemain matin en entrant dans la chambre à manger, le premier objet qu'il aperçut, fut le marchand qu'il croyait avoir tué et qui lui porta des plaintes contre son fils qui l'avait forcé de quitter son lit pour aller se reposer ailleurs. Le cabaretier instruit de sa méprise se trouva mal. Il déclara lui-même son crime; il fut arrêté sur le champ et plus tard exécuté.

—17—

مردم آزاری را حکایت کنند که سنگی بر سر صالحی زد درویش را مجال انتقام نبود
این سنگ را نگاه میداشت تا وقتی سلطان بر او خشم گرفت و در چاهی محبوس کرد
درویش بیامد و همان سنگ که با خود داشت بر سرش کوفت گفت تو چه کسی و مرا
این سنگ چرا زدی گفت من فلانم و این همان سنگ است که در فلان تاریخ بر سر من زدی
گفت در این مدت کجا بودی گفت از جاهت اندیشه میکردم تا اکنون که در چاهت دیدم
غنیمت شمردم که گفته‌اند

ناسزائی را که بینی بخت یار	عاقلان تسلیم کردند اختیار
چون نداری ناخن درنده تیز	با بدان آن به که کم گیری ستیز
هر که با فولاد بازو پنجه کرد	ساعد سیمین خود را رنجه کرد
باش تا دستش ببندد روزگار	پس بکام خویشتن مغزش برار

— 18 —

L'histoire est le livre des rois c'est leur conseiller le plus fidèle, mais il faut qu'elle soit écrite par des hommes libres et amis de la vérité. Il a toujours existé, et il existe encore en Chine un tribunal historique, chargé par une loi fondamentale de consigner dans les fastes de l'empire, les vertus et les vices du monarque régnant. L'empereur Taï-Tsong ordonna un jour à ce tribunal de lui montrer l'histoire de son règne: Tu sais, lui dit le Président, que nous donnons un récit exact des vertus et des vices de nos souverains, et nous ne serions plus libres de dire la vérité si tu jetais les yeux sur nos dépots. Quoi! reprit l'empereur, tu veux transmettre à la postérité l'histoire de ma vie et tu prétends aussi

l'informer de mes défauts, l'instruire de mes fautes? Il n'est, répond le Président, ni de mon caractère ni de la dignité de ma place d'altérer la vérité; je dirai tout. Si tu fais quelque injustice, tu me feras de la peine, si tu te rends coupable seulement d'une légère indiscrétion, j'en serai pénétré de douleur, mais je ne te dirai rien; telle est l'exactitude et la sévérité des devoirs que m'impose ma qualité d'historien, que même il ne m'est pas permis de passer sous silence la conversation que nous avons ensemble maintenant. Taï-Tsong avait de l'élévation dans l'âme: Continue, dit-il au Président, écris et dis sans contrainte la vérité. Puissent mes vertus ou mes vices contribuer à l'utilité du public et à l'instruction de mes successeurs! Ton tribunal est libre, je le protège et lui permets d'écrire mon histoire avec la plus grande impartialité.

— 19 —

یکی از ملوک را مرضی هایل بود که اعادهٔ ذکران ناکردن اولیتر است طایفهٔ از حکمای یونان

منفق شدند که این درد را دوائی نیست مگر زهرهٔ آدمی که بچندین صفت موصوف باشد
بفرمود تا طلب کردند دهقان پسری یافتند بدانصفت که حکما گفته بودند پدر و مادرش را
بخواند و بنعمت بیکران خشنود کردند و قاضی نیز فتوی نوشت که خون یکی از رعایا ریختن
جهة سلامت نفس پادشاه روا باشد پس جلاد قصد کشتنش کرد پسر رو سوی آسمان
کرده تبسم کنان زیر لب همیگفت ملک پرسید که در اینحالت چه جای خنده است گفت ناز
فرزند بر پدر و مادر باشد و دعوی پیش قاضی برند و داد از پادشاه خواهند اکنون پدر و مادر
بعلت حطام دنیا مرا بخون سپردند و بهلاکم راضی شدند و قاضی شهر بکشتنم فتوی داد و
سلطان مصالح خویش در هلاک من همی بیند اکنون جز خدای عز و جل مرا پناهی

بیت

پیش که براورم ز دستت فریاد　　هم پیش تو از دست تو میخواهم داد

سلطانرا ازین سخن دل بهم برامد و آب در دیده بگردانید و گفت هلاک من اولیتر که خون
چنین بیگناهی ریختن سر و چشمش ببوسید و در کنار گرفت و نعمت بی اندازه بخشیده و
آزاد کرد آورده اند که در همان هفته ملک شفا یافت قطعه

همچنان در فکر آن بیتم که گفت　　پیلبانی بر لب دریای نیل
زیر پایت گر بدانی حال مور　　همچو حال تست زیر پای پیل

— 20 —

Cris des animaux

On dit en général que les animaux crient; cependant, on se sert aussi de mots particuliers pour désigner les cri d'une partie d'entre eux.

Les gros chiens aboient. Les petits chiens

jappent. Le chat miaule. Le cheval hennit (prononcez hani) L'âne brait. Le bœuf, la vache, le taureau beuglent, mugissent. Le mouton, l'agneau, la brebis bêlent. Le cochon grogne. Le cerf brame. Le loup hurle. Le renard glapit. Le lion rugit. Le tigre rauque. Le coq chante, coqueline, coquerine. La poule glousse, piaule. Les petits poulets piaulent. Le dindon glougloute, glouglote. Le pigeon roucoule. La tourterelle et la colombe gémissent. L'oie, le merle, le serin, sifflent. Le moineau pépie. Les petits oiseaux gazouillent. L'alouette grisolle. Le perroquet, la pie, causent, parlent. Le hibou hue. Le corbeau croasse. L'aigle trompette. La cigogne craquette. La grenouille coasse. Le serpent siffle. Le bourdon, l'abeille, le hanneton, la mouche, bourdonnent. La cigale chante.

— 21 —

حکایت استاد و شاگرد احول

گفت استاد احولی را کاندرا	رو برون آر از وثاق آن شیشه را
چون درون خانه احول رفت زود	شیشه پیش چشم او دو مینمود
گفت احول زان دو شیشه تا کدام	پیش تو آرم بکن شرحی تمام
گفت استاد آن دو شیشه نیست رو	احولی بگذار و افزون بین مشو
گفت ای استا مرا طعنه مزن	گفت استا زان دو یک را برشکن
چون یکی بشکست هر دو شد ز چشم	مرد احول گردد از میلان و خشم
شیشه یک بود و بچشمش دو نمود	چون شکست آن شیشه را دیگر نبود

—22—

La grenouille qui veut se faire aussi grosse que le bœuf.

Une grenouille vit un bœuf
Qui lui sembla de belle taille.
Elle, qui n'était pas grosse en tout comme un œuf,
Envieuse, s'étend, et s'enfle et se travaille
Pour égaler l'animal en grosseur,
Disant: Regardez bien ma sœur;
Est-ce assez? dites moi, n'y suis-je point encore?—
Nenni.—M'y voici donc? Point du tout.—M'y voilà?
Vous n'en approchez point. La chétive pécore
S'enfla si bien qu'elle creva.
Le monde est plein de gens qui ne sont pas plus sages.

Tout bourgeois veut bâtir comme les grands seigneurs,
Tout petit prince a des ambassadeurs,
Tout marquis veut avoir des pages.

—23—

محتسب با مست

محتسب در نیمه شب جائی رسید	در بن دیوار مردی خفته دید
گفت هی مستی چه خوردستی بگو	گفت ازان خوردم که هست اندر سبو
گفت آخر در سبو واگو که چیست	گفت ازانکه خورده‌ام گفت این خفیست
گفت آنچه خورده‌ای آن چیست آن	گفت آن کاندر سبو مخفی است آن
دور میشد این سؤال و این جواب	ماند چون خر محتسب اندر خلاب
گفت او را محتسب هین آه کن	مست هو هو کرد هنگام سخن
گفت گفتم آه کن هو میکنی	گفت من شادم تو از غم دم زنی
آه از درد و غم و بیدادی است	هوی هوی میکشان از شادی است
محتسب گفت این ندانم خیز خیز	معرفت متراش بگذار این ستیز
گفت رو تو از کجا من از کجا	گفت مستی خیز تا زندان بیا
گفت مست ای محتسب بگذار و رو	از برهنه کی توان بردن گرو
گر مرا خود قوت رفتن بدی	خانهٔ خود رفتمی وین کی شدی

—24—

Le lion et le rat.

Il faut, autant qu'on peut, obliger tout le monde:
On a souvent besoin d'un plus petit que soi.

De cette vérité deux fables feront foi,
Tant la chose en preuves abonde.
Entre les pattes d'un lion,
Un rat sortit de terre assez à l'étourdie.
Le roi des animaux, en cette occasion,
Montra ce qu'il était, et lui donna la vie.
Ce bienfait ne fut pas perdu.
Quelqu'un aurait-il jamais cru
Qu'un lion d'un rat eût affaire?
Cependant il advint qu'au sortir des forêts
Ce lion fut pris dans des rets
Dont ses rugissements ne le purent défaire.
Sire rat accourut, et fit tant par ses dents,
Qu'une maille rongée emporta tout l'ouvrage.
Patience et longueur de temps
Font plus que force ni que rage.

—25—

مرد نحوی و کشتیبان

از یکی نحوی بکشتی در نشست | رو بکشتیبان نمود آن خودپرست
گفت هیچ از نحو خواندی گفت لا | گفت نیم عمر تو شد بر فنا
دل شکسته گشت کشتیبان ز تاب | لیک آندم گشت خاموش از جواب

باد کشتی را بگردابی فکند | گفت کشتیبان بدان نحوی بلند
هیچ دانی آشنا کردن بگو | گفت نی ای خوش جواب خوبرو
گفت کل عمرت ای نحوی فناست | زانکه کشتی غرق در گردابهاست
محو می‌باید نه نحو اینجا بدان | گر تو محوی بی‌خطر در آب ران

—26—

Les deux mulets.

Deux mulets cheminaient, l'un d'avoine chargé,
L'autre portant l'argent de la gabelle.
Celui-ci, glorieux d'une charge si belle,
N'eût voulu pour beaucoup en être soulagé.
Il marchait d'un pas relevé,
Et faisait sonner sa sonnette;
Quand l'ennemi se présentant,
Comme il en voulait à l'argent,
Sur le mulet du fisc une troupe se jette,
Le saisit au frein et l'arrête.
Le mulet, en se défendant,
Se sent percer de coups; il gémit, il soupire.
Est-ce donc là, dit-il ce qu'on m'avait promis?
Ce mulet qui me suit du danger se retire,
Et moi, j'y tombe, et j'y péris!—

Ami, lui dit son camarade,
Il n'est pas toujours bon d'avoir un haut emploi;
Si tu n'avais servi qu'un meunier comme moi,
Tu ne serais pas si malade.

—27—

حکایت مفلوج و کور

یکی مفلوج بوده است و یکی کور | ازان هر دو یکی مفلس یکی عور
نمیارست شد مفلوج بی پای | نه ره میدید کور مانده بر جای
مگر مفلوج شد بر گردن کور | که این یک داشت چشم و اندگر زور
بدزدی برگرفتند این دو تن راه | بشب در دزدئی کردند ناگاه
چو شد دزدی ایشان هم پدیدار | شدندان هر دو تن آنجا گرفتار
ازان مفلوج برکندند دیده | شد ان کور سیلی پی بریده ٤

—28—

L'âne retrouvé.

Lucas à pied menait à son village
Six ânes qu'à la foire il venait d'acheter;
Quand il eut bien marché, fatigué du voyage,
Sur l'un des animaux il crut devoir monter.
Mais quelle fut sa surprise et sa peine,
De voir devant ses yeux cinq baudets seulement,
Au lieu de la demi-douzaine

Qu'en partant il avait sous son commandement.
Trois fois le compte il recommence,
Et toujours oubliant l'âne qu'il a sous lui,
Trois fois de son mortel ennui
Il sent croître la violence.
En sanglotant le pauvre villageois
Retourne sur ses pas; il court à droite à gauche,
Pendant quatre heures il chevauche
Par vaux, par monts, et jusqu'au fond des bois.
Après s'être donné vainement la torture,
Il regagne enfin sa maison;
٣ Et sans désandre du grison
Qui lui sert de digne monture,
A sa femme il déduit sa piteuse aventure.
«Calme toi, pauvre sot, lui dit-elle tout net,
Tu n'en comptes que cinq, et moi, j'en trouve sept!»

—29—

حکایت باد و پشه

یکی پشه شکایت کرد از باد | بنزدیک سلیمان شد بفریاد
که تا کی باد تندم در زمانی | بیندازد جهانی تا جهانی
بعدلت باز خواه این نیم جان را | وگرنه بر تو بر شورم جهان را

سلیمان پشه را در پیش بنشاند | پس آنگه باد را در پیش خود خواند
چو آمد باد از دوری بتعجیل | گریزان شد از او پشه بصد میل
سلیمان گفت نیست از باد بیداد | ولیکن پشه می نتواند استاد

—30—

Le geai paré des plumes du paon.

Un paon muait : un geai prit son plumage,
Puis après se l'accommoda ;
Puis parmi d'autres paons tout fier se panada,
Croyant être un beau personnage.
Quelqu'un le reconnut : il se vit bafoué,
Berné, sifflé, moqué, joué,
Et par messieurs les paons plumé d'étrange sorte ;
Même vers ses pareils s'étant réfugié,
Il fut par eux mis à la porte.
Il est assez de geais à deux pieds comme lui,
Qui se parent souvent des dépouilles d'autrui,
Et que l'on nomme plagiaires[1] !
Je m'en tais et ne veux leur causer nul ennui :
Ce ne sont pas là mes affaires.

1. Qui s'approprie ce qu'il a pillé dans les ouvrages d'autrui.

Cinquième partie

Des Proverbes.—

Tous les chiens qui aboient ne mordent pas.
Tous ceux qui menacent ne sont pas redoutables
یعنی از هر تهدید نباید ترسید

La peur donne des ailes
La peur précipite la marche, la course.
یعنی او را بکار وا میدارد

Tirer une plume de l'aile de quelqu'un.
Attraper quelque chose à quelqu'un ; tirer l'argent de lui.
یعنی چیزی یا نقدی از کسی ربودن واخذ کردن

Faire la barbe à quelqu'un.
Être plus rusé, plus fin que lui.
یعنی محیل تر و زیرک تر از کسی بودن

Il attend que les alouettes lui tombent toutes rôties dans la bouche.
Se dit d'un paresseux, qui voudrait avoir les choses sans peine
یعنی تنبل است و میخواهد بی زحمت تحصیل مال کند.

Il a plusieurs cordes à son arc.

Il a plusieurs moyens de sortir d'une affaire, d'en venir à bout.

یعنی برای حصول مقصود وسایل عدیده دارد

Brider l'âne par la queue.

Faire une chose à rebours, de travers.

یعنی وارونه کار کردن

Faire l'âne pour avoir du son.

Faire l'idiot pour attraper des dupes.

یعنی برای فریب دادن خود را نفهم قلم دادن

Rogner les ailes à quelqu'un.

Lui retrancher de son autorité, de son crédit, de son profit.

یعنی سلب اقتدار و اعتبار و منفعت از کسی نمودن

Batir des châteaux en Espagne.

Se nourrir d'espérances chimériques.

یعنی خیالات واهی کردن

Il faut battre le fer tandis qu'il est chaud.

Quand on trouve l'occasion de faire réussir une affaire, il ne faut pas la laisser échapper.

یعنی تا تنور گرم است باید نان را پخت

Battre l'eau avec un bâton.

Faire des efforts inutiles, perdre sa peine.

یعنی آب در هاون سائیدن

Prendre la balle au bond.

Saisir vivement et à propos une occasion favorable.

یعنی بجا لاکی موقع برای کار بدست آوردن

Promettre plus de beurre que de pain.

Promettre plus qu'on ne veut ou qu'on ne peut tenir.

یعنی بیش از درخواست و گنجایش وعده دادن

Jeter son argent par les fenêtres.

Dissiper son bien en folles dépenses.

یعنی خرج بیهوده کردن

Jeter de la poudre aux yeux

Eblouir, surprendre par de faux brillants, par des raisons spécieuses.

یعنی با نمایش ظاهر کسی را مات و مفتون نمودن

Jeter sa langue aux chiens.

Renoncer à deviner quelque chose.

یعنی ترک حدس زدن در چیزی نمودن

Tirer son épingle du jeu.

Se dégager adroitement d'une mauvaise affaire.

یعنی بچابکی خود را از مخمصه فارغ کردن

Avoir de la peine à joindre les deux bouts.

Fournir difficilement à ses dépenses.

يعنى بسختى گذران كردن

Vivre au jour le jour.

S'inquiéter peu du lendemain, être sans prévoyance.

يعنى غم فردا نخوردن

Il a mangé son pain blanc le premier.

Il a été dans un état heureux, agréable, et il n'y est plus.

يعنى ابتدا در نعمت بود بعد بنقمت افتاد

Mettre la charrue devant les bœufs

Commencer par où l'on devrait finir, faire ou dire d'abord ce qui devrait être fait ou dit après.

يعنى از آخر كار شروع كردن

C'est la mer à boire.

Se dit d'une entreprise qui présente des difficultés extrêmes, des obstacles insurmontables.

يعنى كارى است بمنتها درجهٔ اشكال

Trouver visage de bois.

Se dit lorsque, allant chez quelqu'un, on trouve la porte fermée.

يعنى بجائى رفتن و در را بسته يافتن

La faim chasse le loup du bois.

La nécessité détermine un homme à faire, même contre son inclination, bien des choses pour se procurer de quoi vivre.

يعنى احتياج شخص را بكارهائى كه مايل نيست وادار ميكند

A bon chat, bon rat.

Bien attaqué, bien défendu.

يعنى با او خوب حمله كردند و او خوب دفاع كرد

Les chevaux courent les bénéfices, et les ânes les attrapent.

L'ignorant obtient souvent la récompense due à l'homme instruit.

يعنى كار كردن خر خوردن يابو

La poule ne doit pas chanter devant le coq.

La femme ne doit rien décider en présence de son mari

يعنى زن نبايد در حضور شوهرش رأى دهد

Il a pris cela sous son bonnet.

C'est une chose qu'il a imaginée, et qui n'a aucun fondement

يعنى خيالى كرده كه هيچ اصل ندارد

Ce sont deux têtes dans un bonnet.

Se dit de deux personnes liées d'amitié ou d'intérêt,

et qui sont toujours de la même opinion, du même sintiment.

یعنی دو رفیق یا دو شریک اند در کمال اتحاد

A propos de bottes.

Sans motif raison nable, hors de propos.

یعنی بیموقع و بی دلیل

Rire du bout des dents.

S'efforcer de rire quoiqu'on n'en ait nulle envie.

یعنی بدون میل خندیدن

Bruler la chandelle par les deux bouts.

Consumer son bien en différentes dépenses également ruineuses

یعنی مال خود را باقسام مختلف تلف کردن

C'est une économie de bouts de chandelles.

Se dit d'une épargne sordide en de petites choses. ٣

یعنی این صرفه جوئی از روی خست است

Se laisser manger la laine sur le dos.

Souffrir tout, ne pas savoir se défendre.

یعنی متحمل هر ناملائم شود و دفع از انداند

Avoir une dent contre quelqu'un.

Lui vouloir du mal, avoir quelque rancune contre lui.

یعنی بد برای کسی خواستن و کینه ورزی نسبت باو کردن

La lame use le fourreau.

Se dit des personnes en qui une grande activité d'âme ou d'esprit nuit à la santé.

یعنی فطانت و چالاکی زیاد ضرر بمزاج انسان میزند

Il a une mémoire de lièvre.

Il a peu de mémoire; une chose lui en fait aisément oublier une autre.

یعنی کم حافظه است چیزی باسانی چیز دیگر را از یاد او میبرد

Coudre la peau du renard à celle du lion.

Joindre la ruse à la force.

یعنی حیله را با زور انباز کردن

٤ C'est le partage du lion.

Partage où le plus fort s'empare de tout.

یعنی هر کس قوی تر است تمام از اما لك میشود

Comme on fait son lit on se couche.

Il faut s'attendre au bien ou au mal qu'on s'est préparé par la conduite qu'on a tenue, par les mesures qu'on a prises.

یعنی گندم از گندم بروید جو ز جو

Loin des yeux, loin du cœur.

On oublie les absents, on se refroidit à leur égard.

یعنی از دل برود هر آنکه از دیده برفت

Qui se fait brebis, le loup le mange.

Ceux qui ont trop de bonté, de douceur, encouragent les méchants à leur nuire.

یعنی هر کس زیاده ملایمت و خوبی کرد اشرار را باذیت خود ترغیب مینماید

Donner la brebis à garder au loup.

Donner à garder quelque chose à une personne dont on devrait se défier.

یعنی بغیر امین اعتماد کردن

Vouloir prendre la lune avec les dents.

Vouloir faire une chose impossible.

یعنی میل بکار محال

Faire un trou à la lune

S'en aller furtivement et sans payer ses créanciers.

یعنی پنهانی از دست طلبکار گریختن

Bon chien chasse de race.

Ordinairement les enfants tiennent de leurs parents.

یعنی عادةً اطفال بپدر و مادر خود شباهت بهم میرسانند

Je le mènerai par un chemin où il n'y a pas de pierres.

Je le poursuivrai vivement, je ne lui ferai point de quartier.

یعنی بچابکی و جلدی او را تعاقب میکنم

- یك آشی برایش بپزم که یك وجب روغن داشته باشد

L'habit ne fait pas le moine.

On ne doit pas juger des personnes par les apparences, par les dehors.

یعنی مردم را نباید بلباس و وضع ظاهر شناخت

A laver la tête d'un nègre on perd sa lessive.

On se donne inutilement beaucoup de soin et de peine pour faire comprendre à quelqu'un une chose qui passe sa portée, ou pour corriger un homme incorrigible.

یعنی زیاده از استعداد بکسی چیز نتوان فهمانید یا او را براه استقامت آورد

Ménager la chèvre et le choux

User d'adresse pour se conduire, entre deux partis, entre deux adversaires, de manière à ne blesser ni l'un ni l'autre.

یعنی ملاحظهٔ طرفین را کردن

Quand on veut noyer son chien, on dit qu'il est enragé.

On trouve aisément un prétexte quand on veut se débarrasser d'un vieux serviteur.

یعنی از برای بیرون کردن شخص بیگناهی عذرهای غیر موجه میآورند

Prendre la clef des champs.

S'en aller, s'enfuir.

یعنی رفتن و فرار کردن

Il faut placer le clocher au milieu de la paroisse.

Il faut mettre à la portée de chacun une chose dont tout le monde a besoin.

یعنی چیزی را که همه کس بآن احتیاج دارد باید جائی قرار داد که دست همه بآن برسد

Perdre la tramontane.

Etre déconcerté, ne savoir où l'on en est, perdre la tête.

یعنی پریشان خیال شدن و سرگردان گشتن

Compter les clous de la porte.

Attendre longtemps à une porte.

یعنی مدتی دم در منتظر شدن

C'est le pot de terre contre le pot de fer.

Se dit d'un homme sans crédit, qui a quelques démêlés avec un homme puissant.

یعنی طرف شدن شخص ضعیف با قوی

Petit à petit, l'oiseau fait son nid.

On fait peu à peu sa fortune, sa maison.

یعنی ذره ذره لئیم قالی میشود

Il nourrit un serpent dans son sein.

Il élève, il protège, il assiste un ingrat, un méchant qui le perdra, qui lui nuira quelque jour.

یعنی حمایت کردن ناسپاسان که آنرا از یاد برده روزی باذیت منعم خود پردازند

Tomber des nues.

Etre extrêmement surpris.

یعنی نهایت متعجب یا متوحش شدن

Etre comme l'oiseau sur la branche.

Etre dans un état incertain, et sans savoir ce qu'on deviendra.

یعنی در حالت بی اعتباری و ندانستن مآل کار

Des jours filés d'or et de soie.

Des jours heureux.

یعنی روزهای خوش و سعید

Attendez-moi sous l'orme.

Se dit d'un rendez-vous où l'on n'a pas dessein d'aller, d'une promesse sur laquelle il ne faut pas compter.

یعنی بیهوده انتظار بکشید

Un enfonceur de portes ouvertes.

Un fanfaron, un homme qui se vante d'avoir sur-

monté des obstacles qui n'existaient pas.

یعنی لاف زن که دعوی مشکل گشائی بدروغ نماید

Le coup de pied de l'âne.

Insulte qu'adresse un homme lâche ou faible à celui dont il n'a plus à redouter le pouvoir ou la force.

یعنی ناسزای شخص اراذل باشخاص بسیار مقتدر

Couper l'herbe sous le pied à quelqu'un.

Le supplanter dans quelque affaire.

یعنی خود را بجای کسی برقرار نمودن

Il a craché en l'air, et cela lui est tombé sur le nez.

Il a dit, il a fait une chose qui a tourné à son désavantage.

یعنی حرفی زده یا کاری کرده که متضمن ضرر خودش بوده

Pendre la crémaillère.

Faire un repas pour célébrer une installation dans un nouveau logement.

یعنی ولیمهٔ خانهٔ جدیدی را دادن

Après moi le déluge.

Se dit pour faire entendre qu'on s'embarrasse

peu de ce qui arrivera quand on n'existera plus.

یعنی دنیا پس مرگ ما چه دریا چه سراب

Il n'est pas si diable qu'il est noir.

Cet homme n'est pas si méchant qu'il le paraît.

یعنی آنقدر که بنظر میاید شریر نیست

Aller à pas de loup.

Marcher si doucement qu'on ne soit point entendu, dans le dessein de surprendre ou de tromper quelqu'un.

یعنی آهسته راه رفتن که مدعی خبر نشود

Payer en monnaie de singe.

Se moquer de celui à qui l'on doit, et ne le point payer.

یعنی طلبکار را مسخره کردن و هیچ باو ندادن

Avoir la langue bien pendue.

Avoir une grande facilité à parler.

یعنی خیلی آسان حرف میزند

Jeter des perles devant des pourceaux.

Montrer, présenter à quelqu'un des choses dont il ne connait pas le prix ; lui dire quelque chose dont il ne sent pas la délicatesse, la finesse.

یعنی چیز با قیمتی را بکسی دادن که قدر آنرا نداند

Parler de la pluie et du beau temps.

S'entretenir de choses indifférentes

یعنی از چیزهای غیر لازم سخن گفتن

S'en mordre les doigts.

Se repentir de quelque chose.

یعنی اظهار پشیمانی کردن

Il n'est pire eau que l'eau qui dort.

Les gens sournois et taciturnes sont ceux dont il faut le plus se défier.

یعنی از آنها که خیال خود را پنهان دارند و بسکوت میگذرانند باید حذر کرد

Il ne trouverait pas de l'eau à la mer.

Se dit d'une personne malhabile qui ne trouve pas les choses les plus faciles à trouver.

یعنی آدم بیدست و پائی است و از عهده کارهای آسان بر نمیاید

Chat échaudé craint l'eau froide.

Quant une chose nous a causé une vive douleur, nous a été fort nuisible, nous en craignons même l'apparence

یعنی آدم مارگزیده از ابریشم رنگارنگ میترسد

Qui trop embrasse mal étreint.

Qui entreprend trop de choses à la fois ne réussit à rien.

یعنی کسیکه مباشر کارهای زیاد میشود از عهده هیچیک بر نمیاید

Nous ne sommes pas ici pour enfiler des perles.

Nous ne sommes pas ici pour nous amuser à des bagatelles, pour perdre notre temps à des choses frivoles, inutiles; il faut nous occuper sérieusement.

یعنی برای کارهای بیمعنی و عبث اینجا نیامده ایم باید بکار حسابی پرداخت

Rompre la paille avec quelqu'un.

Lui déclarer ouvertement qu'on n'est plus son ami

یعنی قطع علاقه محبت کردن

Les gros poissons mangent les petits.

Les puissants oppriment les faibles.

یعنی اقویا بضعفا آزار میکنند

Faire le diable à quatre.

Faire beaucoup de bruit, causer beaucoup de désordre.

یعنی بسیار همهمه کردن و اسباب اغتشاش کلی شدن

Tomber de fièvre en chaud mal.

Tomber d'un état fâcheux dans un pire.

یعنی از حالت بدی بحالت بدتر افتادن

Donner du fil à retordre à quelqu'un.

Lui susciter des embarras.

یعنی او را سرگردان کردن

Se chatouiller pour se faire rire.

S'exciter à la gaîté, à la joie, pour un faible sujet ou même sans sujet.

یعنی بیجهة یا بجهتی مختصر خودرا خوشحال نمودن

Tel qui rit vendredi, dimanche pleurera.

Souvent la tristesse succède en peu de temps à la joie.

یعنی اغلب پشت سر شادی غم است

Attacher un clou à la roue de la Fortune.

Trouver moyen de fixer la Fortune.

یعنی وسیله برای استقرار خوشبختی بدست آوردن

Il n'y a plus d'huile dans la lampe.

Se dit en parlant d'une personne qui se meurt d'épuisement, dont les forces naturelles s'éteignent.

یعنی بنیه تمام شده و میمیرد

Chercher une querelle d'Allemand.

Quereller quelqu'un sans raison, injustement.

یعنی بیجهت باکسی نزاع کردن

Contentement passe richesse.

Le pauvre qui est content de son sort est plus heureux que le riche qui s'ennuie.

یعنی فقیر خشنود بهتر از غنی ناراضی است

Ce qui vient par la flûte s'en va par le tambour.

Le bien mal acquis ne profite pas.

یعنی مالی که از راه بد تحصیل شد ماندنی نیست

Tirer le diable par la queue.

Travailler fort pour gagner sa vie.

یعنی برای تحصیل معاش زحمت زیاد کشیدن

Il s'est tiré une grosse épine du pied.

Se dit de quelqu'un qui a surmonté une grande difficulté, ou qui s'est défait d'un ennemi redoutable.

یعنی مشکل عظیمی را رفع کرد یا دشمنی قوی را دفع نمود

Il ne faut qu'avoir du miel, les mouches y viennent bientôt.

Soyez riche, les parasites et les faux amis accourront.

یعنی دولتمند باش شکمخواران و دوستان دروغی درحال دورت را میگیرند

Loger le diable dans sa bourse.

Se dit de quelqu'un qui n'a point d'argent, dont la bourse est vide.

یعنی بی پول بودن وکیسهٔ خالی داشتن

Il n'a pas inventé la poudre.

Se dit de quelqu'un qui est peu intelligent.

یعنی کم هوش است

Il fait le bon apôtre.

Il fuit l'homme de bien, mais il ne faut pas se fier à lui.

یعنی خودرا خوب وانمود میکند اما نباید باو اعتماد کرد

Jeter le manche après la cognée.

Se rebuter, abandonner totalement une affaire, une entreprise, par chagrin, par digoût, par découragement.

یعنی کار بیحاصلی را بواسطهٔ بی میلی ترک کردن

Entre l'arbre et l'écorce il ne faut pas mettre le doigt.

Il ne faut pas se mêler aux débats de famille.

یعنی نباید داخل نزاعهای اقارب شد

Il faut tourner sept fois sa langue dans sa bouche avant de parler. ٥

Il faut réfléchir avant de parler.

یعنی اوّل اندیشه وانگهی گفتار

Le loup mourra dans sa peau.

Il est rare qu'un méchant homme s'amende.

یعنی عاقبت گرگ زاده گرگ شود گرچه با آدمی بزرگ شود

Charbonnier est maître dans sa loge.

Chacun doit vivre chez soi à sa guise, comme il lui plaît.

یعنی هرکس در خانهٔ خودش آقاست

Chaque médaille a son revers.

Chaque chose a son bon et son mauvais côté.

یعنی هر چیز روی خوبی دارد و روی بدی

Brebis qui bêle perd sa goulée.

Celui qui parle beaucoup perd le temps d'agir.

یعنی پرگو وقت کار را ضایع میکند

Se laisser mener par le nez.

Se laisser conduire, gouverner par faiblesse ou par simplicité.

یعنی از ضعف یا سادگی تسلیم کسی شدن

Qui casse les verres les paie.

On est responsable des dommages que l'on cause.

یعنی هرکه بد کرد خود ضررا نرا می بیند

Toutes les fois qu'il tonne, le tonnerre ne tombe pas.

٥ Les menaces ne sont pas toujours suivies d'effets.

یعنی تهدید همیشه حقیقت ندارد

Il ne faut pas réveiller le chat qui dort.

Il ne faut laisser en repos un ennemi dangereux.

یعنی دشمن قوی را باید آرام گذاشت

Nager entre deux eaux

Se ménager entre deux partis sans oser se déclarer pour aucun.

یعنی میان دو دستهٔ ضد راه رفتن بدون مخالفت با هیچیك

Ventre affamé n'a point d'oreilles

Un homme qui a faim n'écoute guère ce qu'on lui dit.

یعنی کسی که گرسنه است حرف نمی‌شنود

Aide-toi, le ciel t'aidera.

Il faut s'aider, agir, quand on veut venir à bout de quelque chose.

یعنی باید در وقت کار بیکدیگر کمک نمایند

Ils s'accordent comme le chien et le chat.

Ils ne peuvent vivre d'accord ensemble.

یعنی میان ایشان مثل سگ و گربه است

L'appétit vient en mangeant.

Plus on a de bien, plus on en voudrait avoir.

هرچه بیشتر مال دارند باز میخواهند بیشتر داشته باشند

Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois

Les personnes d'un mérite médiocre ne laissent pas de briller, quand elles se trouvent parmi des ignorants ou des sots.

یعنی اعور در مملکت کوران شاه است

Jeter de l'huile sur le feu.

Exciter une passion déjà très-vive, très-violente; agir des esprits qui ne le sont déjà que trop.

یعنی نمک بر جراحت پاشیدن

Donner carte blanche à q. lqu'un.

Donner plein pouvoir à quelqu'un, l'autoriser à faire tout ce qu'il voudra.

یعنی شخصی را مطلق العنان کردن

Manger son blé en herbe.

Dépenser son revenu d'avance.

یعنی دخل عاید نشده را خرج کردن

Qui court deux lièvres n'en prend aucun.

Quand on poursuit deux affaires à la fois, on s'expose à ne réussir ni dans l'une ni dans l'autre

یعنی صیادی که دو خرگوش را عقب کند هیچکدام را نخواهد گرفت

Les loups ne se mangent pas.

Les méchants s'épargnent entre eux.

یعنی همجنس رعایت همجنس را می‌نماید

Pierre qui roule n'amasse pas mousse.

Un homme qui change souvent d'état, de profession, ne s'enrichit pas.

یعنی کسی که همواره حرفه خود را تغییر میدهد متمول نمیشود

C'est de la moutarde après dîner.

Cela vient trop tard, quand on n'en a plus besoin.

یعنی نوشدارو پس از مرگ است

Qui n'entend qu'une cloche n'entend qu'un son.
Pour prononcer dans une affaire, il faut entendre les deux parties.

یعنی برای رأی دادن باید گوش بحرف طرفین کرد

Tout ce qui brille n'est pas or.
Tout ce qui a l'apparence de la richesse, du mérite, n'en a pas toujours la réalité.

یعنی هر درخشنده طلا نباشد

Il a de la corde de pendu dans sa poche.
Se dit d'un homme qui gagne beaucoup, qui gagne toujours au jeu, ou qui se tire heureusement des entreprises les plus hasardeuses. ٥

یعنی در بازی خیلی با اقبال است

Le diable bat sa femme et marie sa fille.
Cela se dit quand il pleut et qu'il fait soleil en même temps

یعنی هم آفتابست و هم میبارد

Les petits ruisseaux font les grandes rivières.
Plusieurs petites sommes réunies en font une grosse

یعنی قطره قطره جمع گردد عاقبت دریا شود

Il faut rendre à César ce qui appartient à César.
Il faut rendre à chacun ce qui lui est dû.

یعنی حق هر کسی را باید ادا نمود

Il n'y a point de fumée sans feu.
En général, il ne court point de bruit qui n'ait quelque fondement.

یعنی تا نباشد چیزکی مردم نگویند چیزها

Tirer à quelqu'un les vers du nez.
Faire dire à quelqu'un ce que l'on veut savoir, en le questionnant adroitement.

یعنی زیر پا کشی کردن

C'est le ton qui fait la chanson.
C'est le ton, c'est la manière dont on dit les choses,
٦ qui dénote l'intention de celui qui les dit.

یعنی از وضع گفتار مطلب را میتوان فهمید

Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.
Il vaut mieux jouir d'une bonne renommée que d'être riche.

یعنی آبرو بهتر از مال است

C'est le baiser de Judas.
C'est le baiser d'un hypocrite, qui caresse, qui flatte pour mieux tromper. یعنی تملق کسی را نمودن محض اینکه مالش را بخورد

Sixième partie

Questions Grammaticales
سؤال وجواب نحوی

1. Qu'est-ce qu'une syllabe?

Tout son articulé ou non articulé forme une syllabe, c'est-à-dire une voyelle ou une réunion de voyelles et de consonnes qui se prononcent par une seule émission de voix : comme dans, où, par qui sont d'une syllabe; ami, mai-son, qui sont des mots de deux syllabes; par-ti-cu-le, de quatre syllabes

2. Qu'est-ce qu'une syllabe muette?

Une syllabe est dite muette quand elle est formée, avec l'e muet, d'une articulation simple ou composée : soit à la fin soit au milieu d'un mot, comme : te, dans porte, re dans su-re-té et ble dans ta-ble

3. Combien y a-t-il de sortes de mots dans la langue fran-

çaise?

Il y en a neuf qui sont : le déterminatif, le substantif le qualificatif, le pronom, le verbe, l'adverbe, la préposition la conjonction et l'interjection.

4- Quelles sont les variations des mots?

Les variations des mots sont : le genre, le nombre, la personne, le temps et le mode.

5- Quels sont les mots qui ne subissent pas de variations?

Ce sont : l'adverbe, la préposition, la conjonction et l'interjection, qui parconséquent n'ont ni genre, ni nombre.

6- Quelles sont les variations des pronoms?

Ce sont : le genre, le nombre et la personne.

7- Quels sont les mots qui exprimés seuls, n'ont pas une signification parfaite?

Ce sont le déterminatif, le qualificatif, la préposition et la conjonction.

8- Quelle est la fonction du déterminatif?

La fonction du déterminatif est d'accompagner le substantif pour en déterminer la signification

en y ajoutant l'idée que ce déterminatif comporte.
9- Qu'est-ce que l'euphonie ?
On appelle euphonie un changement apporté à certains mots, qui a pour but d'adoucir la prononciation, comme mon amitié pour ma amitié, cet enfant pour ce enfant; parle-t-il pour parle-il. etc..
10- Qu'est-ce que l'élision en général ?
L'élision est le retranchement d'une voyelle devant un mot qui commence par un son, et remplaçant cette voyelle par une apostrophe, pour raison d'euphonie; comme j'ai pour je ai, c'est pour ce est. etc.
11- Quelle est l'élision du déterminatif défini ?
L'élision du déterminatif défini a lieu pour euphonie, devant tout mot, substantif ou autre, qui commence par une apostrophe, comme l'enfant pour le enfant, l'aimable enfant, pour le aimable etc l'eau pour la eau, l'autre plume pour la autre plume.
12- Qu'est-ce que la contraction en général ?
On appelle contraction la fusion de deux mots en un seul, ou de deux syllabes en une seule comme du pour de le; auquel, pour à lequel, ça pour cela etc..

13- Quelle est la contraction du déterminatif défini, et quand a-t-elle lieu ?
Lorsque le déterminatif défini est accompagné de l'une des prépositions de et à, devant tout mot qui commence par une consonne ou une h aspirée, de le se contracte en du et à le en au, au singulier, comme : du livre pour de le livre ; au livre pour à le livre etc, et de les se contracte toujours en des, et à les toujours en aux, au pluriel devant toute espèce de mots : des livres, aux grands livres, des enfants, des petits enfants
14- Quelles sont les prépositions qui subissent la contraction ?
Il n'y a que de et à qui se contractent avec le déterminatif défini ; les autres prépositions ne se contractent jamais
15- Quelle est l'euphonie du déterminatif possessif ?
Elle consiste en l'emploi de mon, ton, son au lieu de ma, ta, sa. devant un mot féminin

qui commence par une voyelle comme : mon orange pour ma orange, mon autre orange etc.

16- Quelle est l'euphonie du déterminatif démonstratif?

Elle consiste en l'addition d'un t à ce devant un mot, substantif ou autre, qui commence par une voyelle : cet enfant pour ce enfant, cet aimable enfant pour ce aimable enfant etc.

17- Combien y a-t-il d'espèces de déterminatifs et quels sont-ils ?

Il y en a cinq qui sont : le défini, le possessif, le démonstratif, le numéral et l'indéfini.

18- Quelles sont les variétés du déterminatif indéfini ?

Ce sont celles de partitif, de négatif et d'interrogatif.

19- Comment distingue-t-on du déterminatif indéfini de du déterminatif défini contracté de de le ?

Du, de la, des déterminatif indéfini a une signification partitive et n'est jamais précédé d'un autre substantif, comme : j'ai de la viande; je veux du pain etc, encore qu'il puisse être précédé d'un verbe et quelquefois d'une préposition ou d'une conjonction comme : avec du pains; dans de la pâte

puisque de l'eau suffit; tandisque du, de la, des, déterminatif défini est le plus souvent précédé d'un substantif et toujours suivi d'un substantif qui est son complément; c'est-à-dire entre lesquels substantifs la préposition de marque le rapport (en persan اضافه) et aussi après une préposition composée de de, comme dans : la porte de la chambre; le chien du berger, auprès du feu; chambre est le complément de de qui marque le rapport entre les deux substantifs porte et chambre etc..

20- Un seul et même mot peut-il appartenir à des sortes et à des espèces différentes de mots? Donnez en des exemples.

Il arrive souvent qu'un même mot appartient à des sortes et à des espèces différentes de mots. Ainsi le est déterminatif dans le livre que je lis, et pronom dans je le lirai, tout est déterminatif, qualificatif, pronom et adverbe; - quelque est déterminatif et qualificatif; - quel est déterminatif et pronom etc.

21- Quels sont les déterminatifs indéfinis qui appartiennent à d'autres sortes de mots?

Tous les déterminatifs indéfinis, excepté chaque

appartiennent à d'autres sortes de mots. Ainsi, du, de la, des est aussi déterminatif défini, comme dans: la clarté du jour. Quelque est aussi qualificatif indéfini. Plusieurs est aussi pronom indéfini etc.

22 – Quels sont les mots qui sont ordinairement classés comme substantifs propres?

Ce sont les noms de personnes, de villes, de pays, de mers, de fleuves et de montagnes, et ils s'écrivent avec des lettres majuscules.

23 – Quelles sont les variétés du substantif?

Il y en a quatre: le substantif primordial, le collectif, le numéral et le composé.

24 – Qu'est-ce que le substantif collectif?

Le substantif collectif, bien qu'au singulier désigne une collection d'objets ou d'êtres de la même espèce comme: régiment, paire, foule etc.

25 – Qu'est-ce qu'un substantif composé?

Le substantif composé est formé de plusieurs mots pour exprimer un seul objet: corps-de-garde, arc-en-ciel, etc. Ils s'écrivent généralement avec le trait d'union

26 – Citez quelques uns des substantifs qui sont

masculins et féminins avec des significations différentes?

Tels sont: manœuvre, livre, tour, pendule, vase, voile etc.

27 – Quels sont les féminins de Dieu, empereur, serviteur, roi, compagnon, héros, duc, maître?

Ce sont, déesse, impératrice, servante, reine, compagne, héroïne, duchesse, maîtresse.

28 – Quels sont les féminins correspondants de: oncle, neveu, domestique, monsieur, tailleur, garçon, mâle?

Ce sont: tante, nièce, servante, madame, couturière, fille, femelle.

29 – Quels sont les féminins de âne, chameau, chien, mulet, canard, perroquet, poulet, bouc, étalon, mouton, taureau?

Ce sont: ânesse, chamelle, chienne, mule, cane, perruche, poule, chèvre, jument et cavale, brebis, vache.

30 – Combien y a-t-il de modes de formation du pluriel des substantifs?

Il y en a deux, l'un en ajoutant une lettre à la fin du substantif; l'autre en changeant sa finale.

31_ Quelle est la règle principale de la formation du pluriel des substantifs, avec exemples?
La règle principale est d'ajouter une s au substantif singulier, comme : le livre, les livres; la maison, les maisons, etc.

32_ Parmi les substantifs en ou, quels sont ceux qui prennent x au pluriel?
Ce sont les six suivants : les bijoux, les cailloux, les choux, les genoux, les hiboux, les poux (et joujou qui prend s ou x); les autres prennent s.

33_ Parmi les substantifs en ail, quels sont ceux qui changent ail en aux?
Ce sont les sept suivants : le bail, les baux; le corail, les coraux; l'émail, les émaux, le soupirail les soupiraux; le travail, les travaux; le vantail les vantaux; le vitrail, les vitraux; tous les autres font ails.

34_ Quelle est la formation du pluriel des substantifs en al?
Ils changent al en aux comme cheval, chevaux général, généraux etc.

35_ Quelles sont les exceptions des substantifs en al?
Ce sont les sept suivants qui prennent s et font: les avals, les bals, les cals, les carnavals, les chacals, les nopals, les régals.

36_ Quels sont les substantifs irréguliers c'est-à-dire ceux qui forment leur pluriel irrégulièrement?
Ce sont: ail, œil, aïeul, bétail, monsieur, madame mademoiselle, monseigneur, qui font les aulx, les yeux les aïeux, les bestiaux, messieurs, mesdames, mesdemoiselles messeigneurs.

37_ Qu'est-ce que le qualificatif?
Le qualificatif est un mot qu'on ajoute au substantif pour attribuer à ce dernier une qualité quelconque, comme : beau jardin, maison vaste etc.

38_ Combien y a-t-il d'espèces de qualificatifs?
Il y en a quatre : le primordial, le verbal, le numéral, et l'indéfini.

39_ Quel est le principal emploi du qualificatif?
A part celui de qualifier le substantif, c'est de former à l'aide du verbe être l'équivalent

[stamp]

des verbes passifs d'autres langues, comme : je suis fatigué, nous sommes estimés, ils sont aimés etc.

40_Citez quelques uns des qualificatifs indéfinis?

Divers, différent, autre, propre, quelconque etc. ainsi que plusieurs des déterminatifs indéfinis, tels que : tout, nul, certain, tel etc.

41_Quel est le mode de formation du pluriel des qualificatifs ?

Il y en a deux, comme pour les substantifs : le 1er en ajoutant des lettres à la fin, le second en changeant la finale.

42_Quelle est la règle principale de la formation du féminin du qualificatif ?

C'est d'ajouter un e muet au masculin singulier, comme joli jolie, petit petite etc.

43_Comment peut-on connaître la consonne finale d'un qualificatif masculin, quand elle ne se prononce pas?

C'est en formant le féminin de ce qualificatif comme petit, qui faisant petite doit avoir un t ; grand faisant grande doit avoir un d au masculin; uni faisant unie doit être sans aucune consonne etc.

كتابخانهٔ آستانهٔ قدس

44_Quels sont les qualificatifs qui doublent leur consonne finale en y ajoutant un e muet pour former leur féminin ?

Ce sont les qualificatifs qui sont terminés en as el, eil, et, éen, ien et on comme : gras, grasse, cruel cruelle, pareil pareille, muet muette, européen européenne indien indienne, bon bonne, etc.

45_ Citez quelques un des qualificatifs ayant d'autres finales que les sus-mentionnées, au masculin et qui forment aussi leur féminin en ajoutant plusieurs lettres, mais qui sont diverses?

Ce sont: Blanc, sec, franc, gros, long, nul, frais, épais.. qui font : blanche, sèche, franche, grosse, longue, nulle, fraîche, épaisse etc.

46_Quelles sont les finales des qualificatifs qui font exception et ne doublent pas la consonne? et quels sont ces qualificatifs ?

Ce sont les finales as et et dont les qualificatifs sont : ras, complet, concret, discret, indiscret, inquiet replet, secret, qui font : rase, complète, concrète, discrète

47_ Quels sont les qualificatifs et substantifs qui changent leur lettre finale au féminin?

Ce sont ceux qui sont terminés par f et x qui changent ces lettres en ve et se au féminin, comme : bref brève, jaloux jalouse, heureux heureuse etc.

48_ Quelles sont les exceptions des qualificatifs qui ne changent pas x en se ?

Ce sont : doux, roux, faux, vieux, préfix, qui font, douce, rousse, fausse, vielle, préfixe.

49_ Quels sont les autres qualificatifs de diverses terminaisons qui changent aussi leurs finales au féminin, mais d'une manière particulière ?

Ce sont : beau, jumeau, nouveau, fou, mou, caduc, public, turc, absous, dissous, benin, malin, frais et tiers, qui font belle, jumelle, nouvelle, folle, molle, caduque, publique, turque, absoute, dissoute, benigne, maligne fraiche et tierce.

50_ Quelle est la remarque sur les cinq qualificatifs: beau, nouveau, fou, mou, vieux?

Ces cinq mots ont un second masculin, bel, nouvel, fol, mol, vieil, qu'on emploie par euphonie

devant une voyelle ou une h muette ; comme bel homme, nouvel emploi.

51_ Quelles sont les exceptions des mots qui ne prennent pas l'accent grave sur l'e ouvert qui précède une syllabe muette, et donnez des exemples?

Ce sont les mots où l'e ouvert précède deux consonnes pareilles, comme : terre, pelle etc, et lorsqu'il précède deux consonnes différentes dont la première appartient à la syllabe suivante, muette ou non, comme dans : ferme, ou-ver-te-ment, ou-ver-tu-re.

52_ Comment les qualificatifs et les substantifs en eur changent-ils cette finale au féminin?

Ils forment trois catégories: la première qui change eur en euse ; la deuxième qui change teur en trice et la troisième qui changes eur en eure ; c'est-à-dire en prenant un e muet selon la règle principale.

53_ Quels sont les qualificatifs qui changent eur en euse?

Ce sont ceux qui dérivant d'un verbe peuvent former le participe présent en changeant eur en ant, comme chanteur chantant, menteur mentant, danseur, dansant

qui font chanteuse, menteuse, danseuse etc, des verbes chanter, mentir, danser etc.

54- Quelles sont les exceptions à cette 1ère catégorie? c'est-à-dire, quels sont les qualificatifs et substantifs qui bienque pouvant former le participe présent, changent eur en eresse au féminin?

Ce sont bailleur, chasseur, devineur, demandeur défendeur, enchanteur, vengeur, pêcheur, qui font bailleresse, chasseresse, devineresse, demanderesse etc, bien que ayant les participes présents baillant, chassant, devinant, demandant etc.

55- Quels sont les qualificatifs ou substantifs de la 2ème catégorie en eur qui font trice au féminin?

Ce sont les qualificatifs ou substantifs en eur avec un seul t; c'est-à-dire en teur qui n'ont pas le participe présent en tant correspondant, ou soit même que leur verbe n'existe pas, comme lecteur, directeur, protecteur, tuteur etc. qui font lectrice directrice, protectrice, tutrice etc. Auxquels il faut ajouter les six qualificatifs suivants qui bienque dérivant d'un verbe et formant le participe pré-

sent en tant, font aussi trice: débiteur, exécuteur, détracteur, inspecteur, inventeur, et persécuteur qui font: débitrice, exécutrice, détractrice, inspectrice etc.

56- Quels sont les qualificatifs de la 3ème catégorie en eur qui forment leur féminin régulièrement; c'est-à dire en ajoutant un e muet?

Ce sont majeur, meilleur, mineur et huit qualificatifs en érieur: antérieur, citérieur, ultérieur etc. qui font majeure, meilleure, mineure, antérieure, citérieure etc.

57- Combien y a-t-il de modes de formation du pluriel dans les qualificatifs?

Il y a comme pour les substantifs, deux modes, l'un en ajoutant une lettre à la finale, l'autre en changeant la finale.

58- Quelle est la règle principale de la formation du pluriel des qualificatifs?

Les qualificatifs qui ne sont pas terminés par s ou x, prennent une s au pluriel, tant au masculin qu'au féminin comme les petits arbres; les petites branches etc.

59- Quelle est la marque du pluriel des qualificatifs et substantifs en eau?

On ajoute une x à ces mots, comme : des livres nouveaux, des frères jumeaux etc.

60 – Quelle est la formation du pluriel des qualificatifs en al ?

Ils changent al en aux ; comme : amical amicaux, local locaux, partial partiaux etc.

61 – Quelles sont les exceptions à cette règle ?

Ce sont les huit qualificatifs suivants qui ajoutent une s : bancals, fatals, filials, finals, matinals, navals, papals et théatrals.

62 – Quelles sont les modifications du qualificatif ?

Ce sont le genre et le nombre, de même que le substantif qu'il qualifie, comme : une petite maison, des grands jardins etc.

63 – Qu'est-ce que le pronom ?

Le pronom sert à représenter un mot précédemment exprimé et même sous-entendu, pour en éviter la répétition.

64 – Combien y a-t-il d'espèces de pronoms ?

Il y en a cinq : le verbal, le possessif, le démonstratif, le relatif et l'indéfini.

65 – Qu'est-ce que le pronom verbal ?

Le pronom verbal sert à représenter les trois personnes ou des choses, avec rapport au verbe, soit comme sujet, soit comme objet direct, ou objet indirect ou objet circonstantiel. Les 1ères et les 2èmes personnes ne représentent que des personnes et les 3èmes personnes peuvent représenter les personnes et les choses.

66 – Quels sont les pronoms verbaux sujets ?

Ce sont je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles.

67 – Quels sont les pronoms verbaux objets directs ?

Ce sont : me et moi, te et toi, le la et se, nous, vous, les et se.

68 – Quels sont les pronoms verbaux objets indirects ?

Ce sont me et moi pour à moi, te et toi pour à toi, lui pour à lui à elle, se pour à soi, en pour de lui, d'elle de cela (1), y pour à lui, à elle, à cela, nous pour à nous, vous pour à vous, leur pour à eux, à elles, se pour à eux, à elles, en pour d'eux, d'elles, y pour à eux, à elles.

69 – Quels sont les pronoms verbaux qui s'emploient comme

(1) Qu'on se rappelle que en est aussi adverbe et préposition, adverbe il signifie de là et préposition il signifie dans.

compliment d'une préposition ?

Ce sont : moi, toi, lui, elle, soi, nous, vous, eux, elles ; comme pour moi, avec lui, près d'elle, chez soi etc.

70- Quels sont les pronoms verbaux sujets à l'élision ?

Ce sont : je, me, te, se, le et la, comme : J'entends, il m'entend, je l'entends etc.

71- Quels sont les pronoms possessifs ?

Ce sont le mien, la mienne, les miens, les miennes, le tien, la tienne, les tiens, les tiennes etc.

72- Quels sont les pronoms démonstratifs ?

Ce sont : celui, celle, ceux, celles, ceci, cela, ce.

73- Quels sont les pronoms relatifs ?

Ce sont : qui, que, lequel, dont, duquel, de laquelle, auquel, à laquelle etc. quoi pour à quoi, auquel, à laquelle etc et où pour dans lequel, dans laquelle etc.

74- Mentionnez quelques uns des pronoms indéfinis simples.

Tout, toute etc. tel telle etc. quiconque, même etc

75- Quels sont les pronoms indéfinis interrogatifs ?

Ce sont quel, lequel, qui, que et quoi

76- Mentionnez quelques uns des pronoms indéfinis composés.

Quelqu'un, l'un, l'autre, l'un et l'autre, tout le monde etc

77- Mentionnez quelques unes des locutions de pronoms indéfinis :

Celui qui etc, lequel que ce soit, qui est-ce qui, nulle part etc.

78- Qu'est-ce que le verbe ?

Le verbe est un mot qui déclare l'effet causé par un être ou une chose, c'est-à-dire par un sujet quelconque et il possède les cinq variations des mots ; le genre, le nombre, la personne, le temps et le mode.

79- Combien y a-t-il d'espèces de verbes ?

Il y en a deux, transitifs et intransitifs

80- Qu'est-ce que le verbe transitif ?

Le verbe transitif est celui qui laisse passer d'une manière directe, c'est à dire sans l'intermédiaire d'une préposition, sur un objet quelconque, l'effet produit par le sujet, comme Pierre lit le livre. L'effet de lire produit par le sujet Pierre passe directement sur l'objet livre qui devient l'objet direct du verbe lit.

81 – Qu'est-ce que le verbe intransitif ?
Le verbe intransitif est celui qui ne laisse point passer l'effet du sujet sur un objet, comme nous marchons, ou bien qui le laisse passer au moyen d'une préposition, sur un objet qui n'a pas une connexion intime avec le sujet, mais plutôt avec le verbe, comme nous marchons sur le tapis. L'effet de marcher du sujet nous, passe sur l'objet tapis : mot qui n'a pas une connexion directe avec le sujet nous, mais plutôt avec le verbe marchons.
82 – Qu'entend-on par sujet du verbe ?
Le sujet d'un verbe est l'être, ou la chose qui produit l'effet déclaré par le verbe. Dans cette phrase : Pierre écrit une lettre ; Pierre est l'être qui produit l'effet d'écrire la lettre : par conséquent sujet du verbe écrire.
83 – Qu'est-ce que l'objet direct du verbe transitif ?
L'objet direct du verbe transitif est le mot sur lequel passe l'effet produit par le sujet avec une connexion directe d'idée ou de sens ; c'est-à-dire que l'effet produit par le sujet est transmis

sur un objet sans l'intermédiaire d'une préposition, comme : je lis une lettre. L'effet de lire produit par le sujet je, passe sur l'objet lettre d'une manière directe et devient l'objet direct du verbe transitif lire.
84 – Qu'est-ce que l'objet indirect du verbe transitif ?
L'objet indirect du verbe transitif est le mot sur lequel l'effet causé par le sujet retombe au moyen d'une préposition qui marque un rapport entre l'objet direct et cet objet indirect plutôt qu'entre le sujet et l'objet indirect. C'est-à dire que l'objet indirect indique une connexion d'idée ou de sens avec l'objet direct, plutôt qu'avec le sujet comme : je lis la lettre de votre frère L'effet de lire, causé par le sujet je, retombe directement sur le mot lettre, qui est l'objet direct, et il retombe d'une manière indirecte. c'est-à-dire par l'intermédiaire de la préposition de sur l'objet frère qui devient l'objet indirect du verbe lire ; de sorte que la préposition avec son complément forme l'objet indirect.

85– Qu'est-ce que l'objet indirect du verbe intransitif ?
L'objet indirect du verbe intransitif est le mot sur lequel l'effet causé par le sujet, retombe au moyen d'une préposition : c'est-à-dire que l'effet retombe sur un objet qui n'a pas une connexion directe ou intime avec le sujet, mais plutôt relative au verbe, comme : il parlait à votre frère. L'effet de parler causé par le sujet il retombe sur l'objet frère par l'intermédiaire de la préposition à qui est le signe de relation ou de rapport avec le verbe intransitif.
86– Qu'est-ce que l'objet circonstantiel ?
L'objet circonstanciel est une espèce d'objet indirect, soit d'un verbe transitif soit d'un verbe intransitif, mais il a une moindre connexion avec le verbe que l'objet indirect. Il indique plutôt une idée de circonstance, laquelle il ajoute, comme l'objet indirect, au verbe au moyen d'une préposition, et il fait à peu près l'office d'une locution adverbiale. Ainsi dans cette phrase : je lisais la lettre de mon frère dans le jardin : la lettre est l'objet

direct ; — de mon frère objet indirect ; — dans le jardin objet circonstantiel. L'objet circonstanciel répond ordinairement aux questions quand ? comment ? où ? d'où ? par où ? pour quel motif ? C'est-à-dire qu'il ajoute au verbe une idée de manière, de cause, de temps, de lieu, de moyen etc. (Il a une grande analogie avec la locution adverbiale).
87– En combien de variétés se subdivisent les verbes transitifs et intransitifs ?
Ils se subdivisent en cinq variétés 1° le verbe transitif réfléchi – 2° le verbe intransitif réfléchi – 3° le verbe intransitif abstrait – 4° le verbe transitif causatif – 5° le verbe composé intransitif.
88– Qu'est-ce que le verbe transitif réfléchi ?
Le verbe transitif réfléchi est celui dont l'effet causé par le sujet retombe directement sur le sujet lui-même, qui devient aussi l'objet direct du verbe, comme : il se lave, c'est-à-dire il lave lui ; se est objet direct mis pour lui.
89– Qu'est-ce que le verbe intransitif réfléchi ?
Le verbe intransitif réfléchi est celui dont l'effet

causé par le sujet ne retombe pas directement sur le sujet, mais y retombe au moyen de la préposition à et d'un pronom qui devient alors l'objet indirect, comme dans : ils se nuisent ; c'est-à-dire ils nuisent à eux ; se est ici objet indirect, mis pour à eux.

90 – Qu'est-ce que le verbe abstrait ?

Le verbe abstrait est celui dont le sujet n'est ni apparent ni déterminé et il ne s'emploie qu'à la troisième personne du singulier. Ce sujet est toujours représenté par il, comme : il pleut, il faut et ces verbes sont toujours intransitifs.

91 – Qu'est-ce que le verbe causatif ?

Le verbe causatif est un verbe composé du verbe faire avec un autre verbe à l'infinitif qui équivalent à un seul verbe, lequel n'existe pas dans la langue française, mais qui existe en persan et en turc et est appelé (sababi) comme, faire courir, (davândan) – faire manger, (khorândan) etc. Il est toujours transitif.

92 – Qu'est-ce que le verbe composé ?

Le verbe composé est formé au moyen de certains verbes tels que avoir, faire, prendre, etc et de substantifs sans déterminatif, ayant ensemble la signification d'un verbe simple comme : faire honneur (honorer), rendre grâce (remercier), faire grâce (pardonner), avoir peur, avoir froid, faire attention etc.

93 – Combien y a-t-il de modes ?

Il y a cinq modes qui sont : le positif, le suppositif, l'impératif, le subjonctif et l'infinitif.

94 – Qu'entend-on par modes absolus et modes subordonnés ?

Les modes absolus sont au nombre de trois et peuvent s'employer sans être régis par un autre verbe c'est-à-dire être employés absolument, comme : j'ai lu ce livre ; je lirai ce livre ; lisez ce livre etc ; mais les modes subordonnés qui sont le subjonctif et l'infinitif sont généralement sous la dépendance d'un autre verbe comme : Il faut que je lise ce livre ; je vous ai dit de lire ce livre etc.

95 – Combien y a-t-il de conjugaisons et comment les distingue-t-on ?

Il y en a quatre qu'on distingue par le parfait

de l'infinitif. La première est en er, la deuxième en ir, la troisième en re et la quatrième en oir.

96– Qu'est-ce qu'un verbe auxiliaire et combien y en a-t-il?

Les verbes auxiliaires servent à former les temps composés des verbes, et il y en a deux qui sont avoir et être.

97– Quand est-ce que le verbe être est auxiliaire ?

Il est verbe auxiliaire quand il forme les temps composés des verbes réfléchis, comme je me suis trompé; et ceux de quelques verbes intransitifs, comme je suis tombé etc; alors il remplace le verbe avoir; c'est pour j'ai trompé moi, j'ai tombé etc. Autrement il est vrai verbe intransitif, et à l'aide d'un qualificatif verbal, il devient l'équivalent des verbes passifs des autres langues.

98– Quand est-ce que le verbe avoir est auxiliaire ?

Il est verbe auxiliaire dans les temps composés de la plupart des verbes. A part cela il est vrai verbe transitif ou bien il forme des verbes composés, comme avoir peur, avoir froid etc.

99– Quelle est l'observation orthographique à faire sur

les verbes en ger ?

Les verbes en ger prennent un e muet après g, par euphonie, devant a et o, dans leur conjugaison, comme : nous mangeons – mangeant etc.

100– Quelle est l'observation orthographique sur les verbes en cer ?

Les verbes en cer prennent une cédille sous le ç devant a et o, et les verbes en cevoir devant o et u par euphonie dans leur conjugaison; comme : nous lançons, vous menaçâtes, je reçois, vous aperçûtes.

101– Quels sont les verbes qui changent l'é fermé et l'e muet en è ouvert; c'est-à dire qui prennent l'accent grave ?

Ce sont les verbes en er dont la dernière syllabe est précédée à l'infinitif d'un é fermé ou d'un e muet qui changent ces e en è ouvert avec l'accent grave, devant une syllabe muette; comme précéder qui font je précède, amener qui fait il amènera etc.

102– Quelles sont les personnes des verbes qui prennent indistinctement et toujours l'accent circonflexe ?

Ce sont les premières et deuxièmes personnes du pluriel du défini du positif et la troisième personne du singulier de l'imparfait du subjonctif, comme : nous parlâmes, vous lûtes, qu'il rendît etc.

103_ Comment se forme le verbe négatif ?

En mettant ne devant le verbe et pas après, dans les temps simples; comme : je ne parlais pas; et dans les temps composés, on met ne devant l'auxiliaire et pas après, comme : je n'ai pas parlé etc.

104_ Comment forme-t-on le verbe interrogatif ?

En mettant les pronoms sujets avec un trait-d'union après le verbe dans les temps simples comme : parlez-vous ? et après l'auxiliaire, dans les temps composés, avec le point interrogatif, comme : avez-vous parlé ?

105_ Quand doit-on ajouter un t euphonique entre deux traits-d'union, au verbe interrogatif ?

C'est lorsque la troisième personne du singulier est terminée par une voyelle, c'est-à-dire, terminée par e et a, devant les pronoms il, elle et on, comme parle-t-il ? finira-t-elle ? ira-t-on ? etc.

106_ Quelle est la marque distinctive des verbes réfléchis ? Quel auxiliaire prennent-ils ? Et avec quels pronoms se conjuguent-ils ?

La marque distinctive des verbes réfléchis est le pronom se, au parfait de l'infinitif, comme se lever etc. Ils se conjuguent toujours avec l'auxiliaire être, comme je me suis levé, et avec deux pronoms dont l'un est sujet et l'autre objet direct ou objet indirect, comme nous nous sommes levés pour nous avons levé nous; ils se sont parlés pour ils ont parlé à eux etc.

107_ Quelle est la place des pronoms verbaux objets directs et objets indirects qui accompagnent le verbe ?

Les pronoms verbaux objets directs et objets indirects se placent avant le verbe dans les temps simples, comme : je les lui donne, et avant l'auxiliaire dans les temps composés, comme je les lui ai donnés etc. Mais à l'impératif sans négation, ils se placent après le verbe avec un trait-d'union, comme : donnez-le moi etc.

108_ Qu'est-ce que les temps primitifs et combien y en a-t-il ?

Les temps primitifs sont ceux qui se forment du

radical du verbe, d'une manière uniforme. Il y en a cinq. 1° le parfait de l'infinitif. - 2° l'imparfait de l'infinitif. - 3° le défini de l'infinitif. - 4° le parfait du positif. - 5° le défini du positif.

109 - Qu'est-ce que les temps dérivés ?

Les temps dérivés sont ceux qui se forment des temps primitifs par un changement régulier de la finale ; comme le parfait et l'imparfait du mode suppositif qui se forment du parfait de l'infinitif en ajoutant les finales ai et ais : parler, je parlerai, je parlerais ; finir, je finirai, je finirais.

110 - Qu'est-ce qu'un verbe irrégulier ?

Un verbe irrégulier est celui dont un ou plusieurs des temps dérivés ne sont pas formés des primitifs régulièrement, comme aller dont le parfait du subjonctif j'aille n'est pas formé de l'imparfait de l'infinitif allant, et dont le parfait et l'imparfait du suppositif je cueillerai, je cueillerais ne sont pas formés du parfait de l'infinitif cueillir etc ?

111 - Qu'est-ce que l'adverbe ?

L'adverbe est un mot invariable qui sert à modifier la signification du verbe, le qualificatif et de lui-même, comme : il écrit bien ; très agréable ; assez bien etc.

112 - Comment les adverbes en ment se forment-ils des qualificatifs ?

C'est en ajoutant ment au féminin du qualificatif, à quelques exceptions près, comme beau belle bellement ; premier première premièrement. etc.

113 - Les qualificatifs terminés en ant et ent, comment deviennent-ils adverbes ?

Ceux en ant se changent en amment, comme : élégant élégamment etc, et ceux en ent en emment comme patient, patiemment etc.

114 - En combien d'espèces peut-on classer les adverbes ?

En quatre : les adverbes de temps, de manière, de lieu et de quantité.

115 - Qu'est-ce que la préposition ?

La préposition est un mot invariable qui sert à marquer le rapport que les mots ont entre eux ; tel le mot avec dans la phrase : il viendra avec vous,

La préposition a toujours un complément : substantif ou pronom.

116 – Qu'est-ce que la conjonction ?

La conjonction est un mot invariable qu'on emploie pour marquer une connexion d'idées entre deux mots, comme le mot et dans vous et moi ; mais le plus souvent entre deux membres de phrases, comme sans que dans la phrase je suis sorti sans qu'il le sache, et afin que dans je lui ai dit de venir afin que nous allions le voir ensemble ; dans lesquelles phrases la connexion est entre je suis sorti et sache, et entre venir et allions. Elle est quelquefois absolue, c'est-à-dire qu'elle n'a de connexion qu'avec le verbe qui le suit comme mais dans : mais je l'ai vu hier.

117 – Comment peut-on distinguer la conjonction de l'adverbe et de la préposition ?

La conjonction se distingue de l'adverbe en ce qu'elle peut comme lui modifier la signification d'un mot, et elle se distingue de la préposition en ce qu'elle ne peut comme elle, avoir de complément.

Son rôle se borne à la connexion des mots et des membres de phrases : c'est-à-dire à la connexion des idées.

118 – Qu'est-ce que l'interjection ?

L'interjection est un mot invariable qu'on emploie pour exprimer les diverses sensations subites de l'âme.

119 – Quelles sont ces diverses sensations ?

Ce sont : la joie, la tristesse, la crainte, l'aversion, la surprise, la supplication, la tranquilité etc.

120 – Donnez en quelques exemples ?

Comme : bravo ! – hélas ! – Oh ! – Oh ciel ! – fi donc ! – quoi donc ! – pardon ! – doucement ! etc.

Septième partie

Tableau synoptique de la nature, des espèces, des modifications et des fonctions des mots dans la construction des phrases.

Espèces	Variétés	Modification
Déterminatif		
Défini تعیینی	Nulles ندارد	Rapport aux 3 pers. متعلق براشخاص
Possessif ملکی	Nulles ندارد	genre, nombre. نوع عدد
Démonstratif اشارهٔ	Nulles ندارد	
Numeral عددی	Nulles	
Indefini مبهم	Partitif جزئی, negatif نفیی, interrogatif استفهامی	
Substantif		
Commun عام	Primordial اصلی, collectif جمعی; Numeral عددی, composé مرکب; de personne (1) شخصی, de chose (2) اسم شیئی	genre, nombre نوع عدد
Propre خاص	composé مرکب	
Qualificatif		
Primordial اصلی		
Verbal فعلی	actif (3) مؤثر, passif (4) متأثر	genre, nombre نوع عدد
Numeral عددی	composé مرکب	
Indifini مبهم		

فصل هفتم

لایحهٔ مختصری است در تجزیهٔ نحو و صرف فی ما از طبیعت

واقسام و تغییرات و عمل کلمات در ترکیب کلام

Accidences	Fonctions
حرف تعریف	
Elision حذف ... contraction اختصار	Déterminatif معرف
Euphonie (13) سهولت تلفظ	
Euphonie (12) سهولت تلفظ	
Substantivement (14) بطور اسم ; qualificativement (15) بطور صفت	
Irrégulier (16) بقاعده, qualifit (17) بطور صفت, pronominal (18) بطور ضمیر, défectif (19) ناقص	
اسم	
Elision (20) حذف, irrégulier (21) بقاعده, défectif (22) ناقص	Sujet (68) فاعل, objet direct (69) مفعول بی واسطه, objet indi. (70) مفعول باواسطه
Qualificativement (23) بطور صفت	objet circonstanciel (71) مفعول و قاسی, énonciatif (73) مبین
Interjectivement (24) بطور نداء, nom propre (25) اسم خاص	complétif (73) متمم, antécédent (74) مرجع
Interjectivement (26) بطور نداء, nom commun (27) اسم عام	complément (75) محکوم
صفت	
Elision (28) حذف, euphonie (29) سهولت تلفظ, défectif (30) ناقص	Qualificatif توصیفی, énonciatif (76) مبین
Déterminativement (31) بطور حرف تعریف	complétif (77) متمم
Substantivement (32) بطور اسم, adverbialt (33) بطور معین فعل	
Interjectivement (34) بطور حرف نداء	

انواع کلمات	اقسام کلمات	تغییر کلمات

Pronom

انواع کلمات	اقسام کلمات	تغییر کلمات
Verbal فعلی	composé (5) مرکب	
Demonstratif اشارہ	composé (6) مرکب	genre, nombre نوع عدد
Possessif ملکی		personne شخص
Relatif موصولہ		
Indéfini مبہم	composé مرکب, négatif نفی, interrogatif استفہام	

Verbe

انواع کلمات	اقسام کلمات	تغییر کلمات
Transitif متعدی	Réfléchi بنفس; Causatif سببی	genre, nombre نوع عدد; personne شخص
Intransitif لازم	Réfléchi بنفس; Abstrait مقدر; composé مرکب	temps, mode زمان طریقہ

Adverbe

انواع کلمات	اقسام کلمات	تغییر کلمات
de temps زمانی; de lieu مکانی; de manière طریقہ; de quantité مقداری	Simple, composé ساده مرکب; Interrogatif (10) négatif (11) استفہامی نفی	Nulles ندارد

Préposition

انواع کلمات	اقسام کلمات	تغییر کلمات
Nulles ندارد	Simple بسیط; composé مرکب	Nulles ندارد

عوارض کلمات	اعمال کلمات

ضمیر

عوارض کلمات	اعمال کلمات
Elision (35) contraction (36) حذف اختصار (ادغام); Pronom indéf. (37) interjectivement (38) ضمیر مبہمی بطور حرف نداء; Interjectivement (39) بطور حرف نداء; Elision (40) contraction (41) حذف ادغام; Elision (42) euphonie (43), contraction, interj. (44) حذف سہولت تلفظ ادغام بیقاعده	Substitut, sujet (78) obj. dir. (79) راجع فاعل مفعول بیواسطہ; objet indi. (80) objet circonstanciel (81) مفعول باواسطہ مفعول وقایعی; explétif (82) énonciatif (83) زائده مبین; complétif (84) antécédent (85) متمم مرجع; complément (86) محکوم

فعل

عوارض کلمات	اعمال کلمات
Elision (45) euphonie (46) défectif, régulier, irrégulier, affirm., négatif, interrog. حذف سہولت تلفظ ناقص باقاعده بیقاعده اثبات نفی استفہام; conjugaison, forme interrogative (47) صرف استفہام; Transitiv.t (48) intr.t (49) réflectiv.t (50) Abstrai.t بطور متعدی بطور لازم بنفس مقدر; tiv.t (51) subst.t (52) Subord.t (53) absol.t (54) interj.t (55) اسمی مطیعی مطلقی ندائی	Absolu (87) subordonné (88) مطلق تابع; sujet (89) énonciatif (89) complétif (90) فاعل مبین متمم; complément (91) محکوم

معین فعل

عوارض کلمات	اعمال کلمات
Euphonie (56) élision (57) سہولت تلفظ حذف; substantivement (58) بطور اسم; interjectivement (59) بطور حرف نداء	Modificatif, explétif (92) زائده

حرف اضافه

عوارض کلمات	اعمال کلمات
Elision (60) contraction (61) حذف ادغام; déterminativement (62) subst.t (63) بطور حرف تعریف بطور اسم	Attributive de rapport اسناد; absolue (93) مطلق

Conjonction

Nulles نذارد	Simple ساده / composé مركب	Nulles نذارد

Interjection

la joie شادي, le mépris, تنفر l'affirmation اثبات le désir etc ميل	Simple ساده composé مركب	Nulles نذارد

(1) Tels sont, cuisinier, écrivain.

(2) Tels sont: cuisine, écriture.

(3) Tel, fatigant dans: un travail fatigant.

(4) Tel, fatigué dans: un cheval fatigué.

(5) Tels, moi-même, eux-mêmes etc.

(6) Tel, celui-ci etc.

(7) Comme rien, personne, nul etc.

(8) Comme: quel? qui?

(9) Comme: avoir peur, faire peur.

(10) Tels sont, comment, pourquoi etc.

(11) Comme: jamais, nullement etc.

(12) Comme, cet dans cet enfant.

حرف رابطه

Elision (64) حذف	substantivement (65) بطور اسم	connective ارتباطي / absolue (94) مطلق

حرف نداء

Elision (66) حذف	substantivement (67) بطور اسم	absolue (95) مطلق

(13) Comme, mon dans: mon orange.

(14) Comme, le quatre du mois.

(15) Comme, Abbas II (pour deuxième).

(16) Tel, plusieurs (sans singulier) chaque (sans pluriel).

(17) Comme: quelque, nul, tout (qualificatifs) les quelques livres, ce travail est nul; tous les enfants, etc.

(18) Comme: le, aucun, plusieurs, qui sont pronoms indéfinis dans: je le sais; je n'en ai vu aucun; ils étaient plusieurs etc.

(19) Comme: plusieurs, qui n'a pas de singulier.

(20) Tels, entr'acte, grand'mère etc.

(21) Comme: ail aulx, ciel cieux etc.

(22) Tels, décombres, mœurs etc, (sans singulier)

(23) Comme : enfant, roi dans : il est plus enfant que lui ; il est vraiment roi etc.

(24) Comme : silence ! peste ! ô ciel ! etc.

(25) Comme : la Providence (Dieu) Ô Fortune etc.

(26) Comme : ho Jean ! restez là.

(27) Tel, dans : Chaque siècle ne produit pas des Césars.

(28) Tels, grand'mère, grand'chose etc.

(29) Comme : bel pour beau etc.

(30) Comme : châtin, dispos.

(31) Comme : tout dans tout élève qui sortira.

(32) Tels, le jeune, le préféré, l'utile, un petit.

(33) Tels, fort et haut dans frapper fort, parler haut.

(34) Tels, admirable ! délicieux !

(35) Tel, le pronom verbal dans : j'ai et donne m'en ; et tel le pronom démonstratif dans : c'est.

(36) Tel, le pronom verbal moi pour à moi, en pour de lui et de cela, y pour à lui etc. et tel le pronom démonstratif ça pour cela.

(37) Tel, le pronom verbal il dans il faut et le dans je le pense, et tel le pronom démonstratif ce

et cela dans : ce que vous dites ; c'est cela etc.

(38) Tels les pronoms verbaux ; moi ! nous ! et le pronom démonstratif celui-là ! (pour marquer la surprise)

(39) Tel, le vôtre ! (pour marquer l'étonnement)

(40) Tel est que dans le livre qu'il lit.

(41) Tels, dont pour, duquel ; où pour dans lequel, à laquelle desquelles etc.

(42) Tel, que dans : qu'en dites-vous ? l'un et l'autre etc.

(43) Tel est l'on dans : si l'on vient.

(44) Tel est quoi dans : quoi ! c'est vous.

(45) Tels, s'entr'ouvrir, s'entr'aider, etc.

(46) Comme parle-t-il ? ira-t-elle ? vas-y, cueilles-en.

(47) Tels répondit-il, dussé-je prendre ?

(48) Comme ; parler dans : il parle le persan.

(49) Tel, manger dans il mange peu.

(50) Tels, louer et faire dans : se louer, se faire prier.

(51) Tel, faire dans : il fait beau, il se fait tard.

(52) Tel, dire dans : le dire des témoins etc.

(53) Comme ; sortira mode absolu qui est mode subordonné dans : je crois qu'il sortira.

(54) Tel dans : dussé-je perdre, et dans : advienne que pourra,

où dussé-je mode subordonné est mode absolu, et advienne, mode subordonné, employé absolument, et, pourra, mode absolu, employé subordonnément.
(55) Tels, vive le roi ! Dieu garde ! etc
(56) Tels, tout dans : elle était toute triste et dans . Il faut les manger toutes fraîches.
(57) Tels, d'où, à l'envers, d'abord etc.
(58) Tels, le pourquoi, un vis-à-vis etc.
(59) Tels, vraiment ! comment ! tant pis !
(60) Tels, à l'égard de, jusqu'à, mot d'ordre etc
(61) Les deux prépositions à et de, comme au jardin, du mois, aux jardins etc.
(62) Tel est de, dans : je n'ai pas de pain ; achetez de bon pain ; (pour du pain, du bon pain)
(63) Comme : le pour et le contre etc.
(64) Tels, jusqu'où, puisqu'il, s'il dit etc.
(65) Tel ; oui dans : c'est un oui forcé ; les si etc.
(66) Comme dans : c'est ça, à l'écart, etc.
(67) Tels, un bravo, des hurrahs etc.
(68) Comme, cheval, dans : le cheval court.
(69) Comme, paille, dans : le cheval mange la paille.

(70) Comme, au cheval, dans : je donne la paille au cheval.
(71) Tel, dans l'écurie, dans : j'ai donné du foin au cheval dans l'écurie.
(72) Comme, livre, Napoléon, monsieur qui sont énonciatifs dans : le livre de l'élève ; Napoléon empereur ; monsieur le docteur, etc.
(73) Comme, gouverneur, talent, Jean, qui sont complétifs dans : nommé gouverneur ; homme de talent ; je m'appelle Jean, etc.
(74) Tels, livre, élève, chambre dans : le livre que je lis ; l'élève qui lit ; la chambre où il couche.
(75) Comme, honneur, eau dans : comblé d'honneur ; verre plein d'eau, qui sont compléments de la préposition de et complétifs de comblé et plein.
(76) Comme comblé ; plein, bon dans : comblé d'honneur ; verre plein d'eau ; un fruit bon à manger.
(77) Comme, content, heureux dans : il est content ; ils sont heureux.
(78) Comme, nous et qui dans : nous mangeons ; qui est venu ?

(79) Comme, les dans : je les vois.

(80) Comme, lui dans : je lui ai parlé, à lui.

(81) Comme, de vous dans je lui ai parlé de vous.

(82) Comme, moi dans je viendrai moi.

(83) Comme celui dans : celui du cheval est perdu.

(84) Comme, moi, celui-là dans : c'est moi, la clef de celui-là est perdue.

(85) Comme, ce, celui, vous dans : ce que vous dites ; celui qui parle ; vous qui parlez.

(86) Comme, lui quelqu'un dans j'irai avec lui ; c'est pour quelqu'un. Lui et quelqu'un, sont compléments de avec et pour.

(87) Cel, nous lisons ; je partirai demain.

(88) Cel, parte et partir dans : il faut que je parte ; je dois partir.

(89) Comme parler dans : trop parler nuit.

(89') Comme, est, dois, apprend ; dans : il est fatigué je dois partir ; il apprend à lire.

(90) Comme, partir, apprendre, marchant dans ; je dois partir ; il chantait en marchant ; leçons facile à apprendre.

(91) Comme, mangeant, boire dans : il parle en mangeant de l'eau à boire, qui sont compléments des prépositions en et à.

(92) Comme, là, oui dans cet homme-là ; oui oui ! (l'un est pour insister)

(93) Comme, quant à : dans ; quant à moi je n'irai pas.

(94) Comme, mais, surtout dans : mais que direz-vous ? surtout n'en dites rien.

(95) Toutes les interjections sont absolues.

Remarques

1° Il faut avoir soin de faire décomposer tous les mots contractés tels que : du pour de le ; au pour à le ; des pour de les ; aux pour à les (du déterminatif défini). – dont pour duquel de laquelle, desquels, desquelles ; que pour lequel, laquelle etc ; qui pour lequel, laquelle etc. – me pour moi, à moi ; – lui pour à lui, à elle ; leur pour à eux, à elle..

2° Il ne faut pas confondre du, de la, des déterminatif indéfini, avec du, de la, des, une des formes du déterminatif défini. Le 1er peut toujours former un sens avec un autre déterminatif comme, j'ai du pain, il vend des livres etc. On peut dire : j'ai le pain, j'ai votre pain, j'ai un pain, il vend son livre, il vend quelques livres etc. Ainsi dans l'analyse il ne se décompose pas et s'analyse a

tel qu'il est, en disant : du déterminatif indéfini masc. sing. détermine pain ; (de même pour de la, des) tandisque le dernier se décompose et la préposition de s'analyse séparément du déterminatif défini le, la, les, et elle a pour complément le mot qui la suit. Alors cette phrase : la croûte du pain s'analyse en la croûte de le pain ; de, préposition simple attributive de rapport entre croûte et pain ; le, déterm. déf. masc. sing. détermine pain.

3º La préposition de s'emploie ordinairement au lieu du déter. indéf. du, de la, des, devant un qualificatif suivi de son substantif, comme : vous avez de belles fleurs, et avec un verbe avec négation, comme : je n'ai pas de pain etc. Pour s'en convaincre il n'y a qu'à ôter le qualif. et la nég. alors le déterminatif reprendra sa forme naturelle : vous avez des fleurs, j'ai du pain, etc.

4º L'objet circonstanciel est une espèce d'objet indir. mais il a une moindre connexion que lui avec le verbe ; il indique plutôt une idée de circonst.ce et fait à peu près la fonction d'une locution adv.le Ainsi dans : j'écris à mon père avec votre plume.

j'écris est employé intransit. ; à mon père est l'objet indir. et avec votre plume, objet circonstanciel. Le mot qui forme un objet indir. ou circonstanciel est toujours le complément de la préposition qui le précède.

5º Les temps du mode infinitif s'analysent comme ceux des autres modes. Ainsi : ayant reçu sa réponse. — ayant reçu est l'antérieur imparfait du mode infinitif de recevoir.

6º Un verbe au mode infinitif peut n'être pas subordonné à un verbe et être le complétif d'un autre mot, comme dans cette phrase : une leçon facile à apprendre — apprendre, mode subordonné est employé absolument, et complétif de facile. De même un verbe aux modes absolus peut être employé comme verbe subordonné ; tel est viendra dans : croyez-vous qu'il viendra ?

7º Les verbes abstraits et les verbes composés étant intransitifs ont toujours des objets indir. ou circonst.ds, tandisque les verbes causatifs étant transitifs n'ont que des objets directs.

8° Un énonciatif a toujours un complétif et vice versa. Mais il ne faut pas confondre complément avec complétif. Le 1er est un terme ordinaire de grammaire; le second est spécial à l'analyse. En général tout mot gouverné par un autre mot est le complément de ce mot; surtout le mot gouverné par une préposition. Ainsi dans j'entends du bruit; je lis ma leçon; la maison de mon père; j'irai avec lui; il est à la maison. — bruit est complétif et complément de j'entends. — leçon est complétif et complément de je lis. — père est complétif de maison et complément de la préposition de. — lui est complétif de j'irai et compl. de la préposition avec. — maison est complétif de est et complément de à. C'est à dire que tout complétif forme un complément, mais tout complément n'est pas toujours le complétif d'un même mot.

9° Le verbe et le qualificatif peuvent être modifiés par plusieurs adverbes.

تجزيهٔ نحويه Analyses Grammaticales

1- L'homme est souvent victime de son propre artifice.

L'	Élision de le, déter. déf. m. s. détermine homme.
homme	Subs. com. prim. m. s. sujet de est.
est	V. être intr. 3e pers. du sing. parf. positif irrég. affir. absolu, 3e conj. énonciatif de victime.
souvent	Adv. temps simple, modifie est.
victime	Subs. com. prim. f. s. complétif de est, énonciatif de artifice.
de	Prépos. simple attributive de rapport entre victime et artifice
son	Déter. poss. mas. sing. rapport à la 3e person. du sing. détermine artifice.
propre	Qualif. indéfini m. s. qualifie artifice.
artifice.	Subs. com. prim. m. s. objet indir. de est, complétif de victime et complément de de.

2- Avant d'écrire, consultez longtemps votre esprit et vos forces

Avant d'	Prépos. composée avec élision attri. de rapport entre consultez et écrire.
écrire	V. trans. mode infinitif temps parfait rég. affir. complément de avant d', subordonné et complétif de consultez.
consultez	V. tr. 2e personne du plur. du parfait de l'impér. rég. aff. absolu, 1ère conj. énonci. de écrire
longtemps	Adv. de temps simple modifie consultez.
votre	Déter. posses. m. sing. rapport à la 2e person. du plur. détermine esprit.
esprit	S. Com. prim. masc. sing. 1er objet dir. de consultez.
et	Conj. simple connective de esprit et forces.
vos	Dét. poss. fém. rapport à la 2e pers. du plur. détermine forces.
forces	Subs. com. prim. fém. plur. 2ème objet dir. de consultez.

3- La politesse est comme l'eau courante qui rend unis

et lisses les plus durs cailloux.

La	Déter. déf. fém. sing. détermine politesse.
politesse	Subs. com. prim. f. s. sujet de est.
est	V. être intr. 3e pers. du sing. parf. positif irrég. affir. abso. énonciatif de eau.
comme	Conj. sim. connective de est et eau.
l'	Elis. de la déter. déf. fém. sing. déter. eau.
eau	Subs. com. prim. f. s. complétif de est - antécédent de qui.
courante	Qualif. verbal actif fém. sing. qualifie eau.
qui	Pronom relatif mis pour laquelle f. s. substi. de eau sujet de rend.
rend	V. trans. rendre 3e pers. du sing. du parfait du positif rég. affir. absolu énonciatif de unis et lisses
unis	Qualif. verb. passif m. p. qualifie cailloux et 1er complétif de rend.
et	Conj. simple connective de unis et lisses.
lisses	Qualif. prim. m. p. qualifie cailloux et 2e complétif de rend.

les	déter. déf. m. plur. détermine cailloux.
plus	Adverbe simple modifie durs
durs	Qualif. prim. m. p. qualifie cailloux
cailloux	Subs. com. prim. m. p. objet dir. de rend.

4– Le sage oublie les injures, comme un ingrat les bienfaits.

Le	Déter. déf. m. s. déter. sage
sage	Subs. com. prim. m. s. sujet de oublie.
oublie	V. oublier tr. 3e pers. du sing. du parf. positif rég. affir. absolu 1re conjugaison.
les	Déter. défini f. p. détermine injures.
injures	Subs. com. prim. f. p. objet dir. de oublie
comme	Conj. simple corrective de oublie et oublie s.e.
un	Déter. numéral m. s. détermine ingrat.
ingrat	Subs. com. prim. m. s. sujet de oublie sous-entendu
les	Déter défini m. p. détermine bienfaits.
bienfaits	Subs. com. prim. m. p. objet dir. de oublie s. ent.

5– Le monde est trop étroit pour deux ignorants qui ont querelle ensemble.

Le	déter. défini m. s. détermine monde.
monde	Subs. com. prim. m. s. sujet de est.
est	V. être intr. 3e pers. du sing. parf. positif irrég. affir. absolu énonciatif de étroit.
trop	Adv. de quantité simple modifie étroit.
étroit	Qualif. prim. m. s. qualifie monde et complétif de est.
pour	Prép. simple attrib. de rap. entre est et ignorants
deux	Déter. num. m. p. détermine ignorants
ignorants	Subs. com. prim. m. p. objet circonst. de est antécédent de qui.
qui	Pron. relatif mis pour lesquels m. p. substitut de ignorants, sujet de ont.
ont	V. avoir tr. 3e pers. du plur. parf. pos. énonciatif de querelle irrég. affir. abs. 4e conjugaison
querelle	Subs. com. prim. fém. sing. complétif de est.
ensemble	Adv. manière modifie ont.

6– On ne monte à la fortune que par degrés, il n'en faut qu'un pour en descendre. (c.à.d. il ne faut pour descendre de la fortune qu'un degré)

On	Pron. indéf. m. s. 3e pers. du sing. sujet de monte
ne monte	V. monter intr. 3e pers. du sing. parf. positif rég. négatif absolu.
à	Prépos. simp. attri. de rapp. entre monte et fortune.
la	Déter. déf. f. s. détermine fortune.
fortune	Subs. com. prim. f. s. objet indir. de monte complément de à.
que	Conj. simple connective de monte et par degrés
par degrés	Adv. compo. de manière modifie monte.
il	Pron. verb. employé indéf. 3e pers. du sing. sujet de faut.
ne faut	V. falloir intr. abstr. 3e pers. du sing parf. du positif irrég. nég. absolu énonci. de descendre.
en	Pronom verb. mis pour d'eux m. p. substitut de degrés, objet indir. de faut
qu'	Conj. simple élision de que connective de faut et un.
un	Déter. numé. employé comme pronom indéfini m. s. substi. de degré objet circons. de faut
pour	Prépos. simple attri. de rap. entre faut et descendre.

en	Pronom verb. mis pour d'elle substitut de fortune, objet indir. de descendre.
descendre	V. intr. parf. infinitif affir. rég. subord. et complétif de faut.

7– Les vertus font des envieux, les bienfaits mêmes font des ingrats.

Les	Déter. défini mas. plur. détermine vertus
vertus	Subs. com. primor. f. p. sujet de font
font	V. faire tr. 3e pers. du plur. parfait du posi. irrég. affir. absolu 3e conjugaison.
des	Déter. indéf. m. plur. détermine envieux.
envieux	Subs. com. prim. m. p. objet direct de font.
les	Déter. défini m. plur. détermine bienfaits
bienfaits	Subs. com. prim. m. p. sujet de font.
mêmes	Qualif. indéf. m. p. qualifie bienfaits.
font	V. faire tr. 3e pers. du sing. du parf. du posi. irrég. affir. absolu 3e conj.
des	Déter. indéf. m. plur. détermine ingrats.
ingrats	Subs. com. prim. m. p. objet indir. de font.

8— L'ennui est une maladie dont le travail est le remède.

L'	Déter. déf. m. s. détermine ennui.
ennui	Subs. com. prim. m. s. sujet de est.
est	V. être intr. 3e pers. du sing. parfait du pos. irrég. affir. absolu 3e conjugaison énonciatif de maladie.
une	Déter. numér. f. s. détermine maladie.
maladie	Subs. com. prim. f. s. complétif de est et antécédent de dont.
dont	Pron. relatif mis pour de laquelle, subst. de maladie et objet indir. de 2e est.
le	Déter. défini m. s. détermine travail.
travail	Subs. com. prim. m. s. sujet de est.
est	V. être intr. 3e pers. du sing. parf. positif affir. irrég. absolu énonci. de remède.
le	Déter. défini m. s. détermine remède
remède	Subs. com. prim. m. s. complétif de est.

9— Dans ce monde il se faut l'un l'autre secourir. c. a. d. Il faut se secourir l'un l'autre dans ce monde.

Dans	Prépos. simp. attrib. de rap. entre secourir et monde
ce	Déter. démons. m. s. détermine monde.
monde	Subs. com. primor. m. s. objet circons. de secourir.
il	Pron. verb. employé comme pr. indéf. m. s. sujet de faut.
faut	V. falloir intr. abst. 3e pers. du sing. parfait du positif irrég. affir. absolu 3e conjugaison énonciatif de secourir.
se	Pron. verb. mis pour soi m. s. objet direct de secourir.
secourir	V. tr. parf. de l'infinitif rég. affir. 2e conjug. subord. et complétif de faut énonci. de l'un l'autre.
l'un l'autre	Pron. indéf. compo. m. s. complétif de secourir.

10— Qui pardonne aisément invite à l'offenser.

Qui	Pron. relatif m. s. subst. de celui sous-entendu sujet réel de pardonne et de invite.
pardonne	V. pardonner tr. employé intr. 3e pers. du s

	parf. du positif rég. affir. abso. 1ère conj.
aisément	Adv. de manière simple modifie pardonne.
invite	V. inviter tr. employé intr. 3e pers. du sing. parf. du positif rég. affir. abso. 1ère conj. énonciatif de offenser.
à	Prép. simp. attrib. de rapport entre invite et offenser.
l'	Elis. de le, pron. verb. mis pour lui m. s. objet direct de offenser.
offenser	V. tr. parf. de l'infini. rég. affir. 1ère conj. subordonné et complétif de invite.

11_ Lâche qui veut mourir, courageux qui peut vivre.

Lâche	Qualif. prim. m. s. qualifie celui sous-entendu
qui	Pron. relatif m. s. mis pour lequel, subst. de celui sous-entendu, sujet de veut.
veut	V. vouloir tr. employé intr. 3e pers. du sing. parf. du positif irrég. affir. absolu 4e conjug. énonci. de mourir.
mourir	V. intr. parf. de l'infinitif irrég. aff. 2e conj

	subordonné et complétif de veut.
courageux	Qualif. prim. m. s. qualifie celui sousentendu sujet de peut.
qui	Pron. relatif m. s. mis pour lequel, subst. de celui sousentendu, sujet appar. de peut.
peut	V. pouvoir tr. employé intr. 3e pers. du sing. parf. du positif irrég. affir. abs. énonciatif de vivre.
vivre	V. intr. parf. du mode inf. rég. affir. 3e conj. subordonné et complétif de peut.

12_ On ne peut rien exiger de celui qui n'a rien.

On	Pron. indéf. mas. 3e pers. du s. sujet de peut
ne peut	V. pouvoir intr. 3e pers. du sing. parf. posit. irrég. nég. abso. 4e conj. énonciatif de exiger.
rien	Pron. indéfini simple objet dire. de exiger.
exiger	V. tr. emp. intrt. parf. infinitif rég. affir. 1ère conj. subordonné et complétif de peut.
de	Prép. simp. attri. de rap. entre exiger et celui.
celui	Pron. démons. m. s. objet indir. de exiger, anté-

	cédent de qui et complément de de.
qui	Pro relatif pour lequel, m. s. subst. de celui et sujet de a.
n'a	V. avoir tr. 3e pers. du sing. parf. du positif irrég. nég. absolu 4e conj.
rien	Pron. indéf. simple objet direct de a.

13— Les choses dont on se plaint sont souvent justes.

Les	Déter déf. fém. plur. détermine choses.
choses	Subs. com. prim. f. p. sujet de sont et antécédent de dont.
dont	Pro. relatif mis pour desquelles subst de choses f. p. objet indirect de plaint.
on	Pron. indéf. m. s. 3e pers. sujet de se plaint
se plaint	V. se plaindre tr. réfl. 3e pers. du sing. parf. du positif rég. affir. abso. 3e conjugaison.
sont	V. être intr. 3e pers. du plur. parf du positif irrég. affir. absolu 3e conj. énonci. de justes.
souvent	Adv. de temps ~~sim.~~ modifie sont.
justes	Qualif. prim. f. p. qualifie choses et complét. de sont

14— Je m'arrêtai un peu pour voir d'où il venait seul.

Je	Pro. verb. m. s. 1ère pers. sujet de arrêtai.
m'arrêtai	V. s'arrêter tr. refl. 1ère pers du sing. du défini du mode positif rég. affir. abso. 1ère conjug. énonciatif de voir.
un peu	Adv. de quantité comp. modifie arrêtai.
pour	Prépo. simple attri. de rapp. entre arrêtai et voir.
voir	V. tr. employé intr. parf. de l'infini. irrég. affir. 4e conj. subord. et complétif de arrêtai.
d'où	Adv. de lieu composé modifie venait.
il	Pron verb. 3e pers. du m. sing. sujet de venait
venait	V. venir intr. 3e pers du m. sing. de l'imparf. du positif irrég. affir. absolu 2e conjugaison.
seul	Qualif. indéf. m. s. qualifie il.

15— Les étoiles paraissant et disparaissant remplissaient un ciel pur.

Les	Déter. défini f. p. détermine étoiles.
étoiles	S. com. prim. f. p. sujet de remplissaient et

	inonciatif de paraissant et disparaissant.
paraissant	V. paraître intr. imparfait de l'infinitif rég. aff. subord. employé absolument, 1er complétif de étoiles.
et	Conj. simp. connective de paraissant et disparaissant.
disparaissant	V. disparaître intr. imparf. de l'infinitif rég. affir. 3e conj. subordonné employé absolument 2e complétif de étoiles.
remplissaient	V. remplir tr. 3e pers. du plur. imparfait du positif rég. affir. absolu 2e conjugaison.
un	Déter. numér. m s. détermine ciel.
ciel	Subs. com. prim. m. s. objet direct de remplissaient.
pur	Qualif. prim. m. s. qualifie ciel.

16_ Tous ces portraits sont ressemblants et frappants

Tous	Qualif. indéf. m. p. qualifie portraits.
ces	Déter. démons. m. p. détermine portraits.
portraits	Subs. com. prim. m. p. sujet de sont.

sont	V. être intr. 3e pers. du plur. parf. positif irrég. affir. absolu 3e conj. énonciatif de ressemblants et frappants.
ressemblants	Qualif. verb. m. p. qualifie portraits 1er complétif de sont.
et	Conj. simple connective de ressemblants et frappants.
frappants	Qualif. verb. m. p. actif qualifie portraits et 2e complétif de sont.

17_ Les vices des hommes croissant toujours légueront un triste héritage aux races futures.

Les	Déter. déf. m. p. détermine vices.
vices	Subs. com. pri. m. p. énonciatif de hommes.
des contr.	de Prép. simp. att. de rapp. entre vices et hommes les Déter. déf. m. p. détermin hommes.
hommes	Subs. com. prim. m. p. complétif de vices.
croissant	V. croître imp. de l'inf. rég. aff. subord. employé absolut 3e conj. énoci. de légueront.
toujours	Adv. de temps simple modifie croissant.

légueront	V. léguer tr. 3e pers. du plur. parf. du suppos. rég. affir absolu 1re conj. complétif de croissant
un	Déter. numér. m. s. détermine héritage.
triste	Qualif. prim. m. s. qualifie héritage.
héritage	Subs. com. prim. m. s. objet direct de légueront.
aux contr. de	à Prép. simp. attri. de rap. entre héritage et races les Dét. déf. f. p. détermine races.
races	Subs. com. prim. fém. plur. objet ind. de légueraz
futures	Qualif. prim. fém. plur. qualifie races.

18 – Que les secrets qui vous sont confiés restent ensevelis dans votre cœur.

Que	Conj. simple employé absolument ayant rapport à restent.
les	Déter. déf. m. p. détermine secrets.
secrets	Subs. com. prim. m. plur. antécéd. de qui et sujet de restent.
qui	Pronom relatif m. p. mis pour lesquels, substi. de secrets et sujet de sont.

vous	Pro. verb. m. p. mis pour à vous 2e pers. objet ind. de sont.
sont	V. être intr. 3e pers. du plur. parf. du pos. irrég. aff. abs. 3e conj. énonciatif de confiés
confiés	Qualif. verb. passif m. p. qualifie secrets complétif de sont.
restent	V. être intr. 3e pers. du plur. parf. du po. itif irrég. affir. abso. 1re conj. énonciatif de ensevelis
ensevelis	Qualif. verb. m. p. qualifie secrets, complétif de restent.
dans	Prépos. simple attri. de rapp. entre ensevelis et cœur.
vôtre	Déter. poss. m. s. 2e pers. p. détermine cœur.
cœur	Subs. com. prim. m. s. objet circonst. de restent.

19 – Les plus fortes inclinations sont celles qu'on a prises dans l'enfance.

Les	Déter. déf. f. p. détermine inclinations.
plus	Adv. de quantité simple modifie fortes.
fortes	Qualif. prim. f. p. qualifie inclinations.

inclinations	Subs. com. prim. fém. plur. suj. et de sont.
sont	V. être intr. 3e pers. du plur. parf. du posi. irrég. affir. abso. 3e conj. énonci. de celles.
celles	Pronom démons. fém. p. subst. de inclinations antécéd. de qui objet direct apparent de a prises
qu'	Pron. relatif élision de que subst. de celles, mis pour lesquelles inclinations, objet dir. réel de a prises.
on	Pro. indéf. m. s. sujet de a prises.
a prises	V. prendre tr. 3e pers. du sing. indéf. du posi. irrég. affir. abso. 3e conj. (accord avec que lesquelles inclinations f. p. placées avant)
dans	Prép. simple attrib. de rapp. entre a prises et enfance.
l'	Elis. de la, déter. déf. fém. sing. déter. enfance.
enfance	Subs. com. prim. fém. sing. objet circonstanciel de à prises.

20_Pour être sûr de la vérité des choses, il faut les avoir vues s'accomplir. (c'est-à-dire : il faut pour être sûr de la vérité etc.)

Pour	Prépo. simple attri. de rap. entre faut et être.
être	V. intr. au parf. infinitif irrég. affir. 3e conj. subord. et complétif de faut, énonci. de sûr, et complément de pour.
sûr	Qualif. prim. m. s. complétif de être et énonciatif de vérité.
de	Prépo. simple attr. de rapport entre sûr et vérité.
la	Déter. déf. fém. sing. détermine vérité.
vérité	Subs. com. prim. fém. sing. complétif de sûr, complément de de et énonci. de choses.
des contr.	de, Prép. sim. attri. de rapport entre vérité et choses. les, Déter. défini fém. plur. détermine choses.
choses	Subs. com. prim. f. p. complétif de vérité, et complément de de.
il	Pron. ver. imp. indéf. 3e pers. m. s. sujet de faut.
faut	V. falloir abst. 3e pers. du sing. parf. positif irrég. affir. absolu énonci. de être
les	Pron. verb. mis pour lesquelles choses f. p. objet direct de avoir vues.
avoir vues	V. voir. tr. indéf. de l'inf. irrég. affir. subord. et énonciatif de s'accomplir. (accord avec les)

s'accomplir.	V. Ac. réfléchi, parf. infini. rig. affir. subordonné et complétif de avoir vues.

21_ L'ambition ne quitte jamais un cœur dont elle s'est une fois emparée.

L'	Elis. de la. Dét. déf. f. s. détermine ambition.
ambition	Subs. com. prim. f. s. sujet de quitte.
ne quitte	V. quitter Ac. 3e pers. du sing. parf. positif rig. nég. absolu 1ère conjugaison.
jamais	Adv de temps simple modifie ne quitte.
un	Déter num. m. s. détermine cœur.
cœur.	Subs. com. prim. m. s. objet direct de ne quitte, antécédent de dont.
dont	Pron. relatif mis pour quel, subst. de cœur m. s. objet indir. de s'est emparée.
elle	Pron. verb. f. s. subst. de ambition, sujet de s'est emparée.
s'est emparée	V. s'emparer. Ac. réfl. 3e pers. du sing. à l'indéfini du mode positif rig. affir. absolu 1ère conj.
une fois	Composé de une et fois objet circons-

	tanciel de s'est emparée.

22– L'autorité paternelle s'est convertie, dès le commencement en autorité souveraine.

L'	Elis. de la, déter. déf. fém. sing. détermine autorité
autorité	Subs. com. prim. f. s. sujet de s'est convertie.
paternelle	Qualif. prim. f. s. qualifie autorité.
s'est convertie	V. se convertir Ac. réfléchi 3e pers. du sing. indéf. du positif. rig. affir. absolu 2e conj. accord avec son sujet autorité.
dès	Prép. simple attr. de rapport entre s'est convertie et commencement.
le	Déter. déf. m. s. détermine commencement.
com.ent	Subs. com. prim. m. s. objet indir. de s'est convertie et complément de dès.
en	Prépos. simple attr. de rap. entre s'est convertie et autorité.
autorité	Subs. com. prim. f. s. objet cir.d de s'est convertie et complément de en.
souveraine	Qualif. prim. f. s. qualifie autorité.

23_ Il n'y a point d'homme qui se croie en chacune de ses qualités au-dessus de l'homme qu'il estime le plus.

Il n'y a	V. y avoir abstrait, 3e pers. du sing. parfait du positif irrég. nég. absolu 4e conj. énonciatif de homme.
point	Adv. de quantité simple modifie Il n'y a.
d'	Elis. de de prép. simple attr. de rap. entre point et homme.
homme	Subs. com. prim. m. s. complétif de Il n'y a et antécédent de qui, complément de de.
qui	Pron. relatif mis pour lequel m. s. substitut de homme, sujet de se croie.
se croie	V. se croire act. réflé. 3e pers. du sing. parf. du subjonctif rég. affir. subordonné de Il n'y a 3e conj.
en	Prépo. simp. attr. de rap. entre se croie et chacune
chacune	Pron. indéf. simple f. s. 1er objet ind. de se croie, complément de en, subst. de qualité sous-entendu.
de	Prépos. simple attr. de rap. entre chacune et qualités.

ses	Déter. poss. rapport à la 3e pers. f. s. déter. qualités
qualités	Subs. com. prim fém. plur. 2e objet circons. de se croie et complétif de qualité sous-entendu.
au-dessus de	Prépos. comp. attr. de rap. entre se croie et homme
l'	Elis. de le, déter. déf. m. s. déter. homme.
homme	Subs. com. prim. m. s. antécédent de qui, complément de au-dessus de et objet indir. de se croie.
qu'	Elis. de que Pron. relatif mis pour lequel m. s. subst. de homme, objet dir. de estime.
il	Pron. verb. 3e pers du sing. m. sujet de estime, subst. de 1er homme.
estime	V. estimer act. 3e pers. du sing. parf. du posi. rég. affir. absolu 1ère conj.
le plus	Adv. de quantité compo. modifie estime.

24_ Il ne faut jamais faire parler les hommes autrement qu'ils ne parleraient eux-mêmes.

Il ne faut	V. falloir abs. intr. 3e pers. du sing. parf. du positif irrég. nég. absolu 4e conjugaison

	énonciatif de faire parler.
jamais	Adv. de quantité simp. modificatif de il ne faut.
faire parler	V. causatif parf. de l'inf. complétif de faut.
les	Déter. déf. m. plur. détermine hommes.
hommes	Subs. com. prim. m. p. objet dir. de faire parler.
autrement	Adv. de manière simple modifie faire parler.
qu'	Elis. de que, conj. simp. connective de autrement et parleraient
ils	Pron. verb. 3e pers. du m. p. subst. de hommes sujet réel de parleraient.
ne parleraient	V. parler intr. 3e pers. du plur. impar. du suppo. rég. nég. absolu 1ère conj.
eux-mêmes	Pronom verb. comp. 3e pers. du plur. 2e sujet explétif et emphatique de parleraient. c.à.d. (eux-mêmes ne parleraient)

---

25 – Je ne doute pas que la vraie dévotion ne soit la source du repos.

Je	Pro. verb. 1ère pers. du sing. sujet de ne doute pas.
ne doute pas	V. douter intr. 1ère pers. du sing. parf. du positif rég. nég. absolu 1ère conj. énonciatif de soit.

que	Conj. simp. connective de ne doute pas et soit.
la	Déter. déf. fém. sing. détermine dévotion.
vraie	Quali. prim. f. s. qualifie dévotion
dévotion	Subs. com. prim. f. s. sujet de soit.
ne soit	V. être intr. 3e pers. du sing. parf. du subj. irrég. forme nég. emphatique par idiotisme, subor. de ne doute pas 3e conj. énonci. de source et complétif de ne doute pas.
la	Déter déf. f. s. détermine source.
source	Subs. com. prim. fém. sing. complétif de soit et énonciatif de repos.
du {	de, Prép. sim. att. de rap. entre source et repos. le, Déter. déf m. s. détermine repos.
repos	Subs. com. prim. m. s. complétif de source et complément de de.

---

26 – L'honneur ne peut s'acquérir sans travail ni la sagesse sans expérience.

L'	Elis. de le, déter. déf. m. s. détermine honneur
honneur	Subs. com. prim. m. s. sujet de ne peut
ne peut	V. pouvoir intr. 3e pers. du sing. parf. du pos.

	irrég. nég. absolu 4 conj. énonci. de s'acquérir.
s'acquérir	Elis. de se, tr. réfl. parf. de l'infinitif irrég. affir. subord. et complétif de ne peut.
sans	Prépo. sim. attr. de rap. entre s'acquérir et travail.
travail	Subs. com. prim. m. s. objet cir. de s'acquérir et compliment de sans.
ni	Conj. simple connective de s'acquérir et s'acquérir sous-entendu.
la	Déter déf. fém. sing. détermine sagesse.
sagesse	Subs. com. prim. fém. sing. sujet de ne peut s.e.
sans	Prépo. sim. attr. de rap. entre s'acquérir sous-ent. et expérience.
expérience	Subs. com. prim. fém. sing. objet cir. de s'acquérir s.ent. et compliment de sans.

Exercices

1- On ne va pas à la gloire par un chemin de fleurs.
2- Les actions sont plus sincères que les paroles.
3- La langue d'un muet vaut mieux que celle d'un menteur.
4- La langue dans la bouche d'un homme vertueux est la clef

qui ouvre un trésor. (Sadi)
5- Les hommes sont comme les animaux, les gros mangent les petits et les petits les piquent.
6- Le riche avare est semblable à un âne chargé d'or qui mangerait de la paille.
7- Il est bon de se fier aux hommes, mais il est encore meilleur de s'en défier.
8- On aime à demander des conseils, mais on n'aime pas à les suivre.
9- L'industrie est la main droite de la fortune, et l'économie la gauche
10- Un roi de Perse certain jour
Chassait avec toute sa cour,
Il eut soif, et dans cette plaine
On ne trouvait point de fontaine.
Près de là seulement était un grand jardin
Rempli de beaux cédrats, d'oranges, de raisin.
« A Dieu ne plaise que j'en mange !
Dit le roi, ce jardin courrait trop de danger :
Si je me permettais d'y cueillir une orange,
Mes Vizirs aussitôt mangeraient le verger. »

Table des matières

	Pages
– Première partie :	
De la Prononciation	3
– Deuxième partie :	
Thèmes et versions	10
– Troisième partie :	
Dialogues de conversation	69
– Quatrième partie :	
Morceaux choisis	81
– Cinquième partie :	
Des proverbes	102
– Sixième partie :	
Questions grammaticales	125
– Septième partie :	
Modèles d'analyse	174

هو

طریقهٔ جدید

عملی و آسان برای یادگرفتن زبان فرانسه

تألیف ریشار خان سرتیپ

معلّم و مترجم زبان فرانسه در مدرسهٔ سلطنتی ایران

چاپ جدید

طهران

سنهٔ ۱۳۱۲

در سال ۱۳۱۸ خورشیدی بازبینی شد

J. RICHARD

LIBRAIRIE REZVAN

کتابخانه رضوان

(تأسیس میرزا رضاخان نائینی)

قاضی نور در سال ۱۳۴۹ قمری

اسم کتاب ....

اسم مصنف ....

بخط .... طبع طهران

باندازه .... سانتیم طول و .... عرض

جزو کتاب ....

نمرهٔ قفسه ....

نمرهٔ کتابخانه ۳۲۲۵

برای استفاده عموم افتتاح میشود

۴۴۸/۲۴۶ فا
۱۹۵۶

کتابخانه آستان قدس

اسم کتاب دیالگ متد ریشار فارسی فرانسه
مصنف یوسف ریشار
مؤلف
خطی
چاپی سنگی نسخ تهران

سال ۱۳۴۸ خورشیدی بازبینی شد

سال چاپ یا تحریر ۱۳۱۲ ق عدد اوراق ۲۸۸
جزء کتب صرف و نحو شماره
شمارهٔ عمومی ۳۶۰۲۳ شماره قبض
واقف میرزا رضا خان نائینی تاریخ وقف مرداد ۱۳۱۱
طول عرض گنجه

اسید زدائی شد
۶۹/۷/۱۸